

ISO

ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION
INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION
МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ

RECOMMANDATION ISO

ISO RECOMMENDATION

РЕКОМЕНДАЦИЯ ИСО

R 836

R 836

P 836

VOCABULAIRE
POUR L'INDUSTRIE
DES MATÉRIAUX
RÉFRACTAIRES

VOCABULARY
FOR THE
REFRACTORIES
INDUSTRY

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ
ДЛЯ ОГНЕУПОРНОЙ
ПРОМЫШЛЕННОСТИ

1^{ère} ÉDITION

Octobre 1968

1st EDITION

October 1968

1ое ИЗДАНИЕ

Октябрь 1968 г.

Reproduction interdite

Copyright reserved

Перепечатка воспрещается

Le droit de reproduction des Recommandations ISO et des Normes ISO est la propriété des Comités Membres de l'ISO. En conséquence, dans chaque pays, la reproduction de ces documents ne peut être autorisée que par l'organisation nationale de normalisation de ce pays, membre de l'ISO.

Seules les normes nationales sont valables dans leurs pays respectifs.

The copyright of ISO Recommendations and ISO Standards belongs to ISO Member Bodies. Reproduction of these documents, in any country, may be authorized therefore only by the national standards organization of that country, being a member of ISO.

For each individual country the only valid standard is the national standard of that country.

Право перепечатки Рекомендаций ИСО и Стандартов ИСО принадлежит Комитетам-Членам ИСО. Поэтому перепечатка этих документов разрешается в каждой стране только с ведома национальной организации по стандартизации этой страны-члена ИСО.

В каждой стране действительными являются лишь ее национальные стандарты.

Imprimé en Suisse

Printed in Switzerland

Издано в Швейцарии

Edition trilingue en français, en anglais et en russe. Des exemplaires peuvent être obtenus auprès des organisations nationales de normalisation.

Trilingual edition in French, English and Russian. Copies to be obtained through the national standards organizations.

Издание на французском, английском и русском языках. За получением обращаться к национальным организациям по стандартизации.

HISTORIQUE

La Recommandation ISO/R 836, *Vocabulaire pour l'industrie des matériaux réfractaires*, a été élaborée par le Comité Technique ISO/TC 33, *Matériaux réfractaires*, dont le Secrétariat est assuré par la British Standards Institution (BSI).

Les travaux relatifs à cette question furent entrepris par le Comité Technique en 1953 et aboutirent, en 1961, à l'adoption d'un Projet de Recommandation ISO.

En juillet 1962, ce Projet de Recommandation ISO (N° 491) fut soumis à l'enquête de tous les Comités Membres de l'ISO. Il fut approuvé, sous réserve de quelques modifications d'ordre rédactionnel, par les Comités Membres suivants:

Allemagne	Inde	Royaume-Uni
Autriche	Irlande	Suède
Canada	Italie	Suisse
Colombie	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Danemark	Pays-Bas	U.R.S.S.
Espagne	Portugal	
France	Roumanie	

Aucun Comité Membre ne se déclara opposé à l'approbation du Projet.

Le Projet de Recommandation ISO fut alors soumis par correspondance au Conseil de l'ISO qui décida, en octobre 1968, de l'accepter comme RECOMMANDATION ISO.

BRIEF HISTORY

The ISO Recommendation R 836, *Vocabulary for the refractories industry*, was drawn up by Technical Committee ISO/TC 33, *Refractories*, the Secretariat of which is held by the British Standards Institution (BSI).

Work on this question by the Technical Committee began in 1953 and led, in 1961, to the adoption of a Draft ISO Recommendation.

In July 1962, this Draft ISO Recommendation (No. 491) was circulated to all the ISO Member Bodies for enquiry. It was approved, subject to a few modifications of an editorial nature, by the following Member Bodies:

Austria	India	Spain
Canada	Ireland	Sweden
Colombia	Italy	Switzerland
Czechoslovakia	Netherlands	United Kingdom
Denmark	New Zealand	U.S.S.R.
France	Portugal	
Germany	Romania	

No Member Body opposed the approval of the Draft.

The Draft ISO Recommendation was then submitted by correspondence to the ISO Council, which decided, in October 1968, to accept it as an ISO RECOMMENDATION.

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ЗАМЕТКА

Рекомендация ИСО/Р 836, *Словарь терминов для огнеупорной промышленности*, был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 33, *Огнеупоры*, Секретариат которого поручен организации по стандартизации Соединенного Королевства (BSI).

Работы по этому вопросу были предприняты Техническим Комитетом в 1953 году и привели, в 1961 году, к принятию Проекта Рекомендации ИСО.

В июле 1962 года этот Проект Рекомендации ИСО (№ 491) был разослан для рассмотрения всем Комитетам-Членам ИСО и принят с некоторыми изменениями редакционного характера следующими Комитетами-Членами:

Австрия	Канада	СССР
Германия	Колумбия	Франция
Дания	Нидерланды	Чехословакия
Индия	Новая Зеландия	Швейцария
Ирландия	Португалия	Швеция
Испания	Румыния	
Италия	Соединенное Королевство	

Ни один из Комитетов-Членов проект не отклонили.

Проект Рекомендации ИСО был затем представлен в порядке переписки на утверждение Совета ИСО, который утвердил его, в октябре 1968 года, в качестве РЕКОМЕНДАЦИИ ИСО.

Recommandation ISO	R 836	Octobre 1968
ISO Recommendation	R 836	October 1968
Рекомендация ИСО	P 836	Октябрь 1968 г.

VOCABULAIRE POUR L'INDUSTRIE DES MATÉRIAUX RÉFRACTAIRES

Cette Recommandation ISO contient les parties suivantes:

	Pages
— Liste des termes équivalents et définitions en français, anglais et russe	9-94
— Figures	95-124
— Répertoire alphabétique en français	125-132
— Répertoire alphabétique en anglais	133-140
— Répertoire alphabétique en russe	141-148

Les termes précédés d'un astérisque sont illustrés par des dessins.

VOCABULARY FOR THE REFRACTORIES INDUSTRY

This ISO Recommendation contains the following parts:

	Page
— List of equivalent terms and definitions in French, English and Russian	9-94
— Figures	95-124
— French alphabetical index	125-132
— English alphabetical index	133-140
— Russian alphabetical index	141-148

Terms marked with an asterisk are illustrated by drawings.

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ОГНЕУПОРНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

Настоящая рекомендация ИСО состоит из следующих частей:

	Страница
— Список эквивалентных терминов и определений на французском, английском и русском языках	9-94
— Рисунки	95-124
— Французский алфавитный указатель	125-132
— Английский алфавитный указатель	133-140
— Русский алфавитный указатель	141-148

Термины, отмеченные звездочкой, иллюстрированы рисунками.

**LISTE DES TERMES ÉQUIVALENTS ET DÉFINITIONS
EN FRANÇAIS, ANGLAIS ET RUSSE**

Les termes de cette liste ont été groupés selon la Classification indiquée dans le tableau de la page 7.

**LIST OF EQUIVALENT TERMS AND DEFINITIONS
IN FRENCH, ENGLISH AND RUSSIAN**

The terms of this list have been grouped according to the Classification shown in the table on page 7.

**СПИСОК ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ТЕРМИНОВ
НА ФРАНЦУЗСКОМ, АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

Термины в настоящем списке сгруппированы соответственно с классификацией, приведенной на стр. 7.

CLASSIFICATION		CLASSIFICATION		КЛАССИФИКАЦИЯ
Section	N°	FRANÇAIS	ENGLISH	РУССКИЙ
I	0005-0370	TERMINOLOGIE GÉNÉRALE	GENERAL TERMS	ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ
II	0400-0850	MATIÈRES PREMIÈRES ET MINÉRAUX	RAW MATERIALS AND MINERALS	СЫРЬЕ МАТЕРИАЛЫ И МИНЕРАЛЫ
III		FABRICATION	MANUFACTURE	ПРОИЗВОДСТВО
	0900-1300	A) Préparation et façonnage	(A) Preparation and shaping	А) Подготовка порошков и масс, формование
	1350-1400	B) Séchage	(B) Drying	В) Сушка
	1445-1605	C) Cuisson	(C) Firing	С) Обжиг
IV	1700-2035	TYPES DE RÉFRACTAIRES	TYPES OF REFRACTORY	ТИПЫ ОГНЕУПОРОВ
V		LES FOURS ET L'UTILISATION DES PRODUITS RÉFRACTAIRES	FURNACES AND THE USES OF REFRACTORY MATERIALS	ПЕЧИ И ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ
	2100-2305	A) Forme des briques	(A) Brick shapes	А) Форма изделий
	2350-2675	B) Conception générale des fours	(B) General furnace design	В) Основные элементы печей
		C) Termes relatifs à différents types de fours	(C) Terms relating to specific types of furnace	С) Термины, относящиеся к различным типам печей
		1 <i>Métallurgie</i>	1 <i>Metallurgy</i>	1 <i>Металлургия</i>
	2750-2950	Haut-fourneau	Blast furnace	Доменная печь
	3000-3045	Cowper ou Régénérateur de haut-fourneau	Hot-blast stove	Воздухонагреватель
	3090-3110	Mélangeur	Mixer	Миксер
	3150-3295	Four Martin	Open-hearth furnace	Мартеновская печь
	3350-3385	Convertisseur	Converter	Конвертер
	3450-3475	Fours électriques d'aciéries	Electric steel furnaces	Электросталеплавильные печи
	3500-3685	Coulée de l'acier	Steel casting	Разливка стали
	3750-3810	Fours de traitement thermique	Heat-treatment furnaces	Термические печи
	3900-3975	Fonderie, traitement de minerais	Foundry, smelting of ores	Литейное дело, термообработка руд
		2 <i>Industries du coke et du gaz</i>	2 <i>Coke and gas industry</i>	2 <i>Коксовая и газовая промышленность</i>
	4100-4250	Fours à coke	Coke-ovens	Коксовые печи
	4305-4435	Fours à gaz	Gas retorts	Газовые реторты
	4500-4540	Gazogènes	Gas producers	Газогенераторы
	4600-4700	3 <i>Générateurs de vapeur</i>	3 <i>Boilers</i>	3 <i>Котлы</i>
	4800-5155	4 <i>Industrie verrière</i>	4 <i>Glass industry</i>	4 <i>Стекольная промышленность</i>
	5300-5375	5 <i>Chaux et ciments</i>	5 <i>Lime and cement</i>	5 <i>Известь и цемент</i>
		6 <i>Céramique</i>	6 <i>Ceramics</i>	6 <i>Керамика</i>
	5500-5705	Types et parties de fours	Types and parts of kilns	Типы и элементы печей
	5800-5955	Accessoires d'enfournement	Kiln furniture	Печная фурнитура
VI	6200-6710	CARACTÉRISTIQUES ET MÉTHODES D'ESSAIS	PROPERTIES AND METHODS OF TESTING	СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЙ

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO/R 836:1968

I. TERMINOLOGIE GÉNÉRALE

0005 Abrasion

Usure en surface par action mécanique entre solides (voir 0055; 0115).

0010 Agglomérant

Substance ajoutée à une matière granuleuse non plastique pour lui conférer une certaine aptitude au façonnage et une certaine résistance à l'état cru (vert et/ou sec); terme parfois employé comme synonyme de « liant » (0195).

0015 Analyse granulométrique

Voir 0170.

0020 Aptitude au façonnage

Facilité avec laquelle une matière humidifiée peut être travaillée et façonnée; cette propriété dépend de la plasticité et de la consistance de la pâte.

0025 Barbotine

En général, suspension stable d'argile dans l'eau avec ou sans les autres éléments de la composition; ce terme peut également désigner d'autres suspensions stables, comme par exemple l'alumine (voir 0915).

0030 Calcination

Traitement thermique destiné à produire une modification d'ordre physique ou chimique dans certaines matières premières.

0035 Chamotte

Argile réfractaire, spécialement cuite pour être employée comme dégraissant.

0040 Charge

Quantité de matière travaillée en une seule fois dans une opération donnée de la fabrication (voir 0050).

0045 Choc thermique

Brusque changement de température susceptible d'occasionner une thermoclastie.

0050 Composition

Ensemble des matières premières correspondant à la formule de base du produit (voir 0040).

I. GENERAL TERMS

Abrasion

The wearing of a surface by the mechanical action between solids (see 0055; 0115).

Binder

A substance added to a non-plastic granular material to give it workability and green and/or dry strength; term sometimes used synonymously with "bond" (0195).

Grain size analysis

See 0170.

Workability

The ease with which a moistened material can be worked and shaped; this property depends on the plasticity and consistency of the body.

Slip

Generally a stable suspension of clay in water with or without the inclusion of other materials; this term can also denote other stable suspensions, e.g. of alumina (see 0915).

Calcination

Heat treatment intended to produce physical or chemical changes in certain raw materials.

Chamotte

Refractory clay that has been specially fired for use as a non-plastic material.

Batch

The whole of the various constituents making up the mixture for one operation (see 0050).

Thermal shock

A sudden change in temperature liable to cause spalling.

Batch composition

The blend of raw materials proportioned in accordance with the basic formula of the product (see 0040).

I. ОБЩАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

Истираемость (истирание)

Износ поверхности из-за механического воздействия одного твердого тела на другое (см. 0055; 0115).

Связующее, связка

Вещество, добавляемое к непластичному зернистому материалу для придания ему удобообрабатываемости и прочности в сыром или сухом, или обожженном виде; иногда называется «связкой» (см. 0195).

Гранулометрический анализ

См. 0170.

Удобообрабатываемость (Формуемость)

Легкость, с которой материал обрабатывается и принимает нужную форму; это свойство зависит от пластичности и консистенции массы.

Шликер

Обычно устойчивая суспензия глины в воде с добавками или без добавок других материалов; этот термин может определять также другие устойчивые суспензии, например глинозема (см. 0915).

Прокаливание, обжиг (кальцинация)

Термообработка с целью вызвать физические или химические изменения в некоторых сырых материалах.

Шамот

Огнеупорная глина, специально обожженная для применения в качестве непластичного материала.

Шихта, завес

Смесь из различных составляющих, приготовленная для дальнейшей обработки (см. 0050).

Термический удар

Внезапное изменение температуры, способное вызвать растрескивание.

Состав шихты (шихта, масса)

Смесь сырья в определенной пропорции, составленная для производства данных изделий (см. 0040).

0055 Corrosion Usure par attaque chimique statique (voir 0005; 0115).	Corrosion Wear caused by static chemical attack (see 0005; 0115).	Коррозия Износ, вызываемый статическим химическим воздействием (см. 0005; 0115).
0060 Craquelé Réseau de fissures superficielles.	Crazing A network of surface cracks.	Цек, посечки Сеть поверхностных трещин.
0065 Débris Ce terme désigne spécifiquement des briques réfractaires, usagées ou non, broyées pour être employées comme dégraissant.	Grog Specifically, crushed firebrick, used or not, for use as a non-plastic material.	Молотый шамотный бой, шамот Специально измельченный шамотный кирпич, бывший или не бывший в употреблении, применяющийся в качестве непластичного материала.
NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Grog » est quelquefois employé pour désigner la chamotte.	NOTE. —In the United Kingdom the term is sometimes used to include chamotte.	ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании термин «grog» употребляется в значении «шамот».
0070 Défauts de texture 1) <i>Toronnage ou Vissage</i> : Texture dirigée se produisant parfois au cours du filage d'une pâte. 2) <i>Schistage, Litage ou Feuilletage</i> : Texture stratifiée se produisant parfois au cours du pressage à sec ou du repressage d'ébauches plastiques.	Lamination Directional faults in texture that may be formed during the shaping of clayware or other refractories. NOTE. —In France used in two senses: 1. "Toronnage ou Vissage" and 2. "Schistage, Litage ou Feuilletage."	Слоистость (расслоение) Ориентированные дефекты структуры, которые могут возникнуть при формовке шамотных и других огнеупоров. ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР к ним относят также перепрессовочные трещины изделий полусухого прессования.
0075 Dégraissant Ensemble des éléments non plastiques broyés d'un mélange réfractaire.	Non-plastic material The crushed non-plastic constituents of a refractory mix.	Отощитель Молотый непластичный материал; компонент огнеупорной смеси.
0080 Dévitrification Formation de cristaux dans une matière vitreuse.	Devitrification Formation of crystals in a vitreous material.	Расстекловывание Образование кристаллов в стекловидном материале.
0090 Dilatance Sans définition.	Dilatancy No definition.	Расширение Без определения.
0095 Dimension de particule Diamètre équivalent de particule Diamètre des sphères équivalentes aux granules d'une composition supposée uniforme.	Particle size Equivalent particle diameter Diameter of spheres equivalent to grains of a nominally uniform size.	Размер частиц, эквивалентный диаметр частиц Диаметр шара, эквивалентного зерну условно одинакового размера.
0100 Dosage granulométrique Voir 0170.	Blending See 0170.	Подбор зернового состава См. 0170.
0105 Ecaillage Exfoliation Perte d'éclats superficiels d'un produit réfractaire due aux fissures qui se produisent à faible profondeur de la surface chaude (voir 0330).	Shelling Peeling Flaking The loss of part of the surface of a refractory material as a consequence of cracking behind the hot face (see 0330).	Шелушение Частичное отделение чешуек с поверхности огнеупорного материала вследствие образования неглубоких трещин на горячей поверхности (см. 0330).
0110 Effusement Pulvérisation spontanée d'une matière à la suite d'une transformation physico-chimique. NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Dusting » est spécialement réservé à la transformation qui se produit lorsque l'orthosilicate de calcium est refroidi, après avoir été chauffé au rouge (voir 0160).	Dusting Spontaneous falling to a powder of a material following a physico-chemical transformation. NOTE. —In the United Kingdom this term is specifically reserved to denote the transformation which occurs when calcium orthosilicate is cooled from a red heat (see 0160).	Рассыпание в порошок Внезапное распадание материала в порошок в результате физико-химических превращений. ПРИМЕЧАНИЕ. — В Великобритании термин «Dusting» специально применяется для обозначения превращения, которое происходит при охлаждении раскалённого двухкислородного силиката (см. 0160).

0115 Erosion	Erosion	Эрозия
Usure en surface par action mécanique d'un fluide chargé ou non de matières solides (voir 0005; 0055).	Surface wear caused by the mechanical action of a fluid either containing or not containing solid materials (see 0005; 0055).	Износ поверхности, вызываемый механическим воздействием потока жидкости или газа, содержащего или не содержащего твердые материалы (см. 0005; 0055).
0120 Ester de silicium	Silicon ester	Этил силикат
En général désigne le silicate d'éthyle.	Usually ethyl silicate.	Без определения.
0135 Feuilletage		Слоистость. Расслоение
Voir 0070.		См. 0070.
0140 Fissure	Crack	Трещины
Le terme fissure, à moins d'être modifié en fissure superficielle, est une fente partant de la surface d'un produit (voir 0060).	The term "crack", unless modified to "surface crack", is a fissure extending inwards from the surface of a product (see 0060).	Термин «трещины», если не указано «поверхностные трещины», обозначает разрыв сплошности материала, распространяющийся вглубь от поверхности изделия (см. 0060).
0145 Fondant	Flux	Плавень, флюс
Matière présente ou ajoutée dans un produit plus réfractaire et qui, même en quantité minime, abaisse sensiblement la température de formation de la phase liquide.	A material that, when present in or added to (even in very small amounts) a more refractory material, appreciably lowers the temperature of formation of the liquid phase.	Материал, который, присутствуя в более огнеупорном материале или будучи добавленным к нему (даже в очень небольших количествах), значительно снижает температуру образования жидкой фазы.
0155 Frittage	Sintering	Спекание
Agglomération par réactions à l'état solide de matières pulvérulentes à une température inférieure à celle de formation d'une phase liquide. Dans la pratique industrielle, on abaisse quelquefois la température de frittage en provoquant, par des additions convenables, une faible quantité de phase vitreuse (voir 0175; 0365).	The bonding of powdered materials by solid-state reactions at a temperature lower than that required for the formation of a liquid phase. In industrial practice, the sintering temperature is sometimes lowered by inducing a small amount of vitreous phase by means of suitable additions (see 0175; 0365).	Связывание зерен порошкообразного материала в твердой фазе при температуре более низкой, чем требуется для образования жидкой фазы. В промышленной практике температура спекания иногда снижается путем образования небольшого количества стекловидной фазы с помощью соответствующих добавок (см. 0175; 0365).
		Примечание. — В СССР различают: сухое спекание или спекание в твердой фазе и жидкостное спекание в присутствии жидкой фазы (см. 0175; 0365).
0160 Fuser	Perish	Гидратация (разложение)
Se désagréger à la suite d'une exposition à l'atmosphère, comme le fait la dolomie calcinée (voir 0110).	To disintegrate as a result of exposure to the atmosphere, as does calcined dolomite (see 0110).	Разложение под воздействием атмосферы, как, например, в случае обожженного доломита (см. 0110).
0165 Gauchissement	Warpage	Искривление, коробление
Degré de bombage, de torsion ou de distorsion qui peut se produire pendant la fabrication dans une brique, un bloc ou une pièce de forme réfractaire.	The degree of bending, twisting or distortion which may occur during manufacture in a refractory brick, block or shape.	Деформация в виде изгиба, кривления или коробления, которые могут возникнуть при изготовлении огнеупорных кирпичей, фасонов или плит.

0170 Granulométrie

Grading

Зерновой состав (гранулометрический состав, гранулометрия)

Employé dans trois sens différents:

Used in three senses:

Термин применяется во Франции и Англии в трех значениях:

- 1) *Texture granulométrique* : répartition de la grosseur des grains d'un mélange.
- 2) *Analyse granulométrique* : processus de séparation d'un mélange de grains en classes de grosseurs définies pour en déterminer les proportions.
- 3) *Dosage granulométrique* : mélange des grains de différentes grosseurs pour obtenir une texture donnée.

- (1) *Texture* : grain-size distribution of a mix.
- (2) *Grain-size analysis* : process of separating a mixture of particles into definite size fractions for the purpose of determining their proportions.
- (3) *Blending* : mixing together of different sized grains to obtain a desired texture.

- 1) *Текстура*: распределение зерен различной крупности в массе.
- 2) *Зерновой анализ*: процесс выделения из смеси зерен определенного размера для определения их пропорционального содержания.
- 3) *Подбор зернового состава*: смешение зерен различного размера для получения требуемой текстуры.

Примечание. — В СССР этот термин применяется для обозначения процентного содержания фракций зерен различного размера в смеси.

0175 Grésage

Partial vitrification

Частичное спекание

Transformation par traitement thermique d'une substance ou d'un mélange en un produit contenant une proportion modérée de phase vitreuse, conférant à la matière une porosité ouverte faible (voir 0155; 0365).

Transformation by heat treatment of a substance or mixture into a product containing a moderate proportion of vitreous phase, giving the material a low apparent porosity (see 0155; 0365).

Превращение в результате термической обработки вещества или смеси в продукт, содержащий умеренное количество стекловидной фазы, придающей материалу низкую открытую пористость (см. 0155; 0365).

0180 Grosseur de grain Fraction granulométrique

Grading fraction

Фракция зерен

Une grosseur de grain A/B comprend l'ensemble des grains passant au tamis d'ouverture de mailles B et refusé au tamis d'ouverture de mailles A (voir 0095).

The grading fraction between any two mesh sizes comprises all particles passing through the coarser mesh and retained on the finer (see 0095).

Порошок, содержащий зерна, прошедшие через какое-либо более крупное сито и оставшиеся на каком-либо более мелком сите (см. 0095).

0190 Laitier

Slag

Шлак

Type de scorie qui, au cours de sa formation, a présenté l'état liquide (voir 0305).

Non-metallic material formed during the treatment or purification of a metal, or substance resulting from the attack of a refractory product by materials in contact with it.

Неметаллический материал, образующийся во время обработки или очистки металла, или вещество, получаемое при воздействии на огнеупоры материалов, контактирующих с ним.

NOTE. — En France, on appelle « Scorie Thomas » un produit ayant été liquide dans le convertisseur.

NOTE.—In France there are two terms: "Scorie" and "Laitier". *Scorie*, defined as slag above. For French definition, see 0305. *Laitier*, type of slag which, during its formation, has been in liquid state; nevertheless "Scorie Thomas" is the French term for a product which has been liquid in a converter.

Примечание. — Во Франции имеются два термина: «Scorie» и «Laitier». *Scorie* — вид шлака, указанный выше (см. 0305). *Laitier* — вид шлака, который во время его образования находится в жидком состоянии. «Scorie Thomas» — французский термин для шлака, который в конвертере находится в жидком состоянии.

0195 Liant

Bond

Связка

Matière qui lie entre eux les différents grains du mélange; terme parfois employé comme synonyme d'Agglomérant, 0010 (voir 0200).

A material that binds together the discrete grains of a mix; term sometimes used synonymously with Binder, 0010 (see 0200).

Материал, связывающий между собой отдельные зерна смеси. Иногда этот термин употребляется как синоним Связующее, 0010 (см. 0200).

0200 Liant céramique Matière vitreuse ou cristalline, formée à la cuisson, entre les éléments plus grossiers d'une pâte céramique, apportant de la cohésion et de la résistance mécanique au produit cuit.	Ceramic bond The vitreous or crystalline material, formed on firing, between the coarser constituents of a ceramic body and giving cohesion and mechanical strength to the fired product.	Керамическая связка Стекловидный или кристаллический материал, образующийся при обжиге между более крупнозернистыми составляющими керамической массы, придающий связность и механическую прочность обожженному изделию.
0205 Litage Voir 0070.		Слоистость См. 0070.
0210 Mâchefer Conglomérant de cendres de combustibles solides partiellement ou complètement fondues et pouvant contenir des matières imbrulées (voir le terme français Clinker, 1450).	Clinker Dross Fused or partially-fused fuel ash which may contain some incompletely burned fuel (for additional meanings of Clinker, see 1450; 1580).	Огарки, топливный шлак Расплавленная или частично расплавленная топливная зола, которая может содержать некоторое количество не полностью сгоревшего топлива (см. 1450; 1580).
0215 Masse de fond Milieu dans lequel sont noyés des grains ou des cristaux.	Matrix Ground-mass The medium in which grains or crystals are embedded.	Основная или связующая масса Среда, в которой находятся кристаллические зерна.
0225 Mélange Ensemble des matières premières utilisées pour la fabrication d'un produit, après homogénéisation du mélange.	Mix The batch to be used for the making of a product, after it has been mixed.	Масса Шихта после смешения, из которой изготавливаются изделия.
0230 Minéralisateur Substance présente ou ajoutée en petite quantité dans une composition pour favoriser la formation de certains composés et leur cristallisation au cours de la cuisson.	Mineralizer Substance present in, or added in small quantities to, a batch in order to encourage the formation, during subsequent firing, of certain compounds and their crystallization.	Минерализатор Вещество, присутствующее, либо добавляемое в небольшом количестве к смеси, с целью образования определенных соединений и их кристаллизации во время обжига.
0235 Monolithique Sans joints — terme employé pour des revêtements qui sont damés ou coulés <i>in situ</i> .	Monolithic Jointless—term applied to linings that are rammed or cast <i>in situ</i> .	Монолитный Бесшовный — термин применяющийся к футеровкам трамбованным или сформованным на месте.
0240 Pâte Ensemble des matières premières, mélangées et humidifiées, prêt au façonnage du produit (voir 0225).	Body The blend of raw materials, after they have been mixed and moistened, ready for making into refractory products (see 0225).	Формовочная масса Смесь сырых материалов после увлажнения и смешения, готовая для изготовления огнеупорных изделий (см. 0225).
0245 Plasticité Caractéristique d'une matière et plus particulièrement d'une argile, qui lui permet d'être façonnée sans se fissurer et de conserver sa nouvelle forme.	Plasticity The property of a material, and especially of clay, that allows it to be shaped without cracking and to retain its new form.	Пластичность Свойство материала, особенно глины, принимать без разрыва сплошности нужную форму и сохранять ее.
0250 Point de fer Tache foncée due à des inclusions ferrugineuses dans un produit cuit.	Iron spot A dark-coloured spot formed from particles of iron or its compounds present in a brick.	Выплавки железистые Пятна с углублениями темного цвета, образующиеся от частиц железа или его соединений, присутствующих в кирпиче.

0255 Point de transformation Température à laquelle se produit une transformation cristalline instantanée (ou inversion).	Inversion point The temperature at which a sudden crystalline inversion takes place.	Температура превращения Температура, при которой происходят кристаллические превращения.
0260 Pore Petite cavité dans la texture d'un produit; il peut être fermé ou communiquer avec d'autres pores (voir 6545).	Pore Small hole in the texture of a product; it can be closed or interconnected with other pores (see 6545).	Пора Небольшая пустота в черепке изделия; она может быть закрытой или сообщаться с другими пора́ми (см. 6545).
0270 Réfractaire Produit réfractaire Matière réfractaire Matières et produits non métalliques (mais n'excluant pas ceux contenant un constituant métallique) dont la résistance pyroscopique est équivalente à 1500 °C au minimum (en URSS 1580 °C).	Refractory Refractory product Refractory material A non-metallic material or product (but not excluding those containing a proportion of metal) having a minimum pyrometric cone equivalent of 1500 °C (in USSR 1580 °C).	Огнеупор, огнеупорный материал, огнеупорное изделие Неметаллический материал или изделие (не исключается содержание небольшого количества металла), имеющие минимальную огнеупорность по пирометрическому конусу 1500 °C. Примечание. — В СССР не менее 1580 °C.
0275 Réfractarité Propriété caractéristique d'un produit de résister aux hautes températures.	Refractoriness The characteristic property of a material of withstanding high temperature.	Огнеупорность Характерное свойство материала, выражающее его способность противостоять высоким температурам.
0280 Résistance à sec Résistance mécanique d'un produit sec mais non cuit.	Dry strength Mechanical strength of a dried but unfired material.	Прочность сыпца в сухом состоянии Механическая прочность сухого, но необожженного материала.
0285 Résistance en vert Résistance mécanique d'un produit céramique à l'état vert.	Green strength Mechanical strength of a ceramic product in the green state.	Прочность сыпца Механическая прочность керамического изделия в сыром (свежесформованном) состоянии.
0290 Rhéologie Sans définition.	Rheology No definition.	Реология Без определения.
0295 Rhéopexie Sans définition.	Rheopexy No definition.	Реопексия Без определения.
0300 Schistage Voir 0070.		Расслоение См. 0070.
0305 Scorie Matière non métallique formée pendant l'élaboration ou l'épuration d'un métal ou d'une substance résultant de l'attaque d'un produit réfractaire par des matières en contact avec lui (cf. 0190). NOTE. — En France, on appelle « Scorie Thomas » un produit ayant été liquide dans le convertisseur.	See Note under 0190.	Шлак См. 0190.
0310 Structure Terme généralement utilisé associé à d'autres mots pour définir l'édifice cristallin ou atomique. Par exemple Micro-structure, Structure atomique, Structure cristalline (voir 0320).	Structure A term generally used in combination with another word to denote crystalline or atomic arrangement, e.g. Microstructure, Atomic structure, Crystal structure (see 0320).	Структура Термин обычно применяется в сочетании с другим словом для определения кристаллического или атомного строения; например, Микроструктура, Атомная структура, Кристаллическая структура (см. 0320).

0315 Suspension épaisse Suspension concentrée de matière broyée dans l'eau.	Slurry A concentrated suspension in water of crushed material.	Шлам, густой шлам Концентрированная суспензия молотого материала в воде.
0320 Texture Répartition macroscopique des pores et des grains, de formes et de dimensions diverses, dans un produit réfractaire.	Texture Macroscopic relationship existing between the various shapes and sizes of pores and grains in a refractory product.	Текстура, строение Обнаруживаемое под микроскопом взаимное сочетание основной массы, зерен и пор различных размеров и формы в черепке огнеупорного изделия.
0325 Texture granulométrique Voir 0170.	Texture See 0170.	Гранулометрическая текстура См. 0170.
0330 Thermoclase Fissuration ou fracture d'un produit réfractaire occasionnée par des dilatations différentielles dues à un choc thermique, à la réaction d'un gradient de température trop important ou à un phénomène d'inversion cristalline.	Spalling The cracking or fracture of a refractory product caused by differential expansion due to thermal shock, the effect of a steep temperature gradient or a crystalline inversion.	Растрескивание Растрескивание или разрушение огнеупорного изделия, происходящее из-за разницы в расширении различных участков изделия, вызванного тепловым ударом, либо большим температурным градиентом или кристаллическим превращением.
0335 Thixotropie Phénomène réversible présenté par certaines matières qui, en suspension colloïdale, sont susceptibles de passer à l'état sol lorsqu'elles sont mise en mouvement et de reprendre l'état gel lorsqu'elles reviennent au repos.	Thixotropy A reversible process by which certain materials in colloidal suspension become less fluid on standing and more fluid on stirring.	Тикстропия Обратимый процесс, при котором определенные материалы в виде коллоидальных суспензий становятся менее жидкими в спокойном состоянии и более жидкими при взбалтывании.
0340 Toronnage Voir 0070.		Свиль Вид расслоения.
0345 Transformation réciproque Transformation lente et non immédiatement réversible de la structure cristalline d'une matière siliceuse, à la suite d'un traitement thermique (voir 0350).	Conversion A generally slow and not immediately reversible change in the crystalline structure of a silica material resulting from heat treatment (cf. 0350).	Медленное превращение (конверсия) Обычно медленное и не внезапно происходящее обратимое изменение в кристаллической структуре кремнезема содержащего материала, возникающее в результате тепловой обработки (см. 0350).
0350 Transformation réversible Inversion Transformation généralement rapide et immédiatement réversible de la forme cristalline d'une matière résultant d'une variation de température (voir 0345).	Inversion A generally rapid and immediately reversible change in the crystalline form of a material resulting from a change in temperature (see 0345).	Быстрое превращение (инверсия) Обычно быстрое и непосредственно обратимое изменение кристаллической модификации материала в результате изменения температуры (см. 0345).
0355 Vert Etat vert Etat des matériaux céramiques après façonnage mais avant séchage. Dans certains pays, ce terme est employé pour désigner un produit sec mais non cuit.	Green Green state State of ceramic materials after shaping but before drying. In some countries this term is also used to describe the dried but unfired product.	Сырец Состояние керамических материалов после формовки, но до сушки. В некоторых странах этот термин применяется для материалов высушенных, но не обожженных.
0360 Vissage Voir 0070.		Свиль См. 0340.

0365 Vitrification

Transformation par traitement thermique d'une substance ou d'un mélange en un produit contenant une proportion importante de phase vitreuse, conférant à la matière une porosité à peu près nulle (voir 0155; 0175).

0370 Vitrifier

Agglomérer par vitrification (voir 0365).

Vitrification

Transformation by heat treatment of a substance or mixture into a product containing a large proportion of vitreous phase, giving the material a negligible apparent porosity (see 0155; 0175).

Vitrify

To agglomerate by vitrification (see 0365).

Остекловывание, витрификация, полное спекание

Превращение вещества или смеси, происходящее в результате термической обработки, с образованием продукта с большим содержанием стекловидной фазы и с ничтожной открытой пористостью (см. 0155; 0175).

Остекловывать

Вызвать полное спекание (см. 0365).

II. MATIÈRES PREMIÈRES ET MINÉRAUX

0400 Alumine

Sesquioxyde d'aluminium. Se trouve sous plusieurs formes, dont les principales sont l'alumine-gamma et l'alumine-alpha (ou corindon). L'alumine dite bête contient une petite quantité d'un oxyde métallique alcalin.

0405 Amiantc Asbeste

Minéral qui peut se séparer en fibres flexibles, constitué soit de chrysotile (amiantc chrysotile) soit de certaines amphiboles (amiantc amphibolique ou asbeste).

0410 Andalousite

Un des trois minéraux qui ont la même formule, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0530; 0780). Ce terme est aussi utilisé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.

0415 Argile

Roche généralement plastique constituée essentiellement de minéraux argileux (voir 0680), mais pouvant aussi contenir de la silice libre et d'autres impuretés.

0420 Argile à pot

Argile réfractaire de constitution minérale appropriée pour la fabrication de pots de verrerie et de creusets pour la fusion d'acier.

NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « pot clay » désigne également une pâte préparée à partir de cette argile avec addition de chamotte pour la fabrication de pots de verrerie et de creusets pour la fusion d'acier.

II. RAW MATERIALS AND MINERALS

Alumina

Aluminium sesquioxide. It occurs in several forms, the principal being gamma-alumina and alpha-alumina (or corundum). So called beta-alumina contains a small amount of alkali metal oxide.

Asbestos

A mineral which can be separated into flexible fibres, composed either of chrysotile or of certain amphiboles.

Andalusite

One of three minerals having the same composition, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, but different crystalline forms (see 0530; 0780). This term is also used by extension for a rock composed mainly of the corresponding mineral.

Clay

A rock, generally plastic, composed essentially of clay minerals (see 0680) but also likely to contain free silica and other impurities.

Pot clay

A fireclay of mineral constitution particularly suitable for use in the manufacture of glass pots or steel-melting crucibles.

NOTE.—In the United Kingdom, « pot clay » designates also a body of this clay with grog for use in the manufacture of glass pots or steel-melting crucibles.

II. СЫРЬЕ МАТЕРИАЛЫ И МИНЕРАЛЫ

Глинозем

Окись алюминия. Глинозем встречается в различных формах, в основном в виде гамма-глинозема и альфа-глинозема (или корунда). Так называемый бета-глинозем содержит небольшое количество окислов щелочных металлов.

Асбест

Минерал, который можно разделить на эластичные волокна, состоящие из хризотила или других амфиболов.

Андалузит

Один из трех минералов, имеющих одинаковый состав $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, но различные кристаллические формы (см. 0530; 0780). Этот термин применяется также для горной породы, содержащей в основном указанный минерал.

Глина

Обычно пластичная горная порода, состоящая в основном из глинистых минералов (см. 0680), но может также содержать свободный кремнезем или другие примеси.

Горшечная глина

Огнеупорная глина, пригодная для изготовления стекловаренных горшков или тиглей для плавки стали.

Примечание. — В Великобритании термин « pot clay » обозначает так же массу из этой глины с добавлением шамоты для изготовления тех же изделий.

0425 Argile flint Argile très dure et compacte à cassure conchoïdale, pratiquement dépourvue de plasticité.	Flint clay A very hard compact kaolinitic material, showing conchoidal fracture and virtually non-plastic.	Сухарная глина, кремневка Очень твердый и плотный каолиновый материал с раковистым изломом и совершенно непластичный.
0430 Argile réfractaire Argile résistant aux températures élevées, principalement constituée de minéraux du groupe de la kaolinite, contenant de la silice libre et seulement une faible proportion d'autres impuretés (voir 0675).	Fireclay A clay which is resistant to high temperatures, containing mainly kaolinitic clay minerals, free silica and only a small proportion of other impurities (see 0675).	Огнеупорная глина Глина стойкая к высоким температурам, состоящая преимущественно из минералов группы каолинита, содержащая свободный кремнезем и лишь небольшое количество загрязняющих примесей (см. 0675).
0435 Argile schisteuse Sédiment argileux dur à texture feuilletée.	Shale A hard argillaceous sediment with a laminated texture.	Глинистый сланец Твердая, глинистая осадочная порода со слоистой структурой.
0445 Baddeleyite Roche principalement constituée de zircon.	Baddeleyite A rock mainly composed of zirconia.	Бадделлит Горная порода, в основном состоящая из двуокиси циркония.
0450 « Ball clay » Argile déplacée, en grande partie kaolinitique, caractérisée par sa grande plasticité (voir 0635).	Ball clay A highly plastic secondary kaolinitic clay (see 0635).	Комовая глина Высокопластичная вторичная каолиновая глина (см. 0635).
0455 Bauxite Roche sédimentaire constituée principalement d'un ou de plusieurs hydrates d'alumine (diaspore, gibbsite ou boehmite) et pouvant aussi contenir des minéraux argileux et des oxydes hydratés de fer.	Bauxite A sedimentary rock containing principally one or more hydrates of alumina (diaspore, gibbsite, boehmite); it may also contain clay minerals and hydrated iron oxides.	Боксит Осадочная порода, состоящая, в основном, из одного или нескольких гидратов глинозема (диаспор, гиббсит, бёмит); может также содержать глинистые минералы и гидраты железа.
0460 Bentonite Argile très plastique montmorillonitique provenant notamment de l'altération de cendres volcaniques.	Bentonite A highly plastic montmorillonitic clay, essentially derived from volcanic ash.	Бентонит Высокопластичная монтмориллонитовая глина, возникшая, в основном, в результате выветривания вулканического пепла.
0465 Béryl Alumino-silicate de béryllium.	Beryl Beryllium alumino-silicate.	Берилл Алюмосиликат бериллия.
0470 Boehmite Un des monohydrates d'alumine. Il peut être préparé synthétiquement (voir 0455; 0535).	Boehmite One of the monohydrates of alumina (see 0455; 0535).	Бёмит Один из моногидратов глинозема. Может быть изготовлен синтетическим способом (см. 0455; 0535).
0475 Calcaire Roche constituée de carbonate de calcium (voir 0495; 0520).	Limestone Rock consisting of calcium carbonate (see 0495; 0520).	Известняк Горная порода, состоящая из углекислого кальция (см. 0495; 0520).
0480 Calcédoine Variété fibreuse cryptocristalline de quartz.	Chalcedony A crypto - crystalline fibrous form of quartz.	Халцедон Криптокристаллическая волокнистая форма кварца.
0485 Calcite Carbonate de calcium cristallisé.	Calcite Crystalline calcium carbonate.	Кальцит Кристаллический углекислый кальций.

0490 Carburé de silicium Produit artificiel de formule SiC. Le produit industriel peut être impur.	Silicon carbide The synthetic compound, SiC. The industrial product may be impure.	Карбит кремния Синтетическое соединение SiC; промышленный материал может иметь примеси.
0495 Chaux Oxyde de calcium (voir 0475; 0520).	Lime Calcium oxide (see 0475; 0520).	Известь Окись кальция (см. 0475; 0520).
0505 Chromite de fer Spinelle de chrome avec oxyde ferreux (voir 0790). NOTE. — Chromite est ici un substantif masculin.	Chromite A ferrous chrome spinel (see 0790).	Хромистый железняк (хромит) Железохромистая шпинель (см. хромистая шпинель, 0790).
0510 Cordiéríte Silicate aluminomagnésien naturel ou artificiel. Il existe des cordiérites manganifères et ferriques. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.	Cordierite A natural or artificial magnesium aluminosilicate. Cordierites containing manganese or iron also exist. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Кордиерит Природный или искусственный алюмомagneзиальный силикат. Имеются также кордиериты, содержащие марганец или железо. Этот термин относится также к горной породе, состоящей преимущественно из указанного минерала.
0515 Corindon Alumine alpha: variété d'alumine seule stable à des températures supérieures à 1000 °C.	Corundum Alpha-alumina: the only form of alumina stable at temperatures above 1000 °C.	Корунд Альфа-глинозем: единственный вид глинозема, стойкого при температуре выше 1000 °C.
0520 Craie Calcaire à grains fins et friables (voir 0475; 0485; 0495).	Chalk A fine-grained and friable limestone (see 0475; 0485; 0495).	Мел Мелкозернистый и хрупкий известняк (см. 0475; 0485; 0495).
0525 Cristobalite Une des variétés allotropiques de la silice cristalline.	Cristobalite One of the allotropic forms of crystalline silica.	Кристаллит Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема.
0530 Cyanite Disthène Un des trois minéraux qui ont la même formule, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0410; 0780). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.	Kyanite One of three minerals having the same formula, $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, but different crystalline forms (see 0410; 0780). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of the corresponding mineral.	Кианит или дистен Один из трех минералов, имеющих одинаковый состав $Al_2O_3 \cdot SiO_2$, но разные кристаллические структуры (см. 0410; 0780). Этот термин широко применяется также для обозначения горной породы, состоящей в основном из указанного минерала.
0535 Diaspore Un des monohydrates d'alumine (voir 0455; cf. 0470). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	Diaspore One of the monohydrates of alumina (see 0455; cf. 0470). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Диаспор Один из моногидратов глинозема (см. 0455; 0470). Этот термин также широко применяется для обозначения горной породы, состоящей, в основном, из указанного минерала.
0540 Diatomite Roche formée essentiellement de squelettes siliceux d'organismes végétaux (diatomées).	Diatomite Rock formed essentially from the siliceous skeletons of vegetable organisms (diatoms).	Диатомит Порода, состоящая, в основном, из кремнистых скелетов растительных организмов (диатомел-диатомовая водоросль).

0595 Graphite	Graphite	Графит
Variété allotropique hexagonale de carbone. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	An allotropic hexagonal form of carbon. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Аллотропическая гексагональная модификация углерода. Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном состоящей из этого минерала.
0600 Grès	Sandstone	Песчаник
Roche sédimentaire constituée de grains de silice liés par un ciment de nature variable: siliceux (grès siliceux), calcaire (grès calcaire), ou argileux (grès argileux). Les grès siliceux et argileux sont seuls utilisés dans l'industrie des réfractaires.	Sedimentary rock composed of grains of silica bonded by a variable cementing agent, which may be siliceous, calcareous or argillaceous. Both the siliceous and argillaceous sandstones are used in the refractories industry.	Осадочная порода, состоящая из зерен кремнезема, связанных цементом различного состава, который может быть кремнеземистым (кремнистый песчаник), известковым (известковый песчаник) или глинистым (глинистый песчаник). В огнеупорной промышленности применяются только кремнистые и глинистые песчаники.
0605 Gypse	Gypsum	Гипс
Sulfate de calcium à deux molécules d'eau (bi-hydrate): minéral à partir duquel est fabriqué le plâtre de Paris (semi-hydrate).	Calcium sulphate dihydrate; the mineral from which plaster of Paris (hemi-hydrate) is made.	Сернокислый кальций с двумя молекулами воды (бигидрат): минерал, из которого изготавливается штукатурный гипс (полугидрат).
0610 Halloysite	Halloysite	Галлуазит
Un minéral argileux du groupe de la kaolinite.	A clay mineral of the kaolinite group.	Глинистый минерал группы каолинита.
0615 Hercynite	Hercynite	Герцинит
Spinelles alumine-oxyde ferreux.	Ferrous aluminium oxide spinel.	Железисто - глиноземистая шпинель.
0625 Illite	Illite	Иллит
Un des minéraux argileux.	One of the clay minerals.	Один из глинистых минералов.
0630 Ilménite	Ilmenite	Ильменит
Titanate de fer.	Ferrous titanate.	Титанат железа.
0635 Kaolin	China clay Kaolin	Каолин
Argile primaire ou secondaire constituée principalement de kaolinite à cristallisation comparative poussée, peu plastique, cuisant blanc. Les gisements peuvent être en place (kaolin « primaire ») ou déplacés (kaolin « secondaire »). On distingue le kaolin brut, contenant des débris de la roche mère, et le kaolin épuré naturellement (kaolin déplacé) ou artificiellement (kaolin brut lavé).	A clay consisting mainly of comparatively coarsely-crystalline kaolinite; it is not very plastic and is white-firing. The deposit may have been formed <i>in situ</i> (primary clay) or transported from elsewhere (secondary clay). Distinction is made between china-clay rock, which contains the debris of the parent material, and refined china clay derived from the china-clay rock.	Глина, в основном состоящая из каолинита сравнительно крупнокристаллического, малопластичная, беложгущаяся. Отложения каолина могут быть на месте образования («первичный каолин») или перенесенными («вторичный каолин»). Существует различие между необогащенным первичным каолином, содержащим примеси материнской породы, и природно-обогащенным каолином (вторичный каолин) или искусственно обогащенным каолином (каолиновым концентратом).
	NOTE.—The distinction between "natural" and "artificial" refined china clay is not usually made in the United Kingdom as the latter is more common.	
0650 Magnésie	Magnesia	Магнезия
Oxyde de magnésium.	Magnesium oxide.	Окись магнезия.

0655	Magnésie d'eau de mer Magnésie de l'eau de mer.	Sea-water magnesia Magnesia obtained from sea water.	Окись магния из морской воды Окись магния, полученная из морской воды.
0665	Mica Groupe de minéraux silicatés, lamellaires et non plastiques.	Mica A group of silicate minerals which are laminar and non-plastic.	Слюда Группа силикатных минералов пластинчатого сложения и непластичных.
0670	Minerai de chrome Chromite Minerai qui contient une quantité importante de spinelles de chrome (voir 0790).	Chrome ore A mineral containing an important proportion of chrome spinels (see 0790).	Хромовая руда или хромит Горная порода, содержащая преимущественно хромистую шпинель (см. 0790).
0675	Minéral des argiles réfractaires Un minéral argileux du groupe de la kaolinite constituant principal des argiles réfractaires (voir 0430).	Fireclay mineral A clay mineral of the kaolinite group; principal constituent of fireclays (see 0430).	Минерал огнеупорной глины Глинистый минерал группы каолинита; главная составная часть огнеупорных глин (см. 0430).
0680	Minéraux argileux Ces minéraux, constituants caractéristiques des argiles, sont des aluminosilicates hydratés avec, dans certains types, d'autres éléments: par exemple du magnésium, potassium, fer. Ils donnent avec l'eau une pâte plus ou moins plastique qui durcit au séchage ou à la cuisson (voir, par exemple, 0625; 0690).	Clay minerals These minerals, characteristic constituents of clays, are hydrated aluminosilicates, some types of which also contain, for example, magnesium, potassium, iron. When mixed with water, they become more or less plastic and harden on drying or heating (see for example 0625; 0690).	Глинистые минералы Эти минералы, характеризующие глины, представляют собой гидратированные алюмосиликаты, некоторые типы которых содержат также, например, магний, калий, железо. Смешанные с водой, они приобретают большую или меньшую пластичность, затвердевая при сушке и при обжиге (см. для примера 0625, 0690).
0685	Monticellite Orthosilicate de calcium et de magnésium.	Monticellite An orthosilicate of calcium and magnesium.	Монтichelлит Ортосиликат кальция и магния.
0690	Montmorillonite Un des minéraux argileux. Constituant principal des bentonites (voir 0460).	Montmorillonite One of the clay minerals; the principal constituent of bentonite (see 0460).	Монтмориллонит Один из глинистых материалов. Основной компонент бентонитов (см. 0460).
0695	Mullite Silicate d'alumine de formule théorique, $3\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot 2\text{SiO}_2$.	Mullite A silicate of alumina having the theoretical formula, $3\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot 2\text{SiO}_2$.	Муллит Алюмосиликат, теоретическая формула которого: $3\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot 2\text{SiO}_2$.
0700	Olivine Forstérite naturelle contenant de la fayalite en solution solide. (voir 0560; 0570). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	Olivine Naturally occurring forsterite with some fayalite in solid solution (see 0560; 0570). This term is applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Оливин Природный форстерит, содержащий фаялит в твердом растворе (см. 0560; 0570). Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном состоящей из данного минерала.
0705	Opale Variété amorphe de silice hydratée.	Opal An amorphous form of hydrated silica.	Опал Аморфная форма гидратированного кремнезема.
0710	Périclase Oxyde de magnésium cristallisé.	Periclase Crystalline magnesium oxide.	Периклаз Кристаллическая окись магния.

0715 Perlite	Perlite	Перлит
Variété de rhyolite augmentant considérablement de volume sous l'action d'une élévation de température. Ce gonflement est connu sous le nom de « tumescence ».	A variety of rhyolite that expands very considerably when it is heated. This expansion is known as "intumescence".	Разновидность риолита, объем которого значительно увеличивается при нагревании. Это расширение известно под названием «вспучивание».
0720 Picrochromite	Picrochromite	Хромистая шпинель
Spinelles de chrome avec oxyde de magnésium.	Magnesium oxide chrome spinel.	Магнезиально-хромистая шпинель.
0725 Pierre réfractaire	Firestone	Кремнистый песчаник
Roche siliceuse utilisée à l'état naturel, sans autre traitement que le découpage, pour le revêtement de fours.	A siliceous rock used in the natural state without further processing, other than cutting as a furnace-lining material.	Кремнеземистая порода, применяемая в естественном состоянии, нарезается для футеровки печей
0730 Plâtre de Paris	Plaster of Paris	Штукатурный гипс
Sulfate de calcium à une demi-molécule d'eau (semi-hydrate) fabriqué en chauffant du gypse (le bihydrate) qu'il redonne en le gâchant à l'eau. On l'emploie quelquefois pour la confection de moules pour pièces de forme réfractaires.	Calcium sulphate hemi-hydrate, made by heating gypsum (the dihydrate), to which it reverts on mixing with water. Sometimes used for making moulds for refractory shapes.	Сульфат кальция с половиной молекулы воды (полугидрат), изготавливаемый путем нагревания гипса (бигидрата), в который он вновь превращается при смешении с водой. Иногда его применяют для изготовления форм для огнеупорных фасонов.
0735 Plombagine	Plumbago	Графит
Graphite naturel impur.	Naturally occurring impure graphite.	См. 0595. В Англии и Франции термин «Plumbago» обозначает природный загрязненный графит.
0740 Pyrophyllite	Pyrophyllite	Пирофиллит
Silicate d'alumine hydraté. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	A hydrated aluminosilicate. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Гидросиликат глинозема, этот термин также широко применяется для обозначения породы, состоящей, в основном, из данного минерала.
0745 Quartz	Quartz	Кварц
Une des variétés allotropiques de la silice cristallisée.	One of the allotropic forms of crystalline silica.	Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема.
0750 Quartzite	Quartzite	Кварцит
Roche provenant de la transformation d'un grès siliceux par accroissement des grains aux dépens du ciment siliceux. On distingue deux types de quartzites: les quartzites à ciment, dont les grains sont cimentés ensemble, et les quartzites francs (sans ciment).	Rock formed by transformation of a siliceous sandstone by growth of the grains at the expense of the siliceous cement. There are two types of quartzite, one in which the grains are cemented together (cemented quartzite) and one in which no cementing material remains (uncemented quartzite).	Порода, образовавшаяся в результате преобразования кремнистого песчаника вследствие роста зерен за счет кремнеземистого цемента. Существуют два типа кварцита: 1) аморфные кварциты, в которых зерна соединены между собой цементом; 2) кристаллические кварциты, в которых кремнеземистый цемент отсутствует.
0755 Sable	Sand	Песок
Roche détritique (généralement siliceuse) se présentant en grains de petites dimensions.	Detrital rock (generally siliceous) of small grain size.	Разрушенная горная порода (обычно кремнеземистая) в виде зерен небольших размеров.

0760 Serpentine

Silicate de magnésium hydraté. Désigne un groupe minéralogique. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.

Serpentine

A hydrated magnesium silicate. Used as the name of a mineralogical group. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.

Серпентин

Гидратированный силикат магния. Обозначает группу минералов. Этот термин также применяется для обозначения породы, состоящей, в основном, из данного минерала.

0765 Silcrete

Quartzite de surface, en particulier celui trouvé en Afrique du Sud (voir 0750).

Silcrete

A surface quartzite, particularly that found in South Africa (see 0750).

Силькрет

Кварцит, залегающий на поверхности и встречающийся в Южной Африке (см. 0750).

0770 Silex

Variété de quartz du type calcedoine, parfois associée à l'opale. Se trouve à l'état de nodules ou de bandes nodulaires dans la craie ou à l'état de galets résiduels.

Flint

A chalcedonic variety of quartz, sometimes associated with opal; found as nodules and nodular bands in chalk and as residual pebbles.

Кремень

Халцедоновая разновидность кварца, иногда сопутствующая опалу. Существует в виде включений или скоплений гранул в мелу, или в виде остаточной гальки.

0775 Silice

Dioxyde de silicium (voir 0480; 0525; 0745; 0770; 0825).

Silica

Silicon dioxide (see 0480; 0525; 0745; 0770; 0825).

Кремнезем

Двуокись кремния (см. 0480; 0525; 0745; 0770; 0825).

0780 Sillimanite

Un des trois minéraux qui ont pour formule $\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot \text{SiO}_2$, mais des structures cristallines différentes (voir 0410; 0530). Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement du minéral correspondant.

Sillimanite

One of three minerals having the same composition, $\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot \text{SiO}_2$, but different crystalline forms (see 0410; 0530). This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of the corresponding mineral.

Силлиманит

Один из трех минералов, имеющих одну формулу $\text{Al}_2\text{O}_3 \cdot \text{SiO}_2$, но разную кристаллическую структуру (см. 0410, 0530). Этот термин также широко применяется для обозначения породы, в основном, состоящей из данного минерала.

0785 Spinnelle

Matière cristalline cubique ayant comme formule générale $R''\text{O} \cdot R_2''' \text{O}_3$, R'' et R''' étant des métaux bi- et tri-valents. Ce terme est également employé pour désigner plus particulièrement l'aluminate de magnésium, $\text{MgO} \cdot \text{Al}_2\text{O}_3$.

Spinel

A cubic crystalline material having the general formula $R''\text{O} \cdot R_2''' \text{O}_3$, where R'' and R''' are di- and tri-valent metals respectively. The term is also used more specifically for magnesium aluminate, $\text{MgO} \cdot \text{Al}_2\text{O}_3$.

Шпинель

Кристаллический материал кубической системы общей формулы: $R''\text{O} \cdot R_2''' \text{O}_3$, где R'' и R''' двух и трехвалентные металлы соответственно. Этот термин особенно применяется для обозначения алюмината магния $\text{MgO} \cdot \text{Al}_2\text{O}_3$.

0790 Spinnelle de chrome

Spinnelle dont le sesquioxide est Cr_2O_3 (voir 0785).

Chrome spinel

A spinel in which the sesquioxide is Cr_2O_3 (see 0785).

Хромистая шпинель

Шпинель, в которой содержится Cr_2O_3 (см. 0785).

0795 Stéatite

- 1) Talc compact.
- 2) Produit céramique à base de talc.

Steatite

- (1) Compact talc.
- (2) A ceramic body containing a large proportion of talc.

Стеатит

- 1) плотный тальк.
- 2) керамический продукт с большим содержанием талька.

0800 Stéatite chloriteuse

Variété de stéatite pouvant contenir des minéraux chloriteux.

Soapstone

Type of steatite, sometimes containing chloritic minerals.

Мыльный камень (жировик)

Вид стеатита, иногда содержащий хлоритовые минералы.

0805 Talc

Silicate de magnésium hydraté (voir 0795; 0800).

Talc

A hydrated magnesium silicate (see 0795; 0800).

Тальк

Гидратированный силикат магния (см. 0795; 0800).

0810 Terre à diatomées Kieselguhr Matière sédimentaire contenant une proportion élevée de diatomées (voir 0540). NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme « Kieselguhr » tombe en désuétude.	Diatomaceous earth Kieselguhr Sedimentary material containing a high proportion of diatoms (see 0540). NOTE.—In the United Kingdom the word "Kieselguhr" is obsolescent.	Диатомитовая земля (кизельгур) Осадочная порода, содержащая большое количество остатков диатомитовых водорослей (см. 0540). Примечание. — В Великобритании, термин «Kieselguhr» вышел из употребления.
0815 Thorine Dioxyde de thorium.	Thoria Thorium dioxide.	Двуокись тория Без определения.
0820 Topaze Fluo-silicate d'aluminium.	Topaz Aluminium fluorosilicate.	Топаз Фторосиликат алюминия.
0825 Tridymite Une des variétés allotropiques de la silice cristallisée.	Tridymite One of the allotropic forms of crystalline silica.	Тридимит Одна из аллотропических модификаций кристаллического кремнезема.
0830 Vermiculite Minéral micacé qui s'exfolie sous l'effet d'une élévation de température.	Vermiculite A micaceous mineral that expands irreversibly (exfoliates) when heated.	Вермикулит Слюдяной минерал, необратимо расширяющийся при нагревании.
0835 Wollastonite Métasilicate de calcium naturel ou artificiel.	Wollastonite Natural or artificial calcium metasilicate.	Волластонит Природный или искусственный метасиликат кальция.
0840 Zircon Ortho-silicate de zirconium. Ce terme est aussi employé par extension pour désigner une roche constituée principalement de ce minéral.	Zircon Zircon orthosilicate. This term is also applied by extension to a rock containing a major proportion of this mineral.	Циркон Ортосиликат циркония. Этот термин также применяется для обозначения горной породы, состоящей, в основном, из данного минерала.
0845 Zircon Dioxyde de zirconium.	Zirconia Zirconium dioxide.	Двуокись циркония Без определения.
0850 Zirkite Roche constituée principalement d'un mélange de baddeleyite et de zircon.	Zirkite A rock mainly composed of a mixture of baddeleyite and zircon.	Циркит Порода, состоящая, в основном, из смеси бадделейта и циркона.

III. FABRICATION

A. PRÉPARATION ET FAÇONNAGE

0900 Agglomérant Voir 0010.	Binder See 0010.	Связующее (связка) См. 0010.
0905 Aptitude au façonnage Voir 0020.	Workability See 0020.	Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.
0910 Atmosphérisation Transformation des matières premières par les agents atmosphériques qui provoquent, en particulier, l'oxydation ou la dissolution de certaines impuretés et leur élimination partielle.	Weathering The alteration of raw materials by exposure to the weather, resulting particularly in the oxidation and solution of certain impurities and their partial elimination.	Выветривание Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление.

III. MANUFACTURE

A. PREPARATION AND SHAPING

Binder See 0010.	Связующее (связка) См. 0010.
Workability See 0020.	Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.
Weathering The alteration of raw materials by exposure to the weather, resulting particularly in the oxidation and solution of certain impurities and their partial elimination.	Выветривание Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление.

III. ПРОИЗВОДСТВО

A. ПОДГОТОВКА ПОРОШКОВ И МАСС, ФОРМОВАНИЕ

Связующее (связка) См. 0010.	Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.
Удобообрабатываемость (формуемость) См. 0020.	Выветривание Изменение сырых материалов под воздействием атмосферных условий, вызывающих, в частности, окисление или растворение некоторых примесей и их частичное удаление.

0915 Barbotine de coulage Voir 0025.	Casting slip Sec 0025.	Шликер для литья См. 0025.
0920 Broyage Réduction des dimensions d'une matière qui se présente sous forme de grains (voir 0990; 1260).	Grinding Reduction in the particle size of a material of granular form (see 0990; 1260).	Помол Уменьшение размеров кусков материала и превращение его в зернистую форму (порошок) (см. 0990; 1260).
0925 Broyeur à barres Type particulier de broyeurs pour broyage fin dans lequel on utilise des barres métalliques comme éléments broyants (voir 0950).	Rod mill A particular type of mill for fine grinding in which metal rods are used as grinding media (see 0950).	Стержневая мельница Особый тип мельницы для тонкого помола, в которой металлические стержни применяются в качестве мелющих тел (см. 0950).
0930 Broyeur à meules (par voie sèche) Broyeur généralement à sole perforée pour le broyage ou le mélange à sec des matières (voir 0935; 0945).	Edge-runner mill (dry) Dry pan A pan generally with a perforated bottom used for the dry grinding or mixing of materials (see 0935; 0945).	Сухие помольные бегуны Бегуны с перфорированным днищем для сухого помола или смешивания материалов (см. 0935; 0945).
0935 Broyeur à meules verticales Broyeur comportant une cuve fixe ou tournante, des meules et une piste pleine ou perforée (voir 0930; 0945).	Edge-runner mill A fixed or revolving pan with mullers and with a solid or perforated bottom (see 0930; 0945).	Помольные бегуны Бегуны с неподвижной или вращающейся чашей, с катками и со сплошным или перфорированным днищем (см. 0930; 0945).
0940 Broyeur à percussion Broyeur dans lequel un rotor entraîne la matière et la projette contre des plaques.	Impact grinding mill A grinding mill in which a rotor projects the material against plates.	Ударная мельница Мельница, в которой ротор захватывает материал и отбрасывает его на плиты.
0945 Broyeur mélangeur à meules (par voie humide) Broyeur généralement à sole pleine dans lequel on effectue le broyage, le mélange et l'humidification des préparations. Dans certains cas on cale les meules et le broyeur est utilisé pour le mélange (mélangeur à meules) (voir 0930; 0935).	Edge-runner mill (wet) Wet pan A pan generally with a solid bottom in which materials are ground, mixed or tempered with water (or other liquids). In some cases the mullers are raised from the bottom and the mill is used mainly for mixing. When used in this way it is called a muller mixer (see 0930; 0935).	Мокрые смесительные бегуны Бегуны со сплошным днищем чаши, в которых материал измельчается, обрабатывается водой или другими жидкостями. В некоторых случаях катки поднимают над днищем и бегуны применяются преимущественно для смешивания (смесительные бегуны) (см. 0930; 0935).
0950 Broyeurs à boulets Machines de différents types pour broyage fin, composées en général d'un cylindre ou d'un tronc de cône tournant autour d'un axe horizontal ou légèrement incliné contenant des boulets ou des cylindres métalliques ou céramiques, ou des galets. Les broyeurs à boulets comprennent les types suivants: 1) Broyeurs à boulets à vidange par gravité 2) Broyeurs à boulets à séparation à air 3) Broyeurs à galets 4) Tube broyeur — Tube finisseur.	Ball mills Machines of various types for fine grinding, generally consisting of a cylinder or truncated cone turning about a horizontal or slightly inclined axis and containing pebbles, or metal or ceramic balls or cylinders. Ball mills include the following types: 1. Gravity discharge ball mills 2. Air-swept ball mills 3. Pebble mills 4. Tube mills.	Шаровые мельницы Машины разных типов для тонкого помола, состоящие, в основном, из цилиндра или усеченного конуса, вращающегося вокруг горизонтальной или слегка наклонной оси и имеющего шары или металлические или керамические цилиндры. Шаровые мельницы бывают следующих типов: 1. Шаровые мельницы с разгрузкой под действием силы тяжести; обычно мельницы с самоотсевом; 2. Шаровые мельницы с воздушной сепарацией; 3. Галечные мельницы; 4. Трубочатые мельницы.

0955	Broyeurs à boulets à séparation à air Voir 0950.	Air-swept ball mills See 0950.	Шаровая мельница с воздушной сепарацией См. 0950.
0960	Broyeurs à boulets à vidange par gravité Voir 0950.	Gravity discharge ball mills See 0950.	Шаровые мельницы с периферийной разгрузкой (с самоотсевом) См. 0950.
0965	Broyeurs à choc Broyeurs de différents types comportant un rotor tournant dans un carter, tous deux munis de pièces de choc non articulées et indépendantes.	Disintegrator Grinding mills of various types consisting of a rotor turning in a casing, both rotor and casing being fitted with fixed hammers which are not joined together.	Дезинтеграторы (центробежные мельницы) Бывают разных типов. Примечание. — В СССР применяются дезинтеграторы, имеющие две корзины, вращающиеся в противоположных направлениях с одинаковой или различной скоростью.
0970	Broyeurs à cylindres Broyeurs de différents types utilisant des cylindres tournant habituellement en sens inverse et à des vitesses différentes.	Crushing rolls Grinding mills of various types utilizing rolls that usually turn in opposite directions and often at different speeds.	Вальцевые дробилки, вальцы Дробилки различных типов, снабженные вальцами, которые вращаются в различных направлениях и с разной скоростью.
0975	Broyeurs à galets Voir 0950.	Pebble mills See 0950.	Галечные мельницы См. 0950.
0980	Broyeurs à marteaux Broyeurs de différents types comportant un rotor tournant dans un carter et sur lequel sont articulés des marteaux mobiles.	Hammer mills Grinding mills of various types comprising a rotor turning in a casing and to which are attached movable hammers.	Молотковые мельницы Мельницы разных типов, имеющие ротор, вращающийся в кожухе, к которому прикреплены молотки.
0990	Concassage Réduction des dimensions d'une matière qui se présente sous forme de gros éléments (voir 0920; 1260).	Crushing Reduction of the size of material originally in the form of large lumps (see 0920; 1260).	Дробление Уменьшение размеров материала, имеющего форму больших кусков (глыб) (см. 0920; 1260).
0995	Concasseur à mâchoires Machine utilisée pour concasser des matières se présentant sous forme de gros éléments. Elle comporte deux mâchoires animées d'un mouvement de va-et-vient.	Jaw crusher Machine used for crushing large lumpy material; it has two jaws actuated by a reciprocating motion.	Щековая дробилка Машина, используемая для дробления крупных кусков. Имеет две щеки с возвратно-поступательным движением.
1000	Concasseur conique Appareil constitué par un cône tournant concentriquement dans une enveloppe de même forme et destiné au concassage ou au broyage des matières (voir 1005).	Cone crusher A unit consisting of a cone housed in, and rotating concentrically with a similarly shaped casing and intended for the crushing or grinding of materials (see 1005).	Конусная дробилка Машина, состоящая из конуса, концентрически вращающегося в кожухе аналогичной формы. Используется для дробления или измельчения материала (см. 1005).
1005	Concasseur giratoire Appareil constitué par un cône tournant excentriquement dans une enveloppe de même forme et destiné au broyage ou au concassage des matières (voir 1000).	Gyratory crusher A unit consisting of a cone housed in, and rotating eccentrically with a similarly shaped casing, and intended for the crushing or grinding of materials (see 1000).	Конусная дробилка (эксцентриковая), жирационная дробилка Машина, состоящая из конуса, эксцентрически вращающегося в кожухе аналогичной формы. Предназначена для дробления или измельчения материалов (см. 1000).
1010	Coulage Voir 1015; 1020	Casting See 1015; 1020.	Литье, отливка См. 1015; 1020.

1015 Coulage en barbotine Procédé de façonnage par coulage d'une barbotine dans un moule absorbant.	Slip-casting Process of shaping by casting a slip in an absorbent mould.	Шликерное литье Процесс формирования посредством шликерного литья во впитывающие формы.
1020 Coulée par fusion Procédé de fabrication consistant à déverser la matière réfractaire en fusion dans des moules.	Fusion-casting Process of manufacture consisting of pouring molten refractory material into moulds.	Литье из расплавленной массы Процесс производства, представляющий собой отливку изделий из расплавленного огнеупорного материала.
1025 Coupeur Appareil placé à la sortie de la filière de l'étireuse ou du malaxeur et permettant le découpage des produits finis ou des ébauches.	Cutter Cutting-off table Apparatus placed at the outlet of the mouthpiece of a pug or auger for the cutting-off of clots or finished shapes.	Резательный аппарат, резательный стол Устройство, помещаемое у мундштука ленточного пресса, служащее для нарезки заготовок или сырца.
1030 Crible Tamis Matériel (toiles métalliques ou tôles perforées) utilisé pour classer industriellement des produits concassés ou broyés suivant leurs dimensions (voir 6670). Ils peuvent désigner les appareils suivants: 1) <i>Tambour cribleur</i> : Cribles montés sur un tambour tournant autour d'un axe légèrement incliné par rapport à l'horizontale. 2) <i>Tamis à secousses</i> : Tamis dont le cadre est secoué mécaniquement. 3) <i>Tamis vibrant</i> : Tamis qui est soumis à des vibrations de fréquence élevée.	Screen A wire mesh or perforated plate used for the industrial classification of crushed or ground material by size (see 6670). Screens include the following types: (1) <i>Rotary screen</i> : A screen mounted on a drum turning on an axis slightly inclined to the horizontal. (2) and (3) <i>Vibrating screen</i> : A screen which is vibrated mechanically and rapidly.	Сито, барабанное сито (бурат), вибросито Проволочная сетка или перфорированные листы, применяемые для промышленной классификации дробленого или молотого материала (см. 6670). Сита бывают следующих видов: 1) <i>Барабанные сита (бураты)</i> : Сита, установленные на барабане, вращающемся вокруг оси, слегка наклоненной по отношению к горизонтали. 2) <i>Встряхивающие сита (грохота)</i> : Сита с механически качающейся рамой. 3) <i>Вибрационные сита (грохота)</i> : Подвергается вибрациям большой частоты.
1035 Damage Façonnage à l'aide d'un fouloir (voir 1090).	Ramming Shaping with a rammer (see 1090).	Набивка, трамбование Формование посредством трамбовки (см. 1090).
1045 Désaéragé Elimination de l'air occlus dans une pâte au moyen d'un vide partiel.	De-airing The removal of entrapped air from a body by means of a partial vacuum.	Вакуумирование, деаэрация Удаление воздуха, оставшегося в формовочной массе, посредством частичного вакуумирования.
1050 Dosage granulométrique Mélange de grains de différentes grosseurs pour obtenir une texture donnée (voir 0170).	Blending Grading Mixing of particles of various sizes to obtain a required texture (see 0170).	Подбор зернового состава, дозировка по фракциям Смешивание зерен различных размеров для получения нужного зернового состава (см. 0170).
1055 Ebauche Pièce de forme grossièrement préparée, soit d'un produit prêt pour le façonnage définitif, soit des matières premières avant la cuisson.	Clot Blank The rough shape of a product ready for final shaping, or of a raw material prior to calcination.	Брикет, заготовка Заготовка для окончательного формования или для обжига исходных материалов.
1060 Enfossage Méthode particulière de pourrissage (voir 1220).		Вылеживание в яме Специальный способ вылеживания (см. 1220).

1070 Etireuse Mouleuse	Auger	Ленточный пресс
Machine utilisée pour filer un boudin (généralement une pâte plastique) à travers une filière. L'entraînement est obtenu au moyen d'une hélice continue (voir 1130).	A machine used for extruding a column (usually of plastic clay) from a die. The propelling action is obtained by means of a complete screw (see 1130).	Машина, применяемая для выдавливания (экструзии) массы, через мундштук прессы (обычно пластичной глины). Захват массы производится при помощи шнека непрерывного действия (см. 1130).
1075 Etireuse à vide	Vacuum pug	Вакуумный ленточный пресс
Etireuse munie d'une chambre à vide intérieure ou extérieure, où s'effectue le désaérage de la pâte (voir 1045).	An extrusion machine having an internal or external vacuum chamber in which de-airing of the body takes place (see 1045).	Ленточный пресс, снабженный внутренней или внешней вакуумной камерой, где происходит деаэрация массы (см. 1045).
1085 Filage Etirage	Extrusion	Экструзия на ленточном прессе
Procédé de façonnage au moyen d'une étireuse (voir 1070; 1130).	A shaping process in which a plastic body is forced through a die (see 1070; 1130).	Процесс формирования посредством ленточного прессы (см. 1070; 1130).
1090 Fouloir	Rammer	Трамбовка
Appareil portatif utilisé pour le façonnage à sec ou en pâte plastique et actionné soit à la main (fouloir ordinaire), soit à l'air comprimé (fouloir pneumatique), soit par un moteur électrique (fouloir électrique).	Portable equipment, used for the shaping of semi-dry or plastic bodies, operated manually (hand rammer) or by compressed-air (pneumatic rammer) or by electric motor (electric rammer).	Портативный инструмент, применяемый для полусухого или пластичного формования, приводится в движение либо вручную (ручная трамбовка), либо посредством сжатого воздуха (пневматическая трамбовка), или же с помощью электродвигателя (электрическая трамбовка).
1095 Fouloir électrique	Electric rammer	Электрическая трамбовка
Voir 1090.	See 1090.	См. 1090.
1100 Fouloir ordinaire	Hand rammer	Ручная трамбовка
Voir 1090.	See 1090.	См. 1090.
1105 Fouloir pneumatique Marteau pneumatique	Pneumatic rammer	Пневматическая трамбовка
Voir 1090.	See 1090.	См. 1090.
1110 Hivernage	Wintering	Вымораживание
Atmosphérisation effectuée pendant l'hiver. NOTE. — Le terme « Wintering » n'est pas utilisé au Royaume-Uni, mais seulement « Weathering » (voir 0910).	Weathering carried out during the winter. NOTE.—This term is not used in the United Kingdom, but only "Weathering" (see 0910).	Вылеживание глинистых материалов в течение зимы. Примечание. — В Великобритании применяется термин « выветривание », а не « вымораживание » (см. 0910), в СССР применяется термин « вылеживание » (см. 1220).
1115 Lessive de sulfite	Sulphite lye	Сульфитный щелок
Déchets de l'industrie papetière utilisés comme agglomérant pour des matières non plastiques et peu plastiques.	A waste product of the paper industry used as a binder for non-plastic and relatively non-plastic materials.	Отходы бумажной промышленности, которые служат в качестве связки для непластичных и малопластичных материалов. Примечание. — В СССР применяют концентраты сульфитноспиртовой барды.
1120 Malaxage	Tempering	Обработка массы
Traitement mécanique de l'argile humide mélangée ou non d'éléments non plastiques, afin d'en améliorer l'aptitude au travail (voir 1220).	Mechanical treatment of a wet clay with or without non-plastics to improve its workability (see 1220).	Механическая обработка влажной глины, смешанной или не смешанной с непластичными материалами с целью улучшения ее формуемости (см. 1220).

1125 Malaxeur à hélice

Voir 1145.

1130 Malaxeur étireur

Machine d'étirage employée pour préparer des ébauches à partir d'une pâte humide. Le système entraînant la pâte est constitué par une série de couteaux montés sur un arbre. Ceux-ci coupent et déchiquettent la pâte à mesure qu'elle avance le long du cylindre fermé (voir 1070).

1135 Marteau pilon Pilonneuse

Machine utilisée pour le façonnage, comportant une masse tombante destinée à comprimer la matière par des chocs répétés sur la plaque supérieure du moule rempli.

1145 Mélangeur

Appareil destiné à effectuer des mélanges par voie sèche ou humide. On distingue:

- 1) *Mélangeur discontinu*. Appareil dans lequel le mélange, généralement à sec ou à demi-sec, est effectué au moyen de bras rotatifs.
- 2) *Mouilleur mélangeur*. Type de mélangeur continu, à axe horizontal, travaillant par voie humide, comportant une cuve ouverte, un ou deux arbres portant des pales ou des couteaux montés hélicoïdalement et une rampe d'arrosage pour le mouillage.
- 3) *Malaxeur à hélice*. Appareil vertical ou horizontal à cuve fermée cylindrique, comprenant un ou deux arbres munis de pales montées hélicoïdalement et destinés à homogénéiser les pâtes.

1150 Mélangeur à meules

Voir 0945.

1155 Mélangeur discontinu

Voir 1145.

1160 Mélasses

Déchets de l'industrie sucrière utilisés comme agglomérant pour des matières non plastiques ou peu plastiques.

Pug mill

See 1145.

Pug

An extrusion machine used for consolidating wet clay into clots. The propelling device consists of a series of knives, mounted on a shaft, the knives cutting and kneading the clay as it passes along the closed barrel (see 1070).

Tamping machine

Machine utilized for shaping a body and comprising a hammer which compresses the material by repeated blows on the top plate of a filled mould.

Mixer

A machine for preparing mixes by wet or dry methods. The most common types are:

- (1) *Batch-type mixer*. A machine in which mixing, usually of dry or semi-dry materials, is carried out by means of rotating arms.
- (2) *Shaft mixer*. A type of continuous, horizontal, wet mixer comprising an open barrel and one or two shafts carrying blades or knives mounted helicoidally and having means for adding water.
- (3) *Pug mill*. A machine with a closed horizontal or vertical cylindrical barrel containing one or two shafts carrying blades mounted helicoidally, used for homogenizing a plastic body.

Muller mixer

See 0945.

Batch-type mixer

See 1145.

Molasses

A product of the sugar industry used as a binder for non-plastic or relatively non-plastic materials.

Шнековый смеситель (глиномаялка)

См. 1145.

Ленточный пресс

Машина для экструзии; служит для уплотнения влажной глины и изготовления заготовок. Она имеет вращающийся вал с ножами, которые режут и месят глину при проталкивании ее через закрытый цилиндр (см. 1070).

Трамбовочная машина

Машина, применяемая для формования и имеющая молот для прессования материала путем повторяющихся ударов по верхней плите заполненной формы.

Смеситель

Машина, предназначенная для приготовления смесей сухим или мокрым способом. Обычными типами являются:

- 1) *Смеситель периодического действия*. Машина, в которой смешиваются обычно полусухие массы посредством вращающихся рабочих органов.
- 2) *Лопастной смеситель (одно- и двухвальный смеситель)*. Мокрый смеситель непрерывного действия с горизонтальной осью, имеет открытый жолоб и один или два вала с лопастями или ножами, расположенными спирально, а также устройство для увлажнения.

Примечание. — В СССР такие смесители применяются также для предварительного сухого смешения.

- 3) *Шнековый смеситель (глиномаялка)*. Машина с закрытым горизонтальным или вертикальным барабаном, снабженным одним или двумя шнеками. Служит для гомогенизации пластичной массы.

Смесительные бегуны

См. 0945.

Смеситель периодического действия

См. 1145.

Меясса

Отходы сахарной промышленности, применяемые в качестве связки для непластичных или малопластичных материалов.

1165 Meule Cylindre plat, généralement métallique, employé pour le broyage, le mélange ou le malaxage.	Muller A roller, usually of metal, used in a mill for grinding, mixing or tempering.	Каток Каток обычно металлический, применяемый в бегунах для помола, смешения и обработки массы.
1170 Mouilleur mélangeur Voir 1145.	Shaft-mixer See 1145.	Лопастной смеситель См. 1145.
1175 Moulage à la main Sans définition.	Hand moulding No definition.	Ручное формование Без определения.
1180 Moulage (Façonnage) en pâte ferme Procédé de façonnage employé dans certains pays: la teneur en eau de la matière mise en forme est seulement suffisante pour permettre de former une ébauche dans une machine à brique. Cette ébauche est ensuite mise en forme et peut être repressée.	Stiff-plastic making Semi-plastic making A moulding process used in certain countries, in which the water content of the material being shaped is sufficient only to permit a clot to be formed in a brick-making machine. This clot is then pressed to shape and may be repressed.	Формование полупластичной массы Способ формования, применяемый в некоторых странах: содержание воды в формируемом материале достаточно только для того, чтобы иметь возможность формовать заготовку в кирпичеделательной машине. Затем эта заготовка формируется и может допрессовываться.
1185 Moulage en pâte plastique Façonnage d'un mélange contenant une teneur en éléments plastiques et en eau suffisante pour permettre le filage à l'étireuse et le moulage en pâte plastique manuel ou mécanique. La pâte peut avoir différents degrés de fermeté.	Plastic making A shaping process in which the material to be moulded is moistened sufficiently to be extruded or moulded by hand or by machine. The body may have different degrees of stiffness.	Пластичное формование Процесс формования, при котором формируемый материал достаточно увлажняется для выпуска массы на ленточном прессе, или для пластичного формования ручным или механическим способом. Формовочная масса может иметь различную степень пластичности.
1190 Moulage par secousses Méthode de façonnage dans laquelle le moule contenant le mélange est soumis à une série de secousses avec ou sans application de pression à la partie supérieure.	Jolt moulding A method of forming refractory shapes, the mould containing the prepared mix being subjected to a series of jolts with or without the application of top pressure.	Вибрационное формование Метод формования, при котором форма, содержащая смесь, подвергается ряду быстрых встряхиваний при применении или без применения верхнего давления.
1195 Moule Sans définition.	Mould No definition.	Форма Без определения.
1205 Moussage Formation d'une structure alvéolaire par développement de bulles gazeuses dans une pâte plus ou moins fluide.	Foaming Formation of a vesicular texture by the development of gas bubbles in a more or less fluid body.	Пенообразование Образование ячеистой структуры в результате наличия пузырьков газа в более или менее жидкой формовочной массе.
1210 Pilonnage Façonnage au moyen d'un marteau pilon ou pilonneuse (voir 1135).	Tamping Shaping with a tamping machine (see 1135).	Трамбование Формование при помощи трамбовки или трамбовочной машины (см. 1135).
1220 Pourrissage Vieillessement Procédé destiné à améliorer la plasticité d'une pâte en la laissant reposer humide pendant un certain temps, par exemple par stockage en tas ou en fosse (enfossage) (voir 1120; 1225).	Souring Ageing A process in which the plasticity of a body is improved by allowing the moist body to lie for a period, for example by storage in a heap or in a pit (see 1120; 1225).	Вылеживание Процесс, целью которого является улучшение пластичности формовочной массы посредством ее вылеживания во влажном состоянии в течение известного времени, например, складирование в кучи или в ямы (см. 1120; 1225).

1225 Pourrissage de la magnésie	Souring of magnesite	Вылеживание магнезитового порошка или массы
Dans l'industrie des réfractaires basiques, ce terme se rapporte particulièrement à un stade de la préparation de la magnésie (voir 1220).	In the basic refractories industry, this term refers particularly to a stage in the preparation of magnesite (see 1220).	В производстве основных огнеупоров этот термин, в основном, применяется для стадии подготовки магнезитового порошка или массы (см. 1220).
1230 Pressage à sec Compression à sec	Dry pressing Semi-dry pressing	Полусухое (сухое) прессование
Façonnage sous forte pression d'un mélange contenant des proportions variables de constituants non plastiques, mais une teneur en humidité faible, ne permettant pas le moulage en pâte plastique.	High-pressure shaping of a body containing various proportions of non-plastic constituents, but having a low water content (insufficient to permit plastic making).	Формование изделий при высоком давлении из масс с низкой влажностью (недостаточной для пластичного формования).
NOTE. — En France, en Belgique et en Italie, le terme « surcomprimé à haute teneur en constituant non plastique » désigne un produit comprimé à sec contenant jusqu'à 90 % de constituant non plastique.	NOTE.—In France, Belgium and Italy the term "super-compressed with high content of non-plastic material" denotes a semi-dry pressed product containing up to 90 % of non-plastic material.	ПРИМЕЧАНИЕ. — Во Франции, в Бельгии и в Италии термин «перепрессованный продукт с большой пропорцией непластичного элемента» обозначает продукт сухого прессования, содержащего до 90% непластичного элемента».
1235 Presse à friction Presse à vis	Friction press Screw press	Фрикционный пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1240 Presse à genouillère	Toggle press	Колено-рычажный пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1250 Presse hydraulique	Hydraulic press	Гидравлический пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1255 Presse mécanique	Mechanical press	Механический пресс
Sans définition.	No definition.	Без определения.
1260 Pulvérisation	Fine grinding	Тонкое измельчение
Réduction en particules fines d'une matière se présentant sous forme de grains (voir 0920; 0990).	The reduction of a granular material to fines (see 0920; 0990).	Измельчение до зерен малых размеров (см. 0920; 0990).
1265 Repressage	Re-pressing	Допрессовка
Procédé de façonnage selon lequel l'ébauche est repressée pour obtenir sa forme définitive.	A process in which a blank is pressed to its final shape.	Процесс прессования заготовок для придания им окончательной формы.
1270 Séparateur à air	Air-separator	Воздушный сепаратор
Appareil destiné à classer les poudres fines au moyen d'un courant d'air.	Apparatus for classifying fine powders by means of an air current.	Аппарат, предназначенный для классификации тонких порошков посредством воздушного потока.
1275 Séparateur magnétique Déferreur magnétique	Magnetic separator	Магнитный сепаратор
Aimant fixe ou tournant permettant d'éliminer les particules de fer et autres éléments magnétiques.	A unit incorporating a fixed or revolving magnet to remove iron particles and other magnetic materials.	Аппарат, содержащий неподвижный или вращающийся магнит, позволяющий удалять частицы железа и другие ферро- (иногда пара-) магнитные включения.
1285 Tamis à secousses	Vibrating screen	Грохот
Voir 1030.		См. 1030.
1290 Tamis vibrant	See 1030.	Вибрационное сито
Voir 1030.		См. 1030.
1295 Tambour cribleur	Rotary screen	Барабанное сито, бурат
Voir 1030.	See 1030.	См. 1030.

1300 Tube broyeur Tube finisseur Type particulier de broyeurs à boulets pour broyage fin (voir 0950).	Tube mill A particular type of ball mill for fine grinding (see 0950).	Трубчатая мельница Специальный тип шаровой мельницы для тонкого помола (см. 0950).
B. SÉCHAGE	B. DRYING	В. СУШКА
1350 Etat vert Vert Voir 0355.	Green state Green See 0355.	Сырец См. 0355.
1355 Plancher chauffant de séchage Sole chauffante de séchage Sans définition.	Hot floor No definition.	Подовая сушиллка Без определения.
1360 Plaque Plateau Petite plaque ou plateau portatif sur lequel les produits peuvent être manipulés, séchés, stockés ou transportés à l'intérieur de l'usine.	Pallet Small portable platform on which products may be handled, dried, stored or transported within the factory.	Рамка Небольшая переносная пластина или рама, на которой можно укладывать, сушить или транспортировать изделия.
1365 Plateau Voir 1360.	Stillage A pallet (see 1360) used during the manufacture of refractories.	Рамка См. 1360.
1370 Raffermi à la consistance du cuir Etat d'un produit d'argile partiellement séché (voir 1385).	Leather-hard Condition of partially dried clayware (see 1385).	Кожетвердое состояние Состояние частично высушенного глиняного изделия (см. 1385). Примечание. — В СССР этот термин вышел из употребления.
1375 Résistance en vert Voir 0285.	Green strength See 0285.	Прочность сырца См. 0285.
1380 Retrait de séchage Diminution de dimensions que présente une substance comme conséquence de la dessiccation.	Drying shrinkage Reduction in the dimensions of a material as a result of drying.	Усадка в сушке, усушка Уменьшение размеров сырца в результате сушки.
1385 Sec à blanc Etat d'un produit d'argile suffisamment séché pour que la surface soit devenue de couleur plus claire (voir 1370).	White-hard Condition of clayware that has been dried sufficiently for the surface to become lighter in colour (see 1370).	Высушенный до побеления Состояние глиняного изделия, достаточно высушенного для приобретения более светлой поверхности (см. 1370).
1390 Séchoir à chambres Séchoir dans lequel les produits sont placés dans des chambres et restent fixes pendant le séchage.	Chamber dryer Dryer in which products are placed in chambers and remain stationary during drying.	Камерная сушиллка Сушиллка в которой изделия помещаются в камеры, где они остаются без движения на весь период сушки.
1395 Séchoir à étagères Sans définition.	Rack dryer No definition.	Стелажная сушиллка Без определения.
1400 Séchoir tunnel Séchoir continu horizontal dans lequel les produits se déplacent.	Tunnel dryer Continuous horizontal dryer through which the products are passed.	Туннельная сушиллка Горизонтальная сушиллка непрерывного действия, через которую пропускаются изделия.
C. CUISSON	C. FIRING	С. ОБЖИГ
1445 Calcination Voir 0030; voir 1460.	Calcination See 0030; see 1460.	Кальцинация, прокаливание См. 0030; 1460.

1450 Clinker Ciment hydraulique avant concassage ou broyage.	Clinker Hydraulic cement before being crushed or ground.	Клинкер Гидравлический цемент перед дроблением и помолом.
1460 Cuisson Traitement thermique que doivent subir des produits réfractaires façonnés pour acquérir la résistance mécanique et autres propriétés nécessaires à leur emploi (voir 0030).	Burning Firing Heat treatment of a shaped refractory material to produce mechanical strength and other necessary properties (cf. 0030). necessary properties (see 0030).	Обжиг Термообработка отформованных огнеупоров (сырца) для придания механической прочности и других необходимых свойств (см. 0030). Примечание. — В СССР этот термин применяется также для термообработки сырья.
1465 Cuit à mort Se dit d'une matière rendue aussi inerte et stable que possible par un traitement thermique approprié.	Dead-burned Term applied to a material that has been made as inert and stable as possible by appropriate heat treatment.	Обожженный намертво Термин, применяемый к материалу, доведенному до наиболее инертного и стабильного состояния посредством соответствующей термообработки.
1475 Distributeur automatique Terme général désignant tout dispositif mécanique de chargement d'un combustible solide dans un four.	Stoker General term for any mechanical device for charging solid fuel into a kiln.	Стокер Общий термин, обозначающий все механическое устройство для загрузки печи твердым топливом.
1480 Empilage Enfournement Action de disposer les produits façonnés dans un four de cuisson (Enfournement) ou disposition des pièces dans le four (Empilage).	Setting The process, or the result, of the arrangement of shaped goods for firing in a kiln.	Садка Процесс загрузки сырца в обжигательную печь, а также загруженные изделия в печи.
1490 Enfournement en chapelle Système d'empilage destiné à prévenir une charge excessive sur des pièces spéciales.	Boxing-in Pocket setting An arrangement within a setting to prevent excessive loading on special shapes.	Садка с защитой, муфельная садка Способ садки, предусматривающий предупреждение чрезмерной нагрузки на специальные фасоны.
1495 Enfumage Stade de la cuisson de produits à base d'argile, pendant lequel s'effectue l'élimination de vapeur d'eau.	Water-smoking The stage in the firing of clay products when water-vapour is being evolved.	Шмаухование Стадия обжига глиняных изделий, во время которого производится удаление паров воды.
1500 Four à chambres Voir 5620.	Transverse-arch kiln Continuous chamber kiln See 5620.	Камерная печь непрерывного действия с поперечно расположенным сводом См. 5620.
1505 Four annulaire Voir 5560.	Annular kiln See 5560.	Кольцевая печь См. 5560.
1510 Four de calcination Four de cuisson Sans définition. Voir 5515.	Kiln See 5515.	Обжигательная печь См. 5515.
1520 Four intermittent Four périodique Sans définition. Voir 5630.	Intermittent kiln Periodic kiln No definition. See 5630.	Периодическая печь Без определения (см. 5630).
1530 Four tunnel Voir 5665.	Tunnel kiln See 5665.	Туннельная печь См. 5665.

1535 Gonflement avec boursofflement Accroissement de volume permanent dû à la formation d'une phase gazeuse, provoquant une texture vésiculaire, qui se produit au cours de la cuisson de certaines argiles.	Bloating The permanent expansion accompanied by the formation of a gaseous phase, creating a vesicular texture, which occurs when some types of clay are fired.	Вспучивание Необратимое увеличение объема, обусловленное образованием газовой фазы, создающей пузырчатую структуру, которая образуется в процессе обжига некоторых глин.
1540 Gonflement de cuisson Dilatation de cuisson Retrait de cuisson Variation de dimensions entre l'état sec et l'état cuit.	Firing expansion Firing shrinkage Change in size between the dry and the fired states.	Рост в обжиге и огневая усадка Разность размеров между сухим и обожженным изделиями.
1545 Mâchefer Voir 0210.	Dross Clinker See 0210.	Огарки, шлак См. 0210.
1550 Mur de porte Porte de chambre Voir 3270; 5695.	Wicket See 3270; 5695.	Садиво, закладная дверь См. 3270; 5695.
1555 Murette Voir 5680; voir 4380.	Bag wall See 5680; see 4380.	Защитная стенка См. 5680; 4380.
1560 Noyau noir Cœur noir Partie centrale foncée d'un produit due à un défaut d'oxydation.	Black core Black heart Dark central part of a fired product resulting from inadequate oxidation.	Черная сердцевина Темная сердцевина обожженного изделия, образовавшаяся в результате недостаточного окисления углеродистых примесей.
1565 «Oven» Voir 5690.	Oven See 5690.	Горн См. 5690.
1570 Pare-feu Voir 5685.	Flash wall See 5685.	Защитная стенка См. 5685.
1580 Produit cuit à mort Voir 1465. NOTE. — Au Royaume-Uni, le terme correspondant «Clinker» désigne généralement la dolomie cuite à mort.	Clinker A dead-burned product. In the United Kingdom this term usually designates stabilized dolomite (see 0210; 1450).	Клинкер Намертво обожженный материал (см. 0210; 1450). Примечание. — В Великобритании этот термин соответствует наименованию «клинкер», под которым обычно подразумевают намертво обожженный доломит.
1590 Sablage Saupoudrage de sable fin ou de poussière de brique entre les assises de produits dans un empilage (voir 1480).	Sanding The sprinkling of fine sand or brick dust between courses of bricks in a setting (see 1480).	Подсыпка песком Подсыпка мелким песком или тонкомолотым порошком из кирпича между рядами изделий в садке (см. 1480).
1595 Sous-cuisson Cuisson insuffisante.	Under-firing Insufficient heat treatment.	Недожог Недостаточный обжиг.
1600 Surcuisson Cuisson excessive.	Over-firing Excessive heat treatment.	Пережог Чрезмерный обжиг.
1605 Vitrifier Voir 0365; 0370.	Vitrify See 0365; 0370.	Спекать См. 0365; 0370.
IV. TYPES DE RÉFRACTAIRES	IV. TYPES OF REFRACTORY	IV. ТИПЫ ОГНЕУПОРОВ
1700 Béton réfractaire Voir 1797.	Castable refractory See 1797.	Огнеупорный бетон См. 1797.

1705 Brique à liant chimique	Chemically-bonded brick	Безобжиговый кирпич с химической связкой
Brique dont la cohésion est assurée par des liants chimiques et non par une cuisson.	A brick in which mechanical strength is imparted by chemical binding agents instead of by firing.	Кирпич, у которого механическая прочность достигнута посредством химических связей, а не путем обжига.
1710 Brique d'argile réfractaire	Fireclay refractory Firebrick	Шамотный кирпич
Brique à base d'argile réfractaire (voir 1725).	A brick made from fireclay (see 1725).	Кирпич, изготовленный из огнеупорной глины (см. 1725).
1715 Brique de diatomite	Diatomite brick	Диатомитовый кирпич
Brique isolante fabriquée à base de diatomite.	An insulating brick made from diatomite.	Теплоизоляционный кирпич, изготовленный из диатомита.
1720 Brique de vermiculite	Vermiculite brick	Вермикулитовый кирпич
Brique isolante fabriquée à base de vermiculite expansée.	An insulating brick made from exfoliated vermiculite.	Изоляционный кирпич, изготовленный из вспученного вермикулита.
1723 Brique mixte Brique composite	Composite brick	Кирпич составной
Brique comprenant deux ou plusieurs couches de matériaux de composition différente.	A brick consisting of two or more discrete layers of different compositions.	Кирпич, состоящий из двух или нескольких слоев материалов различного состава.
1725 Brique silico-alumineuse à teneur élevée en alumine	Aluminous firebrick	Высокоглиноземистый кирпич
Produit réfractaire à masse d'argile alumineuse.	A refractory made from an aluminous clay.	Алюмосиликатный кирпич, изготовленный из шпихт с повышенным содержанием глинозема.
NOTE. — Ce terme désigne des produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	NOTE.—This term designates quite different products according to the countries. See each national standard.	Примечание. — Разные страны обозначают этими терминами различные изделия, ввиду чего следует обращаться к стандартам соответствующих стран.
1730 Cermet	Cermet	Керметы
Produit composite contenant à la fois des constituants céramiques et métalliques.	A composite material containing both ceramic and metallic constituents.	Сложные материалы, содержащие одновременно как керамические, так и металлические компоненты.
1733 Ciment réfractaire à liant chimique	Chemically-bonded refractory cement	Огнеупорный мертель на химической связке
Voir 1797.	See 1797.	См. 1797.
1735 Ciment réfractaire à prise hydraulique	Hydraulic-refractory cement (U.K.) Hydraulic-setting mortar (USA)	Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель
Voir 1797.	See 1797.	См. 1797.
1740 Ciment réfractaire durcissant à chaud	Heat-setting mortar (USA)	Огнеупорный мертель, твердеющий при нагревании
Voir 1797	See 1797.	См. 1797.
1745 Ciment réfractaire durcissant à l'air	Air-setting refractory cement (U.K.) Air-setting mortar (USA)	Огнеупорный мертель, твердеющий на воздухе
Voir 1797.	See 1797.	См. 1797.
1750 Ciments (divers)	Cements (various)	Мертели (различные)
Voir 1797.	See 1797.	См. 1797.
1760 Coulis réfractaire	Refractory cement (U.K.) Refractory mortar (USA)	Огнеупорный мертель
Voir 1797.	See 1797.	См. 1797.

1765 Dolomie frittée Dolomie calcinée Sans définition. Le terme anglais « Basic » est utilisé au Royaume-Uni pour désigner la dolomie frittée (ou dolomie calcinée).	Basic No definition. A term in general use in the United Kingdom for calcined dolomite.	Спекшийся доломит Без определения. Английский термин «Основной» применяется в Великобритании для обозначения обожженного доломита.
1770 Enduit réfractaire Voir 1797.	Refractory coating Refractory wash See 1797.	Огнеупорная обмазка См. 1797.
1775 Mélange réfractaire plastique Voir 1797.	Mouldable refractory Plastic refractory See 1797.	Пластичная огнеупорная масса См. 1797.
1780 Pisé Voir 1797.	Ramming material See 1797.	Трамбовочная масса См. 1797.
1785 Produit de jointement Voir 1797.	Jointing cement Jointing material See 1797.	Мертель, огнеупорный раствор См. 1797.
1790 Produit de réparation Voir 1797.	Patching material See 1797.	Обмазка, замазка, заправочная масса Масса для ремонта кладки (см. 1797).
1795 Produit pour construction monolithique Voir 1797.	Material for monolithic construction See 1797.	Материал для монолитных конструкций См. 1797.
1797 Produits non façonnés 1) <i>Produit de jointement</i> Composition réfractaire finement broyée qui, généralement humidifiée, est destinée à la pose et au jointement des briques et dont les composants réfractaires correspondent à la qualité des briques avec lesquelles elle est utilisée. On distingue les types suivants: a) <i>Coulis réfractaire</i> Composition réfractaire, durcissant à haute température par liaison céramique. b) <i>Ciment réfractaire à prise hydraulique</i> Composition réfractaire à laquelle a été ajouté un ciment hydraulique résistant à la chaleur, assurant la prise et le durcissement dès la température ambiante (cf. Béton réfractaire).	Refractory cements (1) <i>Jointing cement Jointing material</i> A finely-ground refractory composition which, generally after the addition of water, is used for laying and jointing bricks: the refractory components are related to the quality of the bricks with which the composition is to be used. The following types are distinguished: (a) <i>Refractory cement (U.K.); Refractory mortar (USA)</i> A refractory composition that hardens at high temperature by ceramic bonding. (b) <i>Hydraulic refractory cement (U.K.); Hydraulic setting mortar (USA)</i> A refractory composition containing a heat-resisting hydraulic cement that ensures setting and hardening at room temperature (cf. Castable refractory).	Огнеупорные мертели 1) <i>Мертель (огнеупорный раствор)</i> Огнеупорная тонкоизмельченная смесь, которая обычно, после добавления воды, применяется для соединения кирпичей в кладке; выбор огнеупорных компонентов мертелей должен соответствовать качеству кирпича, с которым он применяется. Различают следующие виды мертелей: a) <i>Огнеупорный мертель</i> Огнеупорная смесь, затвердевающая при высокой температуре в результате образования керамической связи. b) <i>Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель</i> Огнеупорная смесь, содержащая добавки жаростойкого гидравлического цемента, который обеспечивает схватывание и затвердевание при комнатной температуре (см. Огнеупорный бетон).

c) *Ciment réfractaire à liant chimique*i) *Ciment réfractaire durcissant à l'air*

Composition réfractaire à laquelle ont été ajoutés des agents chimiques assurant le durcissement dès la température ambiante.

ii) *Ciment réfractaire durcissant à chaud*

Composition réfractaire à laquelle ont été ajoutés des agents chimiques assurant le durcissement à des températures inférieures à celle de la liaison céramique mais supérieures à la température ambiante.

NOTE. — Au Royaume-Uni, ce ciment est quelquefois appelé « Air hardening ».

2) *Enduit réfractaire*

Composition réfractaire dont les caractéristiques sont analogues à celles des ciments de jointement mais dont le dosage granulométrique permet l'exécution d'enduit ou de revêtement de surface.

3) *Produits pour construction monolithique et réparation*

Ces produits permettent l'exécution de pièces ou revêtements monolithes d'une certaine épaisseur. Leur composition réfractaire a une granulométrie appropriée à l'emploi; ils peuvent être mis en œuvre par damage, coulage ou projection sous pression.

On distingue:

a) *Pisé*

Composition réfractaire en grains. Les pisés sont généralement mis en œuvre par damage, après addition éventuelle d'un liquide approprié.

b) *Mélange réfractaire plastique*

Pâte réfractaire prête à l'emploi, pouvant contenir des agents chimiques assurant le durcissement à basse température. Les mélanges réfractaires plastiques sont mis en œuvre surtout par damage.

(c) *Chemically-bonded refractory cement*(i) *Air-setting refractory cement (U.K.); Air-setting mortar (USA)*

A refractory composition containing chemical agents that ensure hardening at room temperature.

(ii) *Heat-setting mortar (USA)*

A refractory composition containing chemical agents that ensure hardening at temperatures below that of ceramic bonding but above room temperature.

NOTE.—In the United Kingdom, this cement is sometimes called "Air hardening".

(2) *Refractory coating Refractory wash*

A refractory composition with similar characteristics to those of jointing cements but which has a grading suitable for washes and coatings.

(3) *Materials for monolithic construction and patching*

Materials for the production of shapes or of monolithic linings; their composition and grading are chosen according to their intended use (ramming, casting and gunning).

The following types are distinguished:

(a) *Ramming material*

A granular refractory composition. Ramming materials are generally put into place by ramming after the addition of a suitable liquid.

(b) *Plastic refractory or Mouldable refractory*

A refractory composition, ready for use, which may contain chemical agents to ensure hardening at a low temperature. These compositions are almost always put into place by ramming.

c) *Огнеупорный мертель с химической связкой*i) *Воздушно-твердеющий мертель*

Огнеупорная смесь, содержащая добавки химических веществ, обеспечивающих затвердевание при комнатной температуре.

ii) *Твердеющий при нагревании огнеупорный мертель*

Огнеупорная смесь, к которой добавлены химические вещества, обеспечивающие затвердевание при температурах ниже образования керамической связки, но выше комнатной температуры.

Примечание. — В Великобритании его иногда называют «Воздушно-твердеющий».

2) *Огнеупорная обмазка (покрытие)*

Огнеупорная масса, показатели которой аналогичны показателям мертелей, но гранулометрический состав которой допускает нанесение их на поверхность.

3) *Материалы для монолитных конструкций и для ремонтов кладки*

Материалы, которые служат для изготовления бетонных блоков (фасонов) или монолитной кладки. Вещественный и зерновой состав этих масс зависит от способа их применения (трамбовкой, укладкой или торкретированием).

Различают следующие типы этих масс:

a) *Трамбовочная масса*

Огнеупорная зернистая масса. Трамбовочные массы применяются посредством трамбования на месте после добавления соответствующей жидкости.

b) *Пластичная огнеупорная масса*

Огнеупорная масса, готовая к применению, может содержать химические вещества, обеспечивающие затвердевание при низкой температуре. Пластичные огнеупорные массы обычно укладываются посредством трамбования.

c) Béton réfractaire Mélange d'un agrégat réfractaire et d'un ciment hydraulique résistant à la chaleur. Les bétons réfractaires sont généralement coulés en place (voir Ciment réfractaire à prise hydraulique).	(c) Castable refractory A mixture of refractory aggregate and heat-resisting hydraulic cement. These products are generally cast into place (see Hydraulic refractory cement).	c) Огнеупорный бетон Смесь огнеупорного заполнителя и жаростойкого гидравлического цемента. Огнеупорные бетоны обычно укладываются на месте (см. Гидравлически твердеющий огнеупорный мертель).
1800 Réfractaire à base de siliciures Groupe de produits réfractaires constitué essentiellement de siliciures.	Silicide refractory A group of refractory products consisting essentially of silicides.	Огнеупоры на основе силицидов Группа огнеупорных изделий, содержащих силициды.
1805 Réfractaire acide Réfractaire à haute teneur en silice.	Acid refractory A refractory with a high content of silica.	Кислые огнеупоры Огнеупоры с большим содержанием кремнезема.
1810 Réfractaire à enveloppe métallique Réfractaire, généralement basique, entouré d'une enveloppe d'acier et utilisé sans cuisson ultérieure.	Metal-cased refractory A refractory, generally a basic refractory, encased in steel and used without further firing.	Огнеупоры в металлической обойме Обычно основные огнеупоры в стальной обойме, применяемые без последующего обжига.
1815 Réfractaire à haute teneur en alumine Terme général désignant les produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	High-alumina refractory A group-name for all refractories with an alumina content higher than that of pure calcined kaolinite (see for example, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).	Высокоглиноземистые огнеупоры Общий термин, обозначающий материалы, у которых содержание глинозема выше, чем у чистого каолинита после обжига (см., например, 1835; 1845; 1900; 1930; 1945; 1965).
1820 Réfractaire alumineux et silico-alumineux Réfractaire constitué essentiellement d'alumine et de silice. NOTE. — Ce terme désigne des produits très différents selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Aluminosilicate refractory A refractory consisting essentially of alumina and silica. NOTE.—This term designates quite different products according to the countries. See each national standard.	Алюмосиликатные огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из глинозема и кремнезема. ПРИМЕЧАНИЕ. — В разных странах эти огнеупоры называются по-разному. Обращаться к стандартам каждой отдельной страны.
1825 Réfractaire basique Réfractaire à haute teneur en oxydes alcalino-terreux (MgO, CaO).	Basic refractory A refractory with a high content of alkaline earth oxides (MgO, CaO).	Основные огнеупоры Огнеупоры с высоким содержанием щелочно-земельных окислов (MgO, CaO).
1830 Réfractaire coulé par fusion Réfractaire coulé à partir d'une matière fondue (voir 2000).	Fusion-cast refractory A refractory cast in a mould from molten material (see 2000).	Плавнелитые огнеупоры Огнеупоры из расплавленного материала, разлитые по формам (см. 2000).
1835 Réfractaire d'alumine Réfractaire de corindon Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué principalement de corindon.	Alumina refractory A high-alumina refractory consisting principally of corundum.	Корундовые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, в основном, состоящие из корунда.
1840 Réfractaire d'andalousite Réfractaire à base d'andalousite. NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.	Andalusite refractory A refractory based on andalusite. NOTE.—In some countries the term « Sillimanite refractory » corresponds to three types of products: sillimanite, kyanite and andalusite.	Андалузитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из андалузита. ПРИМЕЧАНИЕ. — В некоторых странах обозначение «Силлиманитовые огнеупоры» соответствует трем типам изделий: силлиманитовым, кянитовым и андалузитовым огнеупорам.

1845 Réfractaire de bauxite Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué essentiellement de bauxite.	Bauxite refractory A high-alumina refractory consisting essentially of bauxite.	Бокситовые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из боксита.
1850 Réfractaire de carbone Produit réfractaire constitué essentiellement de carbone.	Carbon refractory A refractory consisting essentially of carbon.	Углеродистые огнеупоры Огнеупорные материалы, состоящие, в основном, из углерода.
1855 Réfractaire de carbure de silicium Produit réfractaire constitué essentiellement de carbure de silicium.	Silicon carbide refractory A refractory consisting essentially of silicon carbide.	Карбидкремневые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из карбида кремния.
1860 Réfractaire de chromite Réfractaire à base de chromite.	Chrome refractory A refractory made from chrome ore.	Хромитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из хромита.
1865 Réfractaire de chromite-alumine Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et d'alumine.	Chrome-alumina refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and alumina.	Хромоглиноземистые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и глинозема.
1870 Réfractaire de chromite-dolomie Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de dolomie calcinée.	Chrome-dolomite refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and calcined dolomite.	Хромодоломитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и обожженного доломита.
1875 Réfractaire de chromite-magnésie dit de « chrome-magnésie » Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de magnésie cuits à mort, avec une prépondérance de chromite (voir 1940).	Chrome-magnesite refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and dead-burned magnesite, the chrome ore preponderating (see 1940).	Хромомagneзитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и намертво обожженного магнезита с преобладанием хромита (см. 1940).
1880 Réfractaire de chromite-silice Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de silice.	Chrome-silica refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and silica.	Хромодинасозовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и кремнезема.
1885 Réfractaire de chromite-sillimanite Réfractaire fabriqué à base d'un mélange de chromite et de sillimanite.	Chrome-sillimanite refractory A refractory made from a mixture of chrome ore and sillimanite.	Хромосиллиманитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из смеси хромита и силлиманита.
1895 Réfractaire de cyanite Réfractaire fabriqué à base de cyanite calcinée. NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.		Кианитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из обожженного кианита.
1900 Réfractaire de diaspore Réfractaire à haute teneur en alumine, constitué essentiellement de diaspore.	Diaspore refractory A high-alumina refractory consisting essentially of diaspore.	Диаспоровые огнеупоры Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из диаспора.
1905 Réfractaire de dolomie Réfractaire à base de dolomie calcinée.	Dolomite refractory A refractory made from calcined dolomite.	Доломитовые огнеупоры Огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита.

1910 Réfractaire de dolomie semi-stabilisée	Semi-stable dolomite refractory	Полустабелизированные доломитовые огнеупоры
Réfractaire cuit constitué essentiellement de dolomite calcinée sans addition de stabilisants minéraux mais protégée de l'humidité atmosphérique par un liquide non aqueux tel que goudron ou huile.	A refractory consisting essentially of calcined dolomite without the addition of mineral stabilizers but protected from atmospheric moisture by a non-aqueous liquid such as tar or oil.	Обожженные огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита без добавления минеральных стабилизаторов, но защищенные от атмосферной влаги безводными жидкостями, например, смолой, маслом и т. п.
1915 Réfractaire de dolomie semi-stabilisée non cuite	Unfired semi-stable dolomite refractory	Безобжиговые полустабелизированные доломитовые огнеупоры
Réfractaire non cuit, à base de dolomite calcinée liée par du goudron, de l'huile, etc., qui agit également comme protection contre l'humidité atmosphérique. (Ces réfractaires sont quelquefois partiellement pré-cuits à basse température (en dessous de 1000 °C) pour amener le liant à son état définitif et le durcir.)	A refractory made from calcined dolomite bonded with tar, oil, etc., which also acts as a protection against atmospheric moisture. (These refractories are sometimes pre-heated at low temperature (below 1000 °C) to mature and harden the bond.)	Безобжиговые огнеупоры, изготовленные из обожженного доломита, связанного смолой, маслом и т. п., служащими также защитой от атмосферной влаги. (Иногда эти огнеупоры частично предварительно обжигаются при низкой температуре (ниже 1000° C) для стабилизации и затверждения связи.)
		Примечание. — Доломитовые огнеупоры на смоляной связке называются смолодоломитовыми огнеупорами.
1920 Réfractaire de dolomie stabilisée	Stabilized dolomite refractory	Стабилизированные доломитовые огнеупоры
Réfractaire à base de mâchefer constitué essentiellement de dolomite cuite à mort et d'un stabilisant minéral combiné chimiquement avec la chaux.	A refractory made from a clinker consisting essentially of dead-burned dolomite and a mineral stabilizer chemically combined with the lime.	Огнеупоры, изготовленные из клинкера, состоящего в основном из доломита и минеральных стабилизаторов, химически соединенных с известью.
NOTE. — De tels réfractaires peuvent être utilisés cuits ou non cuits.	NOTE. — Such refractories may be used in the fired or unfired state.	Примечание. — Такие огнеупоры можно применять в обожженном или необожженном виде.
1925 Réfractaire de forstérite	Forsterite refractory	Форстеритовые огнеупоры
Réfractaire constitué essentiellement de forstérite.	A refractory consisting essentially of forsterite.	Огнеупоры, состоящие, в основном, из форстерита.
1930 Réfractaire de gibbsite	Gibbsite refractory	Гидраргиллитовые (гиббситовые) огнеупоры
Réfractaire à haute teneur en alumine constitué essentiellement de gibbsite.	A high-alumina refractory consisting essentially of gibbsite.	Высокоглиноземистые огнеупоры, изготовленные из гидраргиллита (гиббсита).
1935 Réfractaire de magnésie	Magnesite refractory	Магнезитовые огнеупоры
Produit réfractaire constitué essentiellement de magnésie.	A refractory consisting essentially of magnesia.	Огнеупорные изделия, состоящие, в основном, из окиси магния.
1940 Réfractaire de magnésie-chrome dit de « magnésie-chrome »	Magnesite-chrome refractory	Магнезитохромитовые огнеупоры
Produit réfractaire à base d'un mélange de magnésie cuite à mort et de chromite, avec une prépondérance de magnésie (voir 1875).	A refractory made from a mixture of dead-burned magnesite and chrome ore, the magnesite preponderating (see 1875).	Огнеупорные изделия, изготовленные из смеси намертво обожженного магнезита и хромита с преобладанием окиси магния (см. 1875).
1945 Réfractaire de mullite	Mullite refractory	Муллитовые огнеупоры
Réfractaire à haute teneur en alumine constitué essentiellement de mullite (voir 1840; 1895; 1965).	A high-alumina refractory consisting essentially of mullite (see 1965).	Высокоглиноземистые огнеупоры, состоящие, в основном, из муллита (см. 1965).

1955 Réfractaire de semi-silice Sans définition. NOTE. — Les limites de teneurs en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Semi-silica refractory No definition. NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard.	Полукислые огнеупоры Без определения. Примечание. — Содержание в этих продуктах кремнезема неодинаково в разных странах. Следует обращаться к стандартам соответствующих стран.
1960 Réfractaire de silice Réfractaire constitué essentiellement de silice. NOTE. — Les limites de teneur en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	Silica refractory A refractory consisting essentially of silica. NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard.	Динасовые огнеупоры, динас Огнеупоры, состоящие, в основном, из кремнезема. Примечание. — Содержание кремнезема в этих продуктах неодинаково в разных странах. Следует обращаться к стандартам соответствующих стран.
1965 Réfractaire de sillimanite Réfractaire à base de sillimanite vraie. NOTE. — Dans certains pays, le terme « Réfractaire de sillimanite » correspond aux trois types de produits: réfractaires de sillimanite, de cyanite et d'andalousite.	Sillimanite refractory A refractory made from one of the sillimanite group of minerals (see 1840; 1895). NOTE.—In certain countries no distinction is made between the three terms used in France.	Силлиманитовые огнеупоры, высокоглиноземистые огнеупоры силлиманитового типа Огнеупоры, изготовленные из минералов силлиманитовой группы (см. 1840; 1895). Примечание. — В некоторых странах термин «силлиманитовые огнеупоры» соответствует трем типам продуктов: огнеупоры из силлиманита, кианита и андалузита.
1970 Réfractaire de spinelle Réfractaire constitué essentiellement d'aluminate de magnésium.	Spinel refractory A refractory consisting essentially of magnesium aluminate.	Шпинельные огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из алюмината магния.
1975 Réfractaire de thoriane Réfractaire constitué essentiellement d'oxyde de thorium.	Thoria refractory A refractory consisting essentially of thorium oxide.	Огнеупоры из двуокиси тория Огнеупоры, состоящие, в основном, из двуокиси тория.
1980 Réfractaire de zircon Réfractaire constitué essentiellement de zircon.	Zircon refractory A refractory consisting essentially of zircon.	Цирконовые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из циркона (силиката циркония).
1985 Réfractaire de zircone Réfractaire constitué essentiellement de zircone.	Zirconia refractory A refractory consisting essentially of zirconia.	Циркониевые огнеупоры Огнеупоры, состоящие, в основном, из двуокиси циркония.
1990 Réfractaire d'olivine Voir 1925.	Olivine refractory See 1925.	Оливинитовые огнеупоры См. 1925.
1995 Réfractaire d'oxyde de béryllium Réfractaire constitué essentiellement d'oxyde de béryllium (glucine).	Beryllia refractory A refractory consisting essentially of beryllium oxide (beryllia).	Огнеупоры из окиси бериллия Огнеупоры, состоящие, в основном, из окиси бериллия.
2000 Réfractaire électro-fondu Un réfractaire est dit électro-fondu lorsqu'il est coulé à partir de matières fondues au four électrique (voir 1830).	Electro-cast refractory A refractory is said to have been electro-cast when it has been shaped by pouring the electrically melted material into a mould (see 1830).	Электроплавленные литые огнеупоры Огнеупоры называются электроплавными литыми, когда они отливаются в формы из материала, расплавленного в электропечи (см. 1830).
2005 Réfractaire graphité Réfractaire de plombagine Réfractaire à base d'un mélange d'argile réfractaire et de graphite.	Plumbago refractory A refractory made from a mixture of fireclay and graphite.	Графитошамотные огнеупоры Огнеупоры, состоящие из смеси огнеупорной глины и графита.

2010 Réfractaire isolant	Insulating refractory	Легковесные (теплоизоляционные) огнеупоры
Réfractaire à faible conductibilité thermique.	A refractory with low thermal conductivity.	Огнеупоры с низкой теплопроводностью.
2015 Réfractaire léger	Lightweight refractory	Легковесные (теплоизоляционные) огнеупоры
Réfractaire de faible densité apparente (voir 2010).	A refractory with low bulk density (see 2010).	Огнеупоры с низкой кажущейся плотностью (см. 2010).
2020 Réfractaire neutre	Neutral refractory	Нейтральные огнеупоры
Réfractaire ne présentant pas de réaction appréciable avec les produits réfractaires acides ou basiques (voir 1805; 1825).	A refractory which has no appreciable reaction with acid or basic refractories (see 1805; 1825).	Огнеупоры, не вступающие в заметную реакцию с кислотными или с основными огнеупорами (см. 1805; 1825).
2025 Réfractaires à base de carbures	Carbide refractory	Огнеупоры на основе карбидов
Groupe de produits réfractaires constitués essentiellement de carbures.	A group of refractory products consisting essentially of carbides.	Группа огнеупорных изделий на основе карбидов.
2030 Réfractaires à base de nitrures	Nitride refractory	Огнеупоры на основе нитридов
Groupe de produits réfractaires constitués essentiellement de nitrures.	A group of refractory products consisting essentially of nitrides.	Группа огнеупорных изделий на основе нитридов.
2035 Réfractaire siliceux	Siliceous refractory	Кварцешамотные (полукислые) огнеупоры
Sans définition.	No definition.	Без определения.
NOTE. — Les limites de la teneur en silice de ces produits varient selon les pays. Se reporter aux normes nationales correspondantes.	NOTE.—The silica content range of these products is not the same in different countries. See each national standard.	Примечание. — Содержание кремнезема в этих материалах в разных странах неодинаково. Обращаться следует к стандартам соответствующих стран.

V. LES FOURS ET L'UTILISATION DES PRODUITS RÉFRACTAIRES

V. FURNACES AND THE USES OF REFRACTORY MATERIALS

V. ПЕЧИ И ПРИМЕНЕНИЕ ОГНЕУПОРНЫХ ИЗДЕЛИЙ

A. FORME DE BRIQUES

A. BRICK SHAPES

A. ФОРМА ИЗДЕЛИЙ

2100 Biseau court Voir 2115; 2120.	Skew brick See 2115; 2120.	Кирпич пятавый См. 2115; 2120.
2105 Biseau court grande face sur boutisse Brique dont une boutisse fait un angle de 60° avec l'une des grandes faces et de 120° avec l'autre dont la longueur est réduite (voir Fig. 6).	End skew on flat A brick in which one end face makes an angle of 60° with one of the large faces and 120° with the other which is of reduced length (see Fig. 6).	Кирпич пятавый торцовый на плашку Кирпич, один торец которого образует угол в 60° с одной из плашек и в 120° — с другой, длина которой уменьшена (см. рис. 6).
2110 Biseau court panneresse sur boutisse Brique dont une boutisse fait un angle de 60° avec l'une des panneresses et de 120° avec l'autre dont la longueur est réduite (voir Fig. 5).	End skew on edge A brick in which one end face makes an angle of 60° with one of the side faces and 120° with the other which is of reduced length (see Fig. 5).	Кирпич пятавый торцовый на ребро Кирпич, один торец которого образует с одним из ребер угол в 60°, а с другим, длина которого уменьшена, угол в 120° (см. рис. 5).
2115 Biseau court sur boutisse Voir 2105; 2110.	End skew See 2105; 2110.	Кирпич пятавый торцовый См. 2105; 2110.
2120 Biseau court sur panneresse Brique dont une panneresse fait un angle de 60° avec l'une des grandes faces et 120° avec l'autre dont la largeur est réduite (voir Fig. 7).	Side skew A brick in which one side face makes an angle of 60° with one of the large faces and 120° with the opposite (shorter) face (see Fig. 7).	Кирпич пятавый боковой Кирпич, одно ребро которого образует с одной из плашек угол в 60°, а с другой, ширина которой уменьшена, угол в 120° (см. рис. 7).

2125 Biseau panneresse sur boutisse

Brique dont une des panneresses est inclinée depuis le haut d'une boutisse jusqu'au bas de la boutisse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 2).

Feather end on edge

A brick, one of the side faces of which is inclined from the top of one end face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 2).

**Клин торцовый
односторонний по ребру**

Кирпич, одно ребро которого наклонено от верхней части торца до нижней части противоположного торца, где толщина, практически, равна нулю (см. рис. 2).

2130 Biseau sur boutisse

Brique dont une des grandes faces est inclinée depuis le haut d'une boutisse jusqu'au bas de la boutisse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 3) (voir 2125).

**Feather end
End feather**

A brick, one of the large faces of which is inclined from the top of one end face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 3) (see 2125).

**Клин торцовый
односторонний по плашке**

Кирпич, одна из плашек которого наклонена от верхней части торца до нижней части противоположного торца, где толщина, практически, равна нулю (см. 2125 и рис. 3).

2135 Biseau sur panneresse

Brique dont une des grandes faces est inclinée depuis le haut d'une panneresse jusqu'au bas de la panneresse opposée où l'épaisseur est pratiquement nulle (voir Fig. 4).

**Feather side
Side feather**

A brick, one of the large faces of which is inclined from the top of one side face to the bottom of the opposite one, where the thickness is reduced nominally to zero (see Fig. 4).

**Клин ребровый
односторонний**

Кирпич, одна из плашек которого наклонена от верха ребра до нижней части противоположного ребра, где толщина, практически, равна нулю (см. рис. 4).

2140 Boutisse

Sans définition (voir Fig. 1).

End face

No definition (see Fig. 1).

Торец

Без определения (см. рис. 1 плоскость С).

**2145 Brique à angle arrondi
Quart de cercle**

Brique dans laquelle une boutisse est complètement arrondie pour rejoindre une panneresse (voir Fig. 16).

**Bullnose
Jamb brick**

A brick in which one end face is completely rounded off to join one side face (see Fig. 16).

**Кирпич с закруглённым
торцом**

Кирпич, у которого торец с одной стороны закруглен и образует одну поверхность с ребром (см. рис. 16).

2150 Brique chanfreinée

Pièce de forme dont une arête entre deux faces adjacentes est remplacée par un chanfrein (voir Fig. 20). Elle peut être utilisée comme sommier (voir 2300).

Bevel brick

A brick shape in which one edge between two adjacent faces is replaced by a bevel (see Fig. 20). It can be used as a skewback or springer (see 2300).

Пятовый кирпич

Фасонный кирпич, одно ребро которого скошено между двумя прилегающими плоскостями (см. рис. 20). Он может применяться в качестве пятового кирпича (см. 2300).

2155 Brique de coupole

Brique dont les panneresses et les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de sorte qu'avec un certain nombre de ces briques on puisse construire une coupole (voir Fig. 14).

Dome brick

A brick in which the large and side faces are inclined towards each other in such a way that with a number of these bricks a dome can be constructed (see Fig. 14).

Купольный кирпич

Кирпич, ребра и плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что из определенного количества таких кирпичей может быть сложен купол (см. рис. 14).

2160 Brique de cubilot

Bloc prévu pour épouser la forme de la cuve cylindrique d'un cubilot.

Cupola block

A block designed to fit the cylindrical shaft of a cupola.

Ваграночный кирпич

Кирпич такой формы, которая позволяет футеровать цилиндрическую шахту вагранки.

2165 Brique de liaison

Brique une fois et demie plus large qu'une brique normale (voir Fig. 15).

Bonder

A brick one and a half times as wide as a standard square and sometimes with the large faces inclined towards each other from end to end (see Fig. 15).

Перевязочный кирпич

Кирпич, размер которого в полтора раза больше, чем нормального (стандартного) кирпича (см. рис. 15).

NOTE. — Au Royaume-Uni, une « bonder » a parfois les grandes faces inclinées l'une vers l'autre d'une extrémité à l'autre.

NOTE. — In France and USSR this brick is always rectangular.

Примечание. — В Великобритании перевязочный кирпич имеет иногда форму клина. В СССР и во Франции кирпич имеет прямоугольную форму.

2170 Brique de voûte	Arch brick	Клин ребровый двухсторонний (арочный кирпич)
Brique dont les deux grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de sorte qu'avec un certain nombre de ces briques on puisse construire une voûte (voir 2215).	A brick in which the two large faces are inclined towards each other in such a way that with a certain number of these bricks an arch can be constructed (see 2215; 2220).	Кирпич, две плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что из определенного количества таких кирпичей может быть выложен свод (см. 2215; 2220).
2175 Brique droite	Straight brick	Прямой кирпич
Autre dénomination, moins usuelle, pour une brique normale. Dans certains pays, s'emploie aussi pour des briques rectangulaires de plus grand format.	Alternative but less common term for a standard square. Also in some countries used in reference to larger rectangular shapes.	Термин представляет собой менее употребительное наименование нормального кирпича. В некоторых странах применяется также для обозначения прямоугольных кирпичей большого размера.
2180 Brique normale	Standard square Square	Нормальный кирпич
Brique à faces rectangulaires de dimensions normalisées (voir Fig. 1).	A brick with rectangular faces of standardized size (see Fig. 1).	Кирпич с прямоугольными гранями стандартизированных размеров (см. рис. 1).
NOTE. — Les dimensions peuvent ne pas être les mêmes dans les différents pays: se reporter aux normes nationales.	NOTE.—The size may vary from country to country, and national standards should be consulted.	Примечание. — В разных странах размеры неодинаковы; см. стандарты соответствующих стран.
2185 Brique radiale	Radial brick	Радиальный кирпич по торцам
Brique dont les deux boutisses font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 19) (voir 2305; 2240).	A brick, the two end faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 19) (see 2305; 2240).	Кирпич, два торца которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2305; 2240 и рис. 19).
NOTE. — Le terme « Radial brick » n'est pas utilisé au Royaume-Uni.	NOTE.—Term not used in the United Kingdom.	Примечание. — Термин «радиальный кирпич» в Великобритании не применяется. В СССР этот термин относится к трапециевидному кирпичу.
2190 Brique trois-quarts	Three-quarter brick	Кирпич прямой трёхчетвертной
Brique parallélépipédique (rectangulaire) de même largeur et même épaisseur qu'une brique normale mais dont la longueur est les trois-quarts de celle d'une brique normale.	Rectangular brick with the same width and thickness as a standard square but with a length three-quarters that of the standard square.	Кирпич, имеющий форму параллелепипеда (прямоугольный) такой же ширины и такой же толщины, как и нормальный кирпич, но длина которого составляет $\frac{3}{4}$ длины нормального кирпича.
NOTE. — Le terme « Three-quarter brick » n'est pas utilisé au Royaume-Uni.	NOTE.—This term is not used in the United Kingdom.	Примечание. — Термин «трёхчетвертной кирпич» в Великобритании не применяется.
2195 Briquette Plaquette Galandage	Split Scone brick	Лещадка
Brique ayant la même longueur et la même largeur qu'une brique normale mais une épaisseur plus faible que la plus petite brique normale (voir Fig. 9).	A brick having the same length and breadth as a standard square but with a thickness less than that of the smallest square (see Fig. 9).	Кирпич такой же длины и ширины, как нормальный кирпич, толщина которого меньше, чем толщина нормального кирпича (см. рис. 9).

2200 Carreau Dalle Dans l'industrie des réfractaires, une grande brique de faible épaisseur dont les grandes faces sont carrées ou rectangulaires et dont la longueur des côtés est au moins égale à celle d'une brique normale. NOTE. — En France, quand les dimensions sont inférieures à 30 cm × 30 cm, cette brique est appelée « Carreau »; quand elles sont supérieures, elle est appelée « Dalle ».	Tile In the refractories industry, a large shape of thin cross-section in which the large faces are square or rectangular and the length of the sides is not less than that of a standard square. NOTE.— In France, when below 30 cm × 30 cm in size, the term is "Carreau"; larger sizes are termed "Dalle".	Плита В огнеупорной промышленности — это большой фасон тонкого поперечного сечения, плашки которого имеют квадратную или прямоугольную форму, а длина сторон не меньше, чем длина нормального кирпича. ПРИМЕЧАНИЕ. — Во Франции плиты размером меньше 30 см × 30 см называются « Carreau », а больше « Dalle ».
2210 Clef Claveau Brique dont les paneresses sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte que l'une des boutisses soit moins large que l'autre, spécialement utilisée comme sommet de voûte (voir Fig. 11).	Key brick Bullhead Cupola brick Crown brick A brick in which the side faces are inclined towards each other in such a way that one of the end faces is shorter than the other, used particularly at the apex of an arch (see Fig. 11).	Клин торцовый двухсторонний на плашку Кирпич, ребра которого наклонены друг к другу таким образом, что один из торцов короче другого. Применяется, в частности, в качестве сводового замка (см. рис. 11).
2215 Coin Brique dont les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte qu'une des boutisses soit moins haute que l'autre (voir Fig. 12) (voir 2220).	End arch Wedge (USA) A brick in which the large faces are inclined towards each other in such a way that one of the end faces is narrower than the other (see Fig. 12) (see 2220).	Клин торцовый двухсторонний на ребро Кирпич, плашки которого наклонены друг к другу таким образом, чтобы один из торцов был бы уже другого (см. 2220 и рис. 12).
2220 Couteau Brique dont les grandes faces sont inclinées l'une vers l'autre de telle sorte que l'une des paneresses est moins haute que l'autre (voir Fig. 13) (voir 2215).	Side arch Arch (USA) A brick in which the large faces are inclined towards each other in such a way that one of the side faces is narrower than the other (see Fig. 13) (see 2215).	Клин ребровый двухсторонний Кирпич, плашки которого наклонены друг к другу таким образом, что одно из ребер уже другого (см. 2215 и рис. 13).
2230 Dalle mince Galette Dalle mince réfractaire utilisée pour la cuisson des produits céramiques.	Batt (sometimes Bat) A fired slab of refractory material, generally of thin section, used in the firing of ceramic products.	Плита Тонкая обожженная плита, применяемая для обжига керамических материалов. В СССР специального термина нет.
2235 Double normale Brique parallélépipédique (rectangulaire) de même longueur et même épaisseur qu'une brique normale mais dont la largeur est double.	Double standard Rectangular brick with the same length and thickness as a standard square but of twice the width. NOTE.—This term is not used in the United Kingdom.	Кирпич двойной ширины Прямоугольный кирпич, такой же длины и толщины, как нормальный кирпич, но двойной ширины. В СССР таких стандартных изделий нет.
2240 Douelle Brique dont les deux grandes faces font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 18) (voir 2185; 2305).	Circle brick on edge A brick the two large faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 18) (see 2185; 2305).	Радиальный кирпич на ребро Кирпич, обе плашки которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2185; 2305 и рис. 18).

2255 Grande face Sans définition (voir Fig. 1).	Large face No definition (see Fig. 1).	Плешка Без определения (см. рис. 1 — плоскость А).
2260 Mulet Mulot Savon Quart Brique ayant la même longueur qu'une brique normale mais dont l'épaisseur et/ou la largeur sont plus petites et dont les boutisses sont carrées ou presque carrées (voir Fig. 8).	Pup Soap Closer A brick of the same length as a standard square but of smaller thickness and/or breadth, with end faces square or nearly square (see Fig. 8).	Брусек (четверть кирпича) Кирпич такой же длины как и нормальный кирпич, но толщина и ширина которого меньше, причем его торцы квадратные или почти квадратные (см. рис. 8).
2270 Panneresse Sans définition (voir Fig. 1).	Side face No definition (see Fig. 1).	Ребро Без определения (см. рис. 1 — плоскость В).
2295 Savon de grande longueur Brique ayant la même épaisseur et la même largeur qu'une brique normale mais une plus grande longueur (voir Fig. 10).	Whelp A brick having the same thickness and breadth as a standard square, but a greater length (see Fig. 10).	Кирпич прямой удлиненный Кирпич такой же толщины и ширины, как и нормальный кирпич, но более длинный (см. рис. 10).
2300 Sommier Pièce de forme dont une face est inclinée et sert d'appui à une voûte.	Skewback Springer A brick shape having an inclined face from which an arch may be sprung.	Пятовый кирпич Фасонный кирпич, одна грань которого наклонена и служит опорой для свода.
2305 Voussoir Brique dont les deux panne- resses font partie de cylindres concentriques (voir Fig. 17) (voir 2185; 2240).	Circle brick A brick the two side faces of which are parts of concentric cylinders (see Fig. 17) (see 2185; 2240).	Кирпич радиальный Кирпич, два ребра которого являются поверхностями концентрических цилиндров (см. 2185; 2240 и рис. 17).
B. CONCEPTION GÉNÉRALE DES FOURS	B. GENERAL FURNACE DESIGN	B. ОСНОВНЫЕ ЭЛЕМЕНТЫ ПЕЧИ
2350 Arc Voûte Construction constituant la partie supérieure d'une ouverture dans une paroi (par exemple Voûte ou Voûtin de porte) ou fermant à la partie supérieure l'espace compris entre deux murs (par exemple: Voûte de four).	Arch Roof Part of a structure bridging over a gap in a wall (e.g. a door arch) or the space between two walls (e.g. a furnace roof).	Арка или свод Часть кладки, образующая верхнюю часть отверстия в стене (напр. свод или арка загрузочного окна), или покрывающая верхнюю часть пространства между двумя стенами (например, свод печи).
2355 Armature «Buxter» Pièces métalliques employées dans la construction d'un four pour supporter la poussée de briquetage.	Buckstay Buckstave A steel member used in furnace construction to take the thrust of the brickwork.	Арматура, стойки Металлические элементы, конструкции печи для крепления кирпичной кладки.
2360 Assise Couche ou rangée horizontale de briques dans une construction.	Course A horizontal layer or row of bricks in a structure.	Ряд кирпичей Горизонтальный слой или ряд кирпичей в кладке.
2365 Assise de boutisses Assise ou rangée de briques, constituée entièrement de briques placées en boutisse (voir 2385).	Header course A course of bricks, in which all the bricks are laid as headers (see 2385).	Тычковый ряд Ряд кирпичей выложенных тычком, т. е. ребро кирпичей расположено поперек стены (см. 2385).

2370 Assise de boutisses de champ Assise de briques placées en boutisse de champ (voir 2385).	Rowlock A course of bricks consisting of headers laid on edge (see 2385).	Тычковый ряд на ребро Ряд кирпичей, уложенных на ребро поперек стены (см. 2385).
2375 Assise de briques (ou de blocs) en palissade Assise de briques ou de blocs placés debout.	Soldier course A course of bricks or blocks set on end.	Ряд кирпичей на торец Ряд кирпичей или блоков, уложенных на торец.
2380 Assise de sommiers de voûte Assise supérieure d'une paroi ou piédroit servant d'appui à une voûte ou à un arc.	Skew back Springer The top course of a wall or abutment from which an arch is sprung.	Пята свода Верхний ряд стены или передний столбик, служащий опорой для свода или для арки.
2385 Boutisse Brique placée en boutisse Brique posée à plat ou de champ et dont la longueur est perpendiculaire à la face de la paroi.	Header A brick laid on the flat or on edge with its length perpendicular to the wall.	Тычок Кирпич, уложенный на плашку или на ребро поперек стены.
2390 Brique d'empilage Brique utilisée pour construire l'empilage d'un régénérateur (voir 2590). NOTE. — En France on appelle « Ruche » une brique d'empilage de Cowper.	Checker brick Chequer brick Brick used for checkers in regenerators (see 2590). NOTE.—In France, a checker brick for a hot-blast stove is called "Ruche".	Насадочный кирпич Кирпич, применяемый для насадок регенераторов (см. 2590). Примечание. — Во Франции кирпич для насадки воздухонагревателей доменных печей называется «Ruche».
2405 Campagne Durée de service ou « vie » d'un four entre deux réparations importantes.	Campaign The working life of a furnace between major repairs.	Кампания Продолжительность срока службы печи между двумя капитальными ремонтами.
*2410 Carneau Conduit construit en briquetage ou en métal, pour le passage des gaz.	Flue Duct constructed of brickwork or metal, for the passage of gases.	Газоход, боров Канал, из кирпича или металла для прохода газов.
*2420 Chambre à scories Chambre à crasses Chambre à la base des descentes de gaz ou d'air, destinées à arrêter une partie des scories.	Slag pocket The chamber at the base of the gas or air downtake designed to trap some of the slag.	Шлаковик, шлаковая камера Камера у выхода газа или воздуха, предназначенная для частичного улавливания шлака.
2430 Conduit de fumée Carneau en métal ou en briquetage.	Duct or Smoke pipe A brickwork or metal flue.	Дымоход Металлический или кирпичный канал.
2435 Cornue Enceinte en réfractaire dans laquelle on distille ou décompose, par chauffage, du charbon, du zinc, du sodium, etc.	Retort A refractory vessel in which e.g. coal, zinc, sodium are distilled or decomposed by heat.	Реторта Огнеупорный сосуд, в котором посредством нагревания дистиллируют или разлагают уголь, цинк, натрий и т. п.
2440 Coupole Dôme Voûte ayant la forme d'un segment de sphère.	Dome A roof in the shape of a segment of a sphere.	Купольный свод Свод, имеющий форму сферического сегмента.
2445 « Crown » Le terme anglais « crown » est quelquefois utilisé en français pour une voûte de four.	Crown See 2625.	Свод Верхняя часть кладки, перекрывающая печь или камеры печей (см. 2625).

2455 Ecran de voûte Voûte auxiliaire, située au-dessous de l'intrados de la voûte principale.	Drop arch An auxiliary arch below the inner surface of the main roof.	Защитный свод Вспомогательный свод, расположенный ниже внутренней поверхности основного свода.
2460 Empilage Ensemble de briques ou de pièces de forme empilées de façon à laisser un passage pour des gaz chauds; remplissage d'une chambre de régénérateur.	Checker Chequer Bricks or shapes set in such a way that the hot gases can pass between them; the filling of a regenerator chamber.	Насадка Конструкция из кирпичей или фасонов, уложенных таким образом, чтобы образовались проходы для горячих газов; внутренняя часть кладки камеры регенератора.
2465 Encadrement de porte Entrée de four dans laquelle on construit la porte provisoire.	Door frame A furnace opening in which a charging door is built.	Дверной проем Отверстие в кладке печи для установки загрузочных крышек (дверей).
2470 Encorbellement Assemblage de briques, tel que chaque assise est en saillie par rapport à l'assise voisine.	Corbel An arrangement of bricks in which each course projects beyond an adjacent course.	Ступенчатая кладка Такое расположение кирпичей, при котором каждый ряд выступает над соседним рядом.
2475 Entrée de brûleur Ouverture dans un four par laquelle on introduit le combustible liquide ou gazeux et/ou l'air de combustion.	Port Furnace opening through which liquid or gaseous fuel and/or air for combustion is introduced.	Впускное или выпускное отверстие головки печи Отверстие в печи, через которое подают жидкое или газообразное топливо и (или) воздух для горения.
2480 Flèche Distance verticale entre le point le plus bas et le plus haut de l'intrados d'une voûte.	Rise The vertical distance between the lowest and highest part of the inner surface of an arch.	Стрела подъема Расстояние по вертикали между самой низкой и самой высокой внутренней поверхностью свода.
2485 Four Voir les termes anglais « Kiln » et « Oven » et voir aussi les parties de ce document concernant les différents types de fours.	Furnace See 2555; 4150; 5515; 5690.	Печь Без определения; см. «печь» У-5515; У-2555; У-5690; У-4150.
2490 Four de calcination Four de cuisson Sans définition. Voir 5515.	Kiln No definition. See 5515.	Обжигательная печь Без определения (см. 5515).
2500 Foyer Chambre de combustion Enceinte dans laquelle on entretient une combustion.	Furnace A chamber in which combustion takes place.	Топка Камера, в которой происходит сгорание топлива.
2505 Fruit Inclinaison Pente de la surface d'une paroi; désigne aussi l'angle que fait la surface d'une paroi avec la verticale.	Batter Incline of a wall surface; also designates the angle made by a wall surface with the vertical.	Наклон, уклон Наклон поверхности стенки означает также угол, образованный стенкой и вертикалью.
2520 Joint Intervalle entre des briques ou des pièces réfractaires dans un briquetage, en général rempli de ciment (voir 2525).	Joint Space in brickwork between bricks or refractory pieces, generally filled with cement (see 2525).	Шов Промежуток между кирпичами или огнеупорными элементами в кирпичной кладке, обычно заполненный раствором (см. 2525).

2525 Joint de dilatation Intervalle laissé dans un brique- tage pour permettre la dilatation qui se produit au chauffage du four.	Expansion joint Space left in brickwork to accommodate the expansion which occurs on heating the furnace.	Температурный шов Промежуток, оставляемый в кирпичной кладке для рас- ширения, происходящего при на- гревании печи.
2530 Montant Jambage Maçonnerie verticale en briques d'une porte de four ou de toute autre ouverture.	Jamb The vertical brickwork of a furnace door or any other opening.	Косяк дверного проема Вертикальная кладка дверных проемов и других отверстий печей.
2535 Montée Distance verticale dont s'élève le centre d'une voûte arc-boutée par suite de la dilatation ther- mique.	Rise The vertical distance through which the centre of a sprung arch (roof) rises as a result of thermal expansion.	Рост арки или свода Расстояние по вертикали, на которое поднимается центр арки (свода) в результате тер- мического расширения.
2540 Mur accroché Paroi réfractaire verticale ou inclinée, maintenue extérieure- ment à différents niveaux.	Suspended wall Vertical or inclined refractory wall, supported externally at various levels.	Подвесная стенка Вертикальная или наклонная огнеупорная стенка, подде- рживаемая извне на различных уровнях.
2545 Mur d'autel Maçonnerie séparant dans un four le laboratoire de l'entrée du combustible ou du comburant (voir 3235; 4665; 5010).	Bridge wall Brickwork in a furnace separat- ing the combustible or fuel from the working chamber (see 3235; 4665; 4825).	Огневой порог Стенка внутри печи, отделяю- щая топку от рабочего про- странства печи (см. 3235; 4665; 4825).
2550 Naissance de voûte Partie supportant la voûte.	Springer Member supporting the arch.	Пята Элемент кладки, поддержи- вающий арку.
2555 « Oven » Le terme anglais « oven » tombe en désuétude pour four de cuisson = kiln; plus spéciale- ment un four à poterie.	Oven An obsolescent term for kiln; more especially pottery kiln (see 4150; 5690).	Горн Выходящее из употребления название печи, особенно гон- чарной печи.
2560 Panneresse Brique posée à plat, sa longueur étant parallèle à la face de la paroi.	Stretcher A brick laid flat, with its length parallel to the face of the wall.	Ложок Кирпич уложенный на плаш- ку, при этом длинная сторона его параллельна наружной по- верхности стены.
2565 Pièce d'ancrage Pièce métallique ou réfractaire destinée à maintenir en place un revêtement réfractaire.	Anchor A metal or refractory device for holding a refractory lining in place.	Анкер Металлическое или огнеупор- ное устройство, закрепляю- щее огнеупорную кладку.
2570 Piédroit Sans définition.	Side wall No definition.	Боковая стенка Без определения.
2575 Portée Distance horizontale entre les surfaces internes des supports opposés d'une voûte.	Span Horizontal distance between the inner faces of the opposite supports of an arch.	Пролет Горизонтальное расстояние между внутренними поверх- ностями противоположных пят арки (свода).
2580 Récupérateur Echangeur de chaleur continu dans lequel la chaleur sensible des produits de la combustion est transmise à l'air ou aux gaz introduits à travers les parois réfractaires ou métalliques.	Recuperator A continuous heat exchanger in which the sensible heat of com- bustion products is transferred to incoming air or gas through metal or refractory walls.	Рекуператор Теплообменник непрерывного действия, в котором тепло продуктов сжигания топлива передается вводимому воз- духу или газу через металли- ческие или огнеупорные стенки.

2585 Regard	Peep hole Spy hole Sight hole	Смотровое отверстие, глазок
Ouverture permettant l'observation.	Observation hole.	Отверстие для осмотра.
*2590 Régénérateur	Regenerator	Регенератор
Echangeur de chaleur périodique qui tantôt reçoit de la chaleur des produits de combustion et tantôt retransmet de la chaleur à l'air ou au gaz introduit.	A periodic heat exchanger which alternately receives heat from products of combustion and gives up heat to incoming air or gas.	Теплообменник периодического действия, который попеременно поглощает тепло продуктов сжигания топлива и отдает его входящему воздуху или газу.
*2595 Registre	Damper	Шибер, регулятор, дымовая заслонка
Dispositif destiné à régler le passage des gaz.	A device for regulating the passage of gases.	Устройство, регулирующее проход газов.
*2600 Rouleau	Ring	Кольцо
Rang de briques dans une voûte sans joints alternés entre les différents rouleaux.	A row of bricks in a roof, unbonded with the other rows.	Ряд кирпичей в своде, не связанный с другими рядами.
*2605 Seuil	Sill	Порог
Partie horizontale de la construction formant le bas d'une porte dans une paroi de four.	Horizontal structure member forming the bottom of a door frame of a furnace.	Горизонтальный элемент кладки, образующий низ дверной рамы в печах.
*2610 Sole	Hearth Bottom Floor	Под, лещады
Voir 2925; 4240; 4690.	See 2925; 4240; 4690.	См. 2925; 4240 и 4690.
2615 Trou d'homme	Man-hole	Люк, лаз
Ouverture pour assurer l'accès.	An opening for the purpose of access.	Отверстие для доступа внутрь печи.
*2625 Voûte de four	Crown	Свод
Le terme anglais « Crown » est quelquefois utilisé pour désigner une voûte de four.	A term sometimes used for a furnace roof.	См. 2350.
2630 Voûte arc-boutée	Sprung arch	Распорный свод, арка
Voûte supportée uniquement par des culées, c'est-à-dire par des sommiers.	An arch supported by abutments, i.e. skewbacks, only.	Свод (арка), опирающийся на пяты.
2635 Voûte à rouleaux	Ringed roof	Свод из колец
Voûte constituée par une série de rouleaux indépendants.	A roof composed of a series of unbonded rings.	Свод, состоящий из серии колец, не связанных друг с другом.
2640 Voûte de décharge	Relieving arch	Разгрузочная арка (свод)
Voûte construite dans l'épaisseur d'un mur pour supporter le poids de la maçonnerie se trouvant au-dessus (voir 4540).	An arch built into a wall to relieve that part of the wall below the arch from the weight of brickwork above the arch (see 4540).	Арка, выложенная внутри стены для разгрузки нижележащей части стены от давления кладки над аркой (см. 4540).
2645 Voûte en chaînette	Catenary arch	Катенарный свод (арка)
Voûte arc-boutée dont la section est une chaînette renversée. (Une chaînette est la courbe formée par un fil suspendu par ses deux extrémités.)	A sprung arch which is part of a hollow cylinder having the shape of an inverted catenary. (A catenary is the curve taken by a thread suspended at both ends.)	Распорный свод (арка), представляющий собой часть полого цилиндра, кривизна которого соответствует перевернутой цепной линии (цепной линией называется кривая, образованная упругой нерастяжимой нитью, подвешенной за оба конца).

2650 Voûte en plein cintre Voûte arc-boutée dont la section est une demi-circonférence dont le centre se trouve au niveau des sommiers.	Semi-circular arch A sprung arch which is part of a hollow cylinder, the centre-line of which is level with the springers.	Полуциркульный свод (арка) Распорный свод, являющийся частью полого цилиндра, ось которого паходится на уровне пят.
2655 Voûte mariée Voûte à joints croisés dans une ou deux directions.	Bonded roof A roof in which the joints are crossed in one or both directions.	Свод вперевязку Свод, в котором швы пересекаются в одном или обоих направлениях.
2660 Voûte nervurée Voûte dont certaines rangées ont une épaisseur plus grande et forment des nervures continues.	Ribbed roof A roof in which some of the courses have an increased thickness to give continuous protruding ribs.	Ребристый свод Свод, в котором часть рядов имеют увеличенную толщину и образуют выступающие ребра.
2665 Voûte plate Voûte arc-boutée dont l'extrados est horizontal et l'intrados est soit horizontal, soit incurvé en arc à grand rayon.	Flat arch Jack arch A sprung arch in which the outer surface is horizontal and the inner surface is either horizontal or arched with a large radius.	Плоский свод Распорный свод, верхняя поверхность которого плоская, а нижняя либо плоская, либо представляет собой поверхность с большим радиусом кривизны.
2670 Voûte surbaissée Voûte arc-boutée dont la section est un arc de circonférence dont le centre se trouve au-dessous du niveau des sommiers.	Segmental arch A sprung arch which is part of a hollow cylinder, the centre-line of which is below the level of the springers.	Пологий свод Распорный свод, являющийся частью полого цилиндра, ось которого находится ниже уровня пят.
2675 Voûte suspendue Voûte dont quelques-unes des briques ou leur totalité sont suspendues à une armature.	Suspended arch An arch in which some or all of the bricks are suspended from a framework.	Подвесной свод Свод, в котором часть или все кирпичи подвешены к опорной конструкции.
C. TERMES RELATIFS À DIFFÉRENTS TYPES DE FOURS	C. TERMS RELATING TO SPECIFIC TYPES OF FURNACE	C. ТЕРМИНЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К РАЗЛИЧНЫМ ТИПАМ ПЕЧЕЙ
1. MÉTALLURGIE <i>Haut fourneau</i>	1. METALLURGY <i>Blast furnace</i>	1. МЕТАЛЛУРГИЯ <i>Доменная печь</i>
2750 Bâches de refroidissement Plaques de refroidissement de grandes dimensions, à circulation d'eau, placées entre le revêtement et le blindage, habituellement à l'arrière des murs de creuset.	Stave coolers Large water-cooled metal plates installed between the lining and the shell, usually behind the hearth walls.	Плитовые холодильники Большие охлаждаемые водой металлические плиты, установленные между футеровкой и кожухом, обычно у стен горна.
2755 Blindage Enveloppe métallique entourant la maçonnerie réfractaire.	Casing Shell Jacket The metal casing of the furnace enclosing the refractory brick-work.	Кожух Металлический кожух печи, окружающий огнеупорную футеровку.
2760 Blindage de choc Plaques métalliques de protection à la partie supérieure interne de la cuve.	Armouring The internal metal protection at the top of the stack.	Броня, защитные сегменты, футеровочные плиты Внутренняя металлическая защита в верхней части шахты.

2765 Boîtes cigares	Cigar coolers	Холодильники сигарообразной формы
Terme utilisé dans certains pays pour désigner des boîtes de refroidissement en forme de cigare (voir 2770).	Term used in some countries for cigar-shaped cooling boxes (see 2770).	Термин, применяемый в некоторых странах для холодильников сигарообразной формы (см. 2270).
		Примечание. — В СССР не применяются.
2770 Boîtes de refroidissement	Cooling boxes	Коробчатые холодильники
Boîtes métalliques à circulation d'eau, insérées, pour leur refroidissement, dans le revêtement d'un haut fourneau.	Water-cooled metallic inserts installed in a blast furnace lining for cooling.	Водоохлаждаемые металлические холодильники, помещаемые в футеровке доменных печей.
2775 Boîtes de refroidissement plates	Plate coolers	Плитовые холодильники
Boîtes métalliques rectangulaires et plates à circulation d'eau, insérées dans le revêtement d'un haut fourneau.	Water-cooled rectangular metal plates inserted in the blast furnace lining.	Водоохлаждаемые металлические прямоугольные плиты, помещаемые в футеровке доменных печей.
2780 Canon de bouchage Machine de bouchage	Taphole gun	Пушка для забивки леток
Appareil utilisé pour mettre en place la pâte de bouchage dans le trou de coulée.	A mechanical device used to place taphole clay in the taphole.	Устройство для забивки леточной массы в летку.
2785 Chapelle de tuyère Sans définition.	Tuyere opening No definition.	Фурменное отверстие Без определения.
2795 Chenal de coulée	Runner	Жолоб
Chenal dans lequel s'écoule la fonte ou le laitier liquide à la sortie du haut fourneau.	The channel along which molten iron or slag runs from the blast furnace.	Жолоб, по которому спускается расплавленный чугун или шлак из доменной печи.
2805 Cloche Sans définition.	Bell No definition.	Конус засыпного устройства Без определения.
*2810 Conduite circulaire	Bustle pipe	Кольцевой воздухопровод
Conduite principale entourant le haut fourneau, au moyen de laquelle l'air est distribué aux tuyères par l'intermédiaire des porte-vents.	The common main surrounding a blast furnace, by means of which air is distributed through the goose-necks to the tuyeres.	Часть главного воздухопровода, окружающего доменную печь, с помощью которого воздух распределяется по фурмам.
*2815 Creuset	Hearth	Горн
Partie inférieure du haut fourneau recevant la fonte et le laitier liquides.	The lower part of the blast furnace in which the molten iron and slag are retained.	Нижняя часть доменной печи, в которой скопится расплавленный чугун и шлак.
*2820 Cuve	Stack Shaft	Шахта
Partie supérieure tronconique du haut fourneau, élargie vers le bas, comprise entre le ventre et le gueulard.	The truncated upper part of the blast furnace, widening from the throat at the top to the lintel at the bottom.	Верхняя часть доменной печи, расширяющаяся сверху от колошника вниз к маратору.
*2825 Etalages	Bosh	Запечники
Partie centrale tronconique du haut fourneau, resserrée vers le bas, entre le ventre et l'ouvrage.	The truncated central part of the blast furnace narrowing from the lintel at the top to the tuyere belt at the bottom.	Центральная часть доменной печи, сужающаяся сверху от маратора вниз к зоне фурм.
*2830 Fond de creuset Sous-creuset	Hearth bottom	Лещадь
Revêtement réfractaire de la partie inférieure du creuset sur laquelle repose la fonte liquide.	The refractory lining of the hearth upon which the molten iron rests.	Огнеупорная футеровка пода горна.

*2835 Gueulard Partie supérieure du haut fourneau, au-dessus de la cuve.	Throat The upper part of the blast furnace at the top of the stack.	Колошник Верхняя часть доменной печи (выше шахты).
*2840 Haut fourneau Sans définition.	Blast furnace No definition.	Доменная печь Без определения.
2845 « Homme-mort » Colonne de matières inertes reposant sur le centre du fond de creuset.	Dead-man The inactive mass of burden resting on the centre of the hearth bottom.	«Тотерман» Неактивная масса шихты, находящаяся в горне.
2850 Lit de fusion Charge Ensemble des matières premières chargées dans le haut fourneau.	Burden Charge The raw materials charged to the blast furnace.	Шихта, завалка Сырые материалы, загружаемые в доменную печь.
2855 Loup Salamandre Masse de fonte ou d'autres matières qui peut remplacer une partie du sous-creuset.	Bear Salamander The "man of iron" and other metal which may replace part of the hearth bottom.	«Козел» Чугун и другие материалы, замещающие часть кладки лещади.
*2865 Marâtre Poutre métallique supportant la partie supérieure d'un haut fourneau et placée au raccordement entre la cuve et les étagères.	Lintel Mantel The metal supporting structure for the top portions of the furnace and situated at the junction of the stack and the bosh.	Мараторное кольцо Металлическая балка, поддерживающая верхнюю часть доменной печи и расположенная на стыке между шахтой и заплеками.
2870 Masse de bouchage Pâte de bouchage Pâte réfractaire utilisée pour boucher le trou de coulée.	Taphole clay The clay composition used to seal the taphole.	Лётчная масса Огнеупорная масса, применяемая для заделки чугунной лётки.
2880 Ouvrage Partie supérieure du creuset dans laquelle débouchent les tuyères.	Tuyere belt The upper part of the hearth containing the tuyeres.	Фурменный пояс Верхняя часть горна, в которой находятся фурмы.
2885 Paroi de creuset Mur de creuset Paroi verticale d'un creuset.	Hearth wall Well wall The wall forming the vertical part of the hearth bottom.	Стенка горна Стенка металлоприемника и фурменной зоны.
2895 Percée Sans définition.	Breakout No definition.	Прорыв чугуна Без определения.
2905 Porte-vent Conduite incurvée raccordant la tuyère à la conduite circulaire.	Goose-neck The curved pipe connecting the tuyere to the bustle pipe.	Фурменный рукав Изогнутый трубопровод, соединяющий фурму с кольцевым трубопроводом.
2910 Refroidissement par arrosage Sans définition.	Spray cooling Shower cooling No definition.	Оросительное охлаждение Без определения.
2915 Refroidisseurs Dispositifs métalliques à circulation d'eau pour le refroidissement du revêtement du haut fourneau (voir 2750; 2765; 2770; 2775).	Coolers Water-cooled metal devices for cooling the blast furnace lining (see 2750; 2765; 2770; 2775).	Холодильники Водоохлаждающие металлические устройства для охлаждения футеровки доменной печи (см. 2750; 2765; 2770; 2775).
*2925 Sole de creuset Sans définition.	Hearth floor No definition.	Лещади Без определения.

*2935 Trou de coulée	Taphole Iron notch	Чугунная лётка
Orifice dans la paroi de creuset que l'on débouche pour faire couler la fonte hors du fourneau.	A hole in the hearth wall which is opened to allow molten iron to flow from the furnace.	Отверстие в горне, которое разделяется для выпуска чугуна.
*2940 Tuyère	Tuyere	Фурма
Appareil d'injection de vent dans le haut fourneau, se raccordant au porte-vent.	The device connected to the goose-neck, through which air is injected into the blast furnace.	Устройство, присоединенное к фурменному рукаву для вдувания воздуха в доменную печь.
2945 Tuyères à laitier Chiot	Slag notch Cinder notch	Шлаковая лётка
Orifice dans la paroi de creuset que l'on débouche pour faire couler le laitier hors du fourneau.	A hole in the hearth wall which is opened to allow molten slag to flow from the furnace.	Отверстие в горне, открываемое для выпуска шлака из доменной печи.
*2950 Ventre	Waist Belly	Распар
Partie de section maximale du haut fourneau entre la cuve et les étalages. (Les termes « Waist » et « Belly » ne sont pas d'emploi courant au Royaume Uni.)	The part of the blast furnace of maximum cross-section between the stack and the bosh. (The terms "Waist" and "Belly" are not in common use in the United Kingdom.)	Часть доменной печи максимального поперечного сечения между шахтой и запле- чиками.
<i>Cowper ou Régénérateur de haut fourneau</i>	<i>Hot-blast stove</i>	<i>Воздухонагреватель</i>
*3000 Bouchon de coupole	Dome plug	Пробка лаза купола
Ensemble amovible de briques, à la partie supérieure de la coupole.	Detachable brick unit in the upper part of the dome.	Съемная деталь кладки вверху купола.
3005 Conduite à vent chaud	Hot-blast main	Воздухопровод горячего дутья
Sans définition.	No definition.	Без определения.
3010 Conduite circulaire à vent chaud	Hot-blast circulating duct	Кольцевой горячий воздухопровод
Sans définition.	No definition.	Без определения.
*3015 Cowper Régénérateur de haut fourneau	Hot-blast stove Cowper stove	Воздухонагреватель
Sans définition.	No definition.	Без определения.
*3020 Manteau	Ring wall Shell wall	Теплоизоляционный слой радиальной стены
Briquetage réfractaire et isolant protégeant la tôlerie extérieure du cowper.	Insulating refractory brickwork protecting the shell of the hot-blast stove.	Огнеупорная теплоизоляционная кладка, защищающая кожух воздухонагревателя.
*3025 Puits	Combustion chamber	Камера (шахта) горения
Enceinte où se fait la combustion des gaz dans le cowper.	Chamber in which combustion of gases takes place in the hot-blast stove.	Камера, где происходит сжигание газов в воздухонагревателе.
*3035 Ruchage	Checkers Chequers	Насадка
Dans un régénérateur de haut fourneau, empilage de pièces réfractaires de forme spécialement étudiées pour obtenir le maximum de transmission de chaleur (voir 2390; 2590; voir 2460).	Filling of refractory brickwork in a hot-blast stove, designed to give a high degree of heat transfer (see 2390; 2590) (see 2460).	Огнеупорная кладка заполняющая воздухонагреватель и предназначенная для максимальной теплопередачи (см. 2390; 2590; 2460).

3040 Ruche	Checker brick Chequer brick	Насадочный кирпич
Pièce de forme perforée employée dans les empilages pour ruchages de cowpers (voir 2390).	A shaped perforated brick used for the checkers of hot-blast stoves (see 2390).	Фасонный кирпич, применяемый для насадок воздухонагревателей (см. 2390).
3045 Tôlerie	Shell	Кожух
Enveloppe métallique extérieure.	Steel outer casing.	Наружная металлическая оболочка.
<i>Mélangeur</i>	<i>Mixer</i>	<i>Миксер</i>
3090 « Jumbo »	Jumbo	Чугуновозный ковш
Nom donné en anglais à un type particulier de poche tonneau (voir 3110).	See 3110.	См. 3110.
3095 « Kling »	Kling	Чугуновозный ковш
Nom donné en anglais à un type particulier de poche tonneau (voir 3110).	See 3110.	См. 3110.
3100 Mélangeur (actif)	Mixer (active)	Миксер (активный)
Récipient métallique chauffé dans lequel la fonte subit un certain affinage.	A heated, refractory-lined metal container in which some refining of pig iron is carried out.	Нагреваемый металлический резервуар с огнеупорной футеровкой, в котором металл подвергается некоторой рафинировке.
3105 Mélangeur à fontes (inactif)	Hot-metal mixer (inactive)	Миксер для горячего металла (неактивный)
Récipient métallique chauffé ou non, à garnissage réfractaire, destiné à recevoir la fonte en fusion à la sortie du haut fourneau avant son passage au convertisseur ou au four Martin.	A metal container, heated or otherwise, having a refractory lining; used for receiving molten pig iron from the blast furnace before it is taken to a converter or open-hearth furnace.	Нагреваемый или ненагрываемый металлический резервуар, имеющий огнеупорную футеровку; служит для сбора чугуна из доменной печи перед его заливкой в конвертор или мартеновскую печь.
3110 Poche tonneau	Transfer ladle	Чугуновозный ковш
Récipient à revêtement réfractaire utilisé pour le transport du métal liquide.	A refractory-lined container for the transport of liquid metal.	Ковш с огнеупорной футеровкой, применяемый для перевозки жидкого металла.
NOTE. — Au Royaume-Uni, les termes « Kling » et « Jumbo » se rapportent à certains types de poche tonneaux.	NOTE.—In the United Kingdom the terms « Kling » and « Jumbo », refer to certain types of transfer ladles.	Примечание. — В Великобритании, термины «Kling» и «Jumbo» обозначают некоторые типы чугуновозных ковшей.
<i>Four Martin</i>	<i>Open-hearth furnaces</i>	<i>Мартеновская печь</i>
*3150 Autel	Fantail arch Fantail	Окно из шлаковика в регенератор
Ouverture faisant communiquer la chambre à scories et les empilages du régénérateur.	Opening between the slag pocket and the regenerator.	Отверстие между шлаковой камерой и насадками.
3155 Brûleur à dame	Scotch block	Кессон
Bloc de brûleur à gaz, monolithique dans un four Martin, damé sur place autour d'un gabarit métallique à froid ou suivant une méthode de réparation à chaud.	A monolithic gas port in an open-hearth furnace, generally rammed <i>in situ</i> around a metal template, either while the furnace is hot or when it has cooled.	Блок, образующий отверстие для входа газов в рабочее пространство мартеновской печи, трамбованный на месте в металлическом корпусе при холодном или горячем состоянии печи.
		Примечание. — В СССР кессоны футеруются кирпичом.
*3165 Culasses	Furnace end	Торцовые стенки головок
Sans définition.	No definition.	Без определения.

*3170 Descente de gaz (ou d'air)	Downtake	Вертикальные каналы, вертикалы
Conduit (en général vertical) allant des brûleurs aux chambres à scorie; appelé aussi « Montée de gaz (ou d'air) » (voir 3215).	The passage (usually vertical) extending from the ports to the slag pockets; also called uptake (see 3215).	Канал (обычно вертикальный), проходящий от головки до шлаковой камеры (см. 3215).
3180 Etranglement	Throat	Пережим
Section minimale du passage des gaz séparant du laboratoire proprement dit la chambre de combustion de certains fours Martin.	The part of the furnace with the minimum cross-section separating the gas burner from the bath in certain open-hearth furnaces.	Часть печи с минимальным поперечным сечением, отделяющая в некоторых мартеновских печах газовые горелки от рабочего пространства печи.
3195 Four entièrement basique	All-basic furnace	Полностью основная мартеновская печь
Forme abrégée pour four Martin entièrement basique. Ce terme désigne un four Martin dont tous les réfractaires au-dessus de la plate-forme de travail sont basiques.	Shortened form of all-basic open-hearth furnace. This term is applied to an open-hearth furnace if all the refractory material above the stage level is of a basic nature.	Этот термин применяется к мартеновской печи, верхнее строение которой выполнено из основных огнеупоров.
*3200 Four Martin Four à sole Four à creuset ouvert	Open-hearth furnace	Мартеновская печь
Sans définition.	No definition.	Без определения.
3205 Four Martin acide	Acid open-hearth furnace	Кислая мартеновская печь
Four Martin dont la sole est formée de réfractaires acides.	Open-hearth furnace in which the hearth is formed of acid refractories.	Мартеновская печь, подина которой выполнена кислыми огнеупорами.
3210 Four Martin basique	Basic open-hearth furnace	Основная мартеновская печь
Four Martin dont la sole est formée de réfractaires basiques.	Open-hearth furnace in which the hearth is formed of basic refractories.	Мартеновская печь, подина которой выполнена основными огнеупорами.
*3215 Montée de gaz (ou d'air)	Uptake	Вертикальные каналы, вертикалы
Conduit allant des chambres à scories aux brûleurs; appelé aussi « Descente de gaz (ou d'air) » (voir 3170).	The channel extending from the slag pockets to the ports; also called downtake (see 3170).	См. 3170.
*3220 Mur arrière Piédroit arrière	Back wall	Задняя стенка
Paroi d'un four Martin opposée aux portes.	The wall of an open-hearth furnace opposite to the doors.	Стенка мартеновской печи, расположенная напротив загрузочных окон.
3225 Mur arrière incliné	Sloping back wall	Наклонная задняя стенка
Sans définition.	No definition.	Без определения.
*3230 Mur avant Piédroit avant Devanture	Front wall	Передняя стенка
Paroi d'un four Martin du côté de la plate-forme de chargement.	The wall of an open-hearth furnace facing the charging platform.	Стенка мартеновской печи со стороны рабочей площадки.
*3235 Mur d'autel	Bridge wall	Перевальная стенка
Mur entre la chambre à scories et la chambre de régénération d'un four Martin.	The wall between the slag chamber and the regenerator chamber of an open-hearth furnace.	Стенка между шлаковой камерой и регенератором мартеновской печи.

*3240 Mur de culasses Mur vertical formant la face extrême des montées de gaz et d'air.	End wall The vertical end wall of the uptake.	Торцовая стенка Вертикальная торцовая стенка головки печи.
3245 Nez de brûleur Sans définition.	Gas-port nose No definition.	Газовый влет горелки Без определения.
3250 Niche à chien Petite chambre voûtée dans la culasse, donnant passage à un brûleur métallique.	Doghhouse The small arched chamber in the end wall through which is inserted a metal fuel burner.	Форкамера Небольшая камера со сводом в головке печи, через которую проходит металлическая форсунка.
3255 Niveau de laitier Cordon Partie de la sole correspondant au niveau de la couche de laitier sur le pourtour intérieur d'un four d'aciérie.	Slag line That part of the hearth corresponding to the level of the slag and metal interface around the interior of a steel furnace.	Шлаковый пояс Зона футеровки стенок ванны, соответствующая уровню контакта металла и шлака.
3270 Porte de chambre Maçonnerie destinée à obturer les portes de chambre de régénération d'un four Martin.	Wicket Wall built to close the entrance to the regenerator chamber of an open-hearth furnace.	Заделка окон регенераторов Стенки, закрывающие окна регенераторов мартеновской печи после окончания кладки насадки.
*3275 Rampe Voûte rampante Partie de la voûte d'un four Martin à génératrice inclinée vers l'horizontale entre la voûte principale et le sommet des culasses (voir 3165).	Ramp The part of the roof of an open-hearth furnace that slopes upwards from the end of the main roof to the top of the end wall (see 3165).	Наклонная часть свода Часть свода мартеновской печи, наклоненная вверх от конца основного свода к вершине торцовых стенок головок (см. 3165).
3280 Regard Ouverture ménagée dans la maçonnerie ou les portes d'un four Martin pour suivre la fusion.	Peep hole Opening in the door or brickwork of an open-hearth furnace, allowing supervision of melting.	Гляделка, смотровое отверстие Отверстие в крышке или в кирпичной кладке мартеновской печи для наблюдения за плавкой.
*3285 Talus Partie inclinée raccordant le fond de la sole aux murs dans un four Martin. NOTE. — Au Royaume-Uni, il y a deux termes: l'un « Banks » pour les parties latérales de la sole, l'autre « Breast » pour le côté brûleur.	Banks and Breast Sloping part joining the central area of the hearth to the walls in an open-hearth furnace. The Breast is the sloping part at the end of the hearth. The Banks are those parts at the sides of the hearth, beneath the back and front walls.	Откосы Наклонные участки подины, примыкающие к стенкам мартеновской печи. Различают задние, передние и боковые откосы.
3290 Tête de four Nom donné à l'extrémité d'un four Martin comprenant les brûleurs et les montées de gaz ou d'air. NOTE. — Le terme anglais correspondant « Bulkhead » est plus particulièrement utilisé aux Etats-Unis.	Bulkhead A term sometimes applied (particularly in the USA) to the end section of an open-hearth furnace which comprises the burners and the uptakes.	Головки Термин, обозначающий торцовые части мартеновской печи, содержащие горелки и вертикалы.
*3295 Voûte principale Sans définition.	Main roof No definition.	Главный свод Без определения.

<i>Convertisseur</i>	<i>Converter</i>	<i>Конвертор</i>
*3350 Bec	Nose Mouth	Горловина
Orifice supérieur du convertisseur par où s'échappent les gaz et où s'effectuent le chargement, le décrassage et la coulée.	Upper opening in a converter through which the gases escape, charging is carried out and deslagging and pouring are effected.	Верхнее отверстие в конверторе, через которое выходят газы и через которое осуществляется загрузка, удаление шлака и выпуск плавки.
*3355 Convertisseur	Converter	Конвертор
Cornue servant à l'affinage par le vent de la fonte brute en acier.	A vessel for refining crude pig iron into steel by hot air.	Печь, служащая для передела чугуна в сталь с помощью дутья.
*3360 Corps	Body	Корпус конвертора
Partie cylindrique du convertisseur.	Cylindrical part of the converter.	Цилиндрическая часть конвертора.
*3365 Fond	Bottom	Днище конвертора
Bloc réfractaire damé constituant le fond du convertisseur et traversé par les tuyères qui amènent le vent de la boîte à vent dans le bain. Suivant la fabrication, le fond peut être un fond à tubes, un fond à broches ou un fond à tuyères.	Block of rammed refractory serving as the bottom of the converter and traversed by tuyeres which carry hot blast from the blast box to the bath. According to the method of making, the bottom may be a tube bottom, a spiked bottom or a tuyere bottom.	Нижняя часть конвертора, обычно представляющая собой трамбованный огнеупорный блок, содержащий запрессованные в нем фурмы, через которые вдувается воздух в ванну. В зависимости от метода изготовления существуют днища с трубами, днища со стержнями и днища с фурмами.
3370 Fond à broches	Spiked bottom	Днище конвертора со стержнями
Voir 3365.	See 3365.	См. 3365.
3375 Fond à tubes	Tube bottom	Днище конвертора с трубами
Voir 3365.	See 3365.	См. 3365.
3380 Fond à tuyères	Tuyere bottom	Днище конвертора с фурмами
Voir 3365.	See 3365.	См. 3365.
*3385 Panse	Belly	Разливочная сторона конвертора
Partie du convertisseur dans laquelle se rassemble l'acier au moment du rabattement.	The part of the converter in which steel is gathered at the moment of tapping.	Часть конвертора, где в момент выпуска скапливается сталь.
<i>Fours électriques d'aciéries</i>	<i>Electric steel furnaces</i>	<i>Электроплавильные печи</i>
3450 Anneau d'électrode	Electrode ring Bullseye	Электродное кольцо
Couronne de briques dans la voûte d'un four à arc à travers laquelle passe l'électrode.	An assembly of bricks in the roof of an arc furnace through which an electrode passes.	Участок кладки в своде дуговой печи, через которую проходит электрод.
3455 Four à arc	Arc furnace	Дуговая печь
Terme général (voir 3460, 3465).	General term (see 3460, 3465).	Общий термин (см. 3460; 3465).
3460 Four à arc direct	Direct-arc furnace	Дуговая печь прямого нагрева
Four à arc où le courant passe d'électrode à électrode par l'intermédiaire de la charge.	Arc furnace in which electric current passes from electrode to electrode via the charge.	Дуговая печь, где электрический ток проходит от электрода к электроду через загрузку.

3465 Four à arc indirect	Indirect-arc furnace	Дуговая печь с независимой дугой
Four où l'arc jaillit uniquement entre les électrodes.	Arc furnace in which the arc is struck between the electrodes only.	Печь, в которой дуга образуется непосредственно между электродами.
3470 Four à induction basse fréquence	Low-frequency induction furnace	Индукционная печь низкой частоты
Sans définition.	No definition.	Без определения.
3475 Four à induction haute fréquence	High-frequency induction furnace	Индукционная печь высокой частоты
Sans définition.	No definition.	Без определения.
NOTE. — Dans certains pays, le terme « moyenne fréquence » est employé au lieu de « haute fréquence ».	NOTE.—In some countries, the term “moyenne fréquence” is used instead of “haute fréquence”.	Примечание. — В некоторых странах вместо термина «высокая частота» применяется термин «средняя частота».
<i>Coulée de l'acier</i>	<i>Steel casting</i>	<i>Разливка стали</i>
3500 Bouchon de lingotière	Cone	Стаканчик для изложницы
Pièce réfractaire creuse disposée au fond d'une lingotière de coulée en source pour le passage du jet d'acier liquide provenant du canal de coulée.	Hollow refractory shape used in bottom pouring through which the liquid steel passes from the runner brick into the ingot mould.	Огнеупорный фасон с отверстием (каналом), устанавливаемый в дне изложницы, через которое жидкая сталь заполняет изложницу (см. 3505; 3583).
NOTE. — S'il est fait d'une seule pièce avec la brique canal, il est nommé en anglais « riser brick » ou « end runner ».	NOTE.—When made in one piece with the runner brick, it is known as a “riser brick” (see 3505) or an “end runner” (see 3583).	Примечание. — В некоторых странах стаканчик формируется заодно с концевым сифонным кирпичом.
*3505 Brique canal Canal de coulée	Runner brick Channel brick Bottom plate brick	Сифонный кирпич, сифонная трубка
Brique réfractaire creuse où passe l'acier liquide venant de la brique centrale et coulant vers la base des lingotières dans la coulée en source.	A hollow refractory brick for the conveyance of molten steel from the centre brick to the base of the ingot mould in bottom pouring.	Фасонный огнеупорный кирпич, имеющий канал, через который проходит жидкая сталь, поступающая от звездочки к изложнице при сифонной разливке стали.
*3510 Brique centrale Brique mère	Centre brick Crown brick Distributor brick	Звездочка
Bloc réfractaire creux qui, dans la coulée en source, distribue aux canaux de coulée l'acier liquide venant de la descente de coulée.	A hollow refractory block which distributes molten steel from the trumpet assembly to the runner bricks.	Огнеупорный фасонный кирпич с отверстиями, через которые при сифонной разливке распределяется по каналам поддона жидкая сталь, поступающая из центральной изложницы.
*3515 Brique de poche	Ladle brick	Ковшевой кирпич
Sans définition (voir 3630).	No definition (see 3630).	Без определения (см. 3630).
*3520 Brique de siège	Nozzle seating block	Гнездовой кирпич
Brique de forme spéciale percée d'un trou destiné à recevoir la busette et placée au fond de la poche.	A special perforated refractory shape placed in the ladle bottom lining, into which the nozzle is set.	Специальный фасонный кирпич, имеющий отверстие для стакана и устанавливаемый в дне ковша.
*3530 Busette	Nozzle	Стакан
Pièce réfractaire creuse dans laquelle passe l'acier liquide à la sortie d'une poche ou d'un panier.	A hollow refractory shape through which molten steel flows from a ladle or tundish.	Фасонный огнеупор с каналом, через который разливается сталь из ковша или промежуточной воронки.

3540 Chenal de coulée Chenal garni de réfractaires dans lequel s'écoule l'acier liquide à la sortie du four.	Lander Launder A refractory-lined open channel along which molten steel flows from the furnace.	Жолоб Открытый канал с огнеупорной футеровкой, по которому выпускается сталь из печи.
3543 « Core » « Dozzle » Nom anglais d'un type de réfractaires de masselottes (voir 3650).	Core Dozzle See 3650.	Огнеупор для прибыльной надставки См. 3650.
3545 Coulée à partir d'une poche Sans définition.	Teeming Pouring Casting No definition.	Разливка металла Без определения.
3550 Coulée à partir d'un four Sans définition.	Tapping No definition.	Выпуск металла из печи Без определения.
3555 Coulée directe Sans définition.	Direct teeming Direct pouring Top casting No definition.	Разливка сверху Без определения.
3560 Coulée en panier Sans définition.	Tundish pouring No definition.	Разливка через промежуточный ковш (или воронку) Без определения.
*3565 Coulée en source Sans définition.	Bottom pouring Uphill teeming. No definition.	Сифонная разливка Без определения.
3570 Creuset Récipient en réfractaire pour contenir du métal en fusion.	Crucible A refractory container for molten metal.	Тигель Огнеупорный сосуд для плавления металла.
3580 Déversoir de poche Sans définition.	Ladle spout Ladle lip No definition.	Слив (рыло ковша) Без определения.
3583 « End runner » Nom anglais d'un type de bouchon de lingotière (voir 3500).	End runner See 3500.	Концевой сифонный кирпич См. 3500.
*3585 Entonnoir de coulée Partie supérieure du dispositif de coulée en source (voir 3610).	Trumpet Bell Funnel (USA) The top unit in the trumpet assembly (see 3610).	Воронка Огнеупорный фасон в виде воронки, применяемой в верхней части центральной изложницы (см. 3610).
3590 Inclusion Sans définition.	Inclusion No definition.	Включение Без определения.
3595 Inclusion non métallique Sans définition.	Non-metallic inclusion No definition.	Неметаллическое включение Без определения.
3605 Masselottes Ensemble des briques de masselottes et du châssis (voir 3650).	Hot-tops Combination of hot-top bricks and containers (see 3650).	Горячая надставка Устройство, состоящее из кожуха, футерованного огнеупором (см. 3650).

3610 Mère Descente de coulée Ensemble réfractaire vertical entouré d'une gaine métallique et utilisé pour la coulée en source. Il se compose d'un entonnoir, d'un certain nombre de viroles de mère et de la virole de pied.	Trumpet assembly The vertical refractory tube encased in a metal shell which is used in bottom pouring. It consists of a trumpet, a number of guide tubes and a bottom guide.	Центровая изложница в сборе Блок вертикально расположенных огнеупоров, окруженных металлическим кожухом, применяемый для сифонной разливки. Он состоит из воронки и определенного количества литниковых трубок. В некоторых странах применяется еще нижняя направляющая трубка.
3615 Panier de coulée Récipient revêtu de réfractaire dont le fond comporte une ou plusieurs busettes et qui est interposé entre la poche et la ou les lingotières durant la coulée.	Tundish A refractory-lined vessel or trough having one or more nozzles in the bottom, which is interposed during teeming between a ladle and a mould or moulds.	Промежуточный ковш (воронка) Сосуд с огнеупорной футеровкой, на дне которого имеется один или несколько стаканов, через которые производится разливка из ковша в одну или несколько изложниц.
3620 Pisé de calage Composition réfractaire utilisée comme produit de damage dans la fosse de coulée.	Compo A refractory composition used in the casting pit for ramming purposes.	Канальная масса Огнеупорная масса, применяемая для сварки сифонных изделий.
3625 Plaques de lingotières Plaques en réfractaire ou en métal disposées dans la partie centrale du fond des lingotières.	Mould plug A plug made of refractory or of metal and used to seal the central hole in the bottom of ingot mould.	Вкладыши для изложниц (кюмпельные вкладыши) Огнеупорные или металлические плиты, которые служат для закрывания дна изложниц.
3630 Poche de coulée Récipient métallique garni de réfractaires recevant le métal liquide.	Ladle A refractory-lined metal vessel used to hold molten metal.	Ковш Металлический сосуд с огнеупорной футеровкой, применяемый для расплавленного металла.
3635 Poche théière Sans définition.	Tea-pot ladle No definition.	Ковш со сливом (рылом) чайникового типа Без определения.
3640 Quenouille Tige métallique revêtue de réfractaires suspendue à l'intérieur de la poche de coulée et supportant le tampon (voir 3685).	Stopper-rod assembly The refractory-covered metal rod suspended inside a ladle terminating in a stopper (see 3685).	Стопор в сборе Металлический стержень, футерованный огнеупорами, подвешенный внутри ковша и поддерживающий пробку (см. 3685).
3645 Queue de coulée Métal solidifié dans les réfractaires creux du bassin de coulée, en fin de coulée.	Git Sprue The metal which solidifies in the hollow casting pit refractories at the end of teeming.	Литник Металл, затвердевший в каналах сифонной или литниковой системы после разливки.
3650 Réfractaire de masselottes Réfractaire ou isolant placé à la partie supérieure d'une lingotière et constituant un réservoir d'acier liquide en vue d'alimenter le corps du lingot jusqu'à ce qu'il soit complètement solidifié. NOTE. — Quand le réfractaire est fait d'une seule pièce, il est appelé en anglais « Core » ou « Dozzle » et il est habituellement préchauffé.	Mould bricks Refractory material or insulation at the top of an ingot mould designed to maintain a reservoir of molten metal until the main part of the ingot has solidified completely. NOTE.—When the refractory is made in one piece, it is called a Core or Dozzle and is usually preheated before use.	Огнеупоры для прибыльной надставки Огнеупорный материал или изоляция в верхней части изложницы, служащие для сохранения металла в жидком состоянии в верхней части слитка до затвердевания большей части слитка.

3655 Réfractaires de coulée

Réfractaires utilisés pour la coulée d'un métal en fusion. Ils comportent les briques de poche, les viroles de quenouilles, les tampons, les busettes, les masselottes, les briques de coulée en source (entonnoirs, viroles de mère, briques centrales, canaux de coulée et bouchons de lingotières) et plaques de lingotières.

3658 « Riser brick »

Nom anglais d'un type de bouchon de lingotière (voir 3500).

***3660 Tampon**

Pièce réfractaire qui termine la quenouille et règle le flux d'acier à travers la busette.

NOTE. — Au Royaume-Uni, occasionnellement, « stopper » peut désigner l'ensemble de la quenouille, alors que « stopper end » est utilisé pour le tampon proprement dit.

***3665 Tube mère**

Virole de mère
Virole de nourrice

Un des tuyaux réfractaires lisses de la descente de coulée.

NOTE. — En anglais, quelquefois dénommé « guide » pour simplifier.

***3680 Virole de pied**

Virole inférieure de la descente de coulée se raccordant à la brique centrale.

***3685 Virole de quenouille**
Manchon

Une des pièces réfractaires qui protège la tige de quenouille.

Fours de traitement thermique

3750 Four à bain de sel

Four de traitement où les pièces sont réchauffées dans un bain de sel fondu.

3755 Four à chariot
Four à sole mobile

Four de traitement thermique ou de réchauffage dans lequel les produits à traiter sont placés sur un chariot.

Casting-pit refractories

Refractories used in the casting of molten metal. The individual units are ladle bricks, rod covers, stoppers, nozzles, mould covers, the bottom casting-pit refractories (trumpets, guide tube, centre bricks, runners and cones) and mould plugs.

Riser brick

See 3500.

Stopper
Stopper end

The refractory shape which terminates the stopper-rod assembly and regulates the flow of metal from the nozzle.

NOTE.—Occasionally, in the United Kingdom, "stopper" can mean the whole stopper-rod assembly, when "stopper end" is used for the bottom unit.

Guide tube

One of the plain refractory tubes in the trumpet assembly. Sometimes referred to simply as "guide".

Bottom guide tube

The bottom unit in the trumpet assembly which connects to the centre brick.

Rod cover
Sleeve

One of the refractory units protecting the stopper rod.

Heat-treatment furnaces

Salt-bath furnace

A furnace in which the charge is heated in a salt bath.

Bogie furnace

A heat-treatment or reheating furnace in which the stock to be treated is placed on a bogie.

Сталеразливочные огнеупоры

Огнеупоры, применяемые для разлива жидкого металла; в них входят ковшевой кирпич, стопорные трубки, пробки, стаканы, горячие насадки изложниц, кирпичи для сифонной разливки (воронки, литниковые трубки, звездочки, сифонные кирпичи, стаканчики для изложниц) и вкладыши для изложниц.

Стаканчик для изложниц

См. 3500.

Пробка

Фасонный огнеупор, находящийся на конце стопора в сборке, закрывающий стакан и регулирующий поток стали, поступающий из стакана.

Центровая трубка,
литниковая трубка

Огнеупорная трубка для сборки центральной изложницы.

Нижняя центровая
(литниковая) трубка

Нижняя центровая трубка центральной изложницы, соединяющаяся со звездочкой. В СССР не применяется специальная конструкция.

Стопорная трубка

Огнеупорная трубка, которая служит для футеровки стопорного стержня.

Термические печи

Соляная ванна

Печь, в которой изделия нагреваются в соляной ванне.

Печь с выдвижным подом

Печь для термической обработки или нагревательная печь, в которой обрабатываемые изделия устанавливаются на тележку.

3760 Four à cloche Four de traitement thermique dans lequel on soulève l'ensemble de la voûte et des parois pour le chargement et le déchargement.	Removable-cover furnace A heat-treatment furnace in which roof and side-walls as a unit are raised to facilitate loading and discharge.	Колпаковая печь Печь для термической обработки, в которой для загрузки и выгрузки одновременно поднимаются свод и боковые стенки.
3765 Four à longerons mobiles Four continu dans lequel la charge est soulevée et avance périodiquement.	Walking-beam furnace A continuous furnace through which the stock is conveyed in a series of steps.	Конвейерная печь Печь непрерывного действия, в которой нагреваемый материал передвигается периодически.
3775 Four de normalisation Sans définition.	Normalizing furnace No definition.	Нормализационная печь Без определения.
3780 Four de réchauffage Fours de différents types destinés à réchauffer l'acier à la température de laminage ou de forgeage.	Reheating furnace Furnaces of various types in which steel is reheated to temperatures suitable for rolling or forging.	Нагревательная печь Печи разных типов, предназначенные для нагревания стали до температур, пригодных для прокатки иликовки.
3785 Four de recuit contrôlé Four de traitement thermique des aciers, dont l'atmosphère et la température sont contrôlées.	Annealing furnace A furnace for the treatment of steels under controlled atmosphere and temperature conditions.	Отжигательная печь Печь для термообработки стали с регулируемой атмосферой и температурой.
3790 Four de traitement thermique Sans définition.	Heat-treatment furnace No definition.	Термическая печь Без определения.
3795 Four de trempe Sans définition.	Hardening furnace No definition.	Закалочная печь Без определения.
3800 Four dormant Sans définition.	In-and-out furnace No definition.	Камерная печь Без определения.
3805 Four pit Four de réchauffage de lingots à chargement et déchargement par la voûte mobile.	Soaking pit Reheating furnace for steel ingots which are charged and discharged through a movable roof.	Нагревательный колодец Печь для нагревания слитков, которые загружаются и разгружаются сверху, и имеет сдвигающуюся крышку.
3810 Four poussant Four de réchauffage dans lequel la charge est poussée de façon continu.	End pusher furnace A reheating furnace through which the stock is pushed continuously.	Методическая печь Нагревательная печь, в которой нагреваемый материал передвигается непрерывным проталкиванием.
<i>Fonderie, traitement de minerais</i>	<i>Foundry, smelting of ores</i>	<i>Литейное дело Термообработка руд</i>
3900 Avant-creuset de cubilot Sans définition.	Forehearth No definition.	Копильник (выносный горн) Без определения.
3905 Boîte à vent Sans définition.	Wind box No definition.	Воздушная коробка Без определения.
3910 Chenal de coulée de laitier Sans définition.	Slag spout Slag lander Slag launder No definition.	Шлаковый жолоб Без определения.
3915 Chenal de coulée de métal Chenal qui prolonge le trou de coulée.	Tapping spout Tapping lander Tapping launder Channel extending from the taphole.	Выпускной жолоб Жолоб, примыкающий к чугунной лётке.

3920 Cubilot

Four vertical servant à la fusion de la fonte formé d'une enveloppe cylindrique protégée par un revêtement réfractaire et muni de boîtes à vent et de tuyères pour l'admission d'air

Cupola

A shaft furnace in which iron is melted, comprising a cylindrical shell protected by a refractory lining and equipped with wind boxes and tuyeres for the admission of air.

Вагранка

Шахтная печь для плавки чугуна. Состоит из цилиндрического кожуха, футерованного огнеупорами и снабжена дутьевыми коробками и фурмами для подачи воздуха в печь.

3930 Four à réverbères

Sans définition.

Reverberatory furnace

No definition.

Отражательная печь

Без определения.

**3935 Four à soles multiples
Four à étages**

Four de grillage (voir 3950) à plusieurs grilles montées sur un arbre central muni de râdeaux.

Multiple-hearth furnace

A roasting furnace (see 3950) having several hearths mounted on a central shaft equipped with rabble arms.

Механическая полочная печь

Обжигательная печь (см. 3950) с несколькими сводами (полками), смонтированными на центральном валу и снабженная перемещающими гребками.

3940 Four d'affinage

Sans définition.

Refining furnace

No definition.

Рафинировочная печь

Без определения.

3945 Four de fusion de métaux non ferreux

Sans définition.

Melting furnace for non-ferrous metals

No definition.

Печь для плавки цветных металлов

Без определения.

3950 Four de grillage

Four d'oxydation de minerais.

Roasting furnace

Furnace for oxidizing ores.

Рудообжигательная печь

Печь для окисления руд.

3955 Four de traitement de minerais

Sans définition.

Smelting furnace

No definition.

Плавильная печь

Без определения.

**3960 Grille
Plateau de grillage
Sole de grillage**

Voir 3935.

**Hearth furnace
Roasting furnace**

See 3935.

**Свод (полка)
рудобжигательной печи**

См. 3935.

**3975 Râteau.
Râble**

Voir 3935.

Rabble arm

See 3935.

Гребок (механическая мешалка)

См. 3935.

**2. INDUSTRIES DU COKE
ET DU GAZ**

Fours à coke

4100 Batterie

Série de chambres juxtaposées formant une construction continue (voir 4415).

**2. COKE AND GAS
INDUSTRY**

Coke ovens

Battery

A series of ovens built side by side in a continuous structure (see 4415).

**2. КОКСОВАЯ И ГАЗОВАЯ
ПРОМЫШЛЕННОСТЬ**

Коксовые печи

Батарея

Серия последовательно расположенных камер, образующих единую конструкцию. (см. 4415).

4110 Boutisse

Brique de forme allongée disposée perpendiculairement aux parois de chambre et qui sépare deux carneaux de chauffage (voir 2385; 2410).

Header

Brick of elongated shape set perpendicular to the walls of the oven and separating two heating flues (see 2385; 2410).

Тычок

Кирпич удлиненной формы, расположенный перпендикулярно к стенкам камеры и разделяющий два вертикала (см. 2385; 2410).

***4115 Brique de ciel**

Brique longue et épaisse reposant sur les piédroits de part et d'autre d'une chambre et servant à constituer la partie supérieure de celle-ci.

Roof block

Long, deep brick used to span the walls of the oven and form the roof.

**Сводовый кирпич
для перекрытия камеры
коксования**

Длинный и толстый кирпич, служащий для перекрытия камеры и образующий свод.

***4120 Brique de façade**

Brique généralement en forme d'équerre dont l'une des branches forme paroi de chambre et l'autre branche, qui lui est perpendiculaire, forme façade extérieure de la batterie.

Jamb brick

Brick, generally square-shaped, with one side forming part of the oven wall and the side at right angles to it forming part of the outside wall of the battery.

Фасадный кирпич, простеночный кирпич

Кирпич, имеющий обычно прямоугольную форму, одна из сторон которого образует стенку камеры, а другая, перпендикулярная к первой, образует наружную стенку батареи.

***4125 Brique de sole
Bloc de sole**

Une des briques ou blocs formant la sole du four (voir 4240).

**Oven sole-brick
Oven sole-block**

One of the bricks or blocks forming the oven sole (see 4240).

Подовый кирпич

Один из кирпичей или блоков, образующих под печи (см. 4240).

***4130 Brûleur**

Sans définition.

Burner

No definition.

Горелка

Без определения.

***4135 Busette**

Petite brique placée à la base de chaque carneau de chauffage et percée d'un orifice calibré par lequel le gaz de chauffage entre dans le carneau (voir 3530).

Nozzle

A small brick placed at the base of each heating flue and having a hole of definite size through which the heating gas enters the flue (see 3530).

Газовая горелка

Небольшой кирпич, находящийся на дне каждой отопительной камеры и имеющий небольшое калиброванное отверстие, через которое отопительный газ входит в камеру.

***4140 Canon de gaz riche**

Conduit horizontal situé sous un piédroit et distribuant le gaz riche aux carnaux de chauffage de ce piédroit.

Gas gun

Horizontal duct beneath a wall and distributing rich gas to the heating flues in the wall.

Корнирный (газораспределительный) канал

Горизонтальный трубопровод, расположенный под стенкой и распределяющий высококалорийный газ по вертикалам этой стенки.

***4145 Carneau de chauffage**

Conduit vertical situé dans un piédroit par lequel passent les gaz de chauffage.

Heating flue

Vertical duct in a wall through which the heating gases pass.

Вертикал

Вертикальный канал, расположенный в стенке, через который проходит отопительный газ.

**4150 Chambre
Laboratoire**

Espace fermé dans lequel est placée une grande quantité de charbon que l'on désire carboniser (voir 4325).

Oven

Closed space into which a large quantity of coal is placed for carbonizing (see 4325).

Камера коксования

Закрытое пространство, в котором находится большое количество угля, предназначенное для коксования (см. 4325).

***4155 Ciel de chambre**

Maçonnerie horizontale formant la partie haute d'une chambre.

Oven roof

Horizontal brickwork forming the top of an oven.

Свод камеры

Горизонтальная кирпичная кладка, образующая верхнюю часть камеры.

4160 Culée réfractaire

Paroi interne réfractaire du mur d'extrémité d'une batterie de chambres.

End wall

Internal refractory side of the end wall of a battery of ovens.

Торцовая стенка

Внутренняя огнеупорная сторона торцовой стенки коксовой батареи.

***4165 Dallage sur fours**

Maçonnerie exécutée en matériaux durs, formant la partie supérieure de la batterie.

Paving on the battery top

Brickwork composed of hard materials and forming the top of the battery.

Выстилка верха камеры

Кладка, выполненная из твердых материалов и образующая верхнюю часть батареи.

*4170 Déflecteur Brique allongée de section triangulaire placée en travers des orifices de chargement, arête dirigée vers le haut, ayant pour fonction de diviser la veine de charbon entrant dans le four et de répartir celui-ci.	Deflecting block Long brick with a triangular cross-section placed across the charging holes, with the apex directed upwards, so that the stream of coal entering the oven is divided and spread out.	Распределительный кирпич Длинный кирпич треугольного поперечного сечения, находящийся поперек загрузочных отверстий, с направленными вверх краями для разделения и распределения потока угля, поступающего в печь.
*4175 Grille Ensemble de briques ajourées ou échancrées sur lesquelles repose l'empilage des régénérateurs.	Rider bricks Sole-flue port bricks Group of perforated or spaced bricks on which the checker bricks of the regenerator rest.	Колосниковая решётка регенератора Ряд кирпичей с отверстиями или шелями, служащий опорой для насадки регенератора.
4180 Joint sec Joint vide vertical ou horizontal destiné à permettre la dilatation.	Expansion joint Dry joint Open vertical or horizontal joint allowing expansion.	Температурный шов Открытый вертикальный или горизонтальный шов, компенсирующий расширение кладки.
4190 Mur de culée Mur d'extrémité, non réfractaire, d'une batterie de chambres.	Buttress wall Pinion wall Non-refractory end wall of battery of ovens.	Контрфорс Неогнеупорная наружная стенка коксовой батареи.
*4195 Panneresse Brique de forme allongée séparant la chambre des carneaux de chauffage (voir 2270; 2560).	Panel brick Stretcher Elongated brick separating the oven from the heating flues (see 2270; 2560).	Ложковый стеновой кирпич Кирпич удлиненной формы, отделяющий камеру коксования от вертикала (см. 2560).
*4200 Partie intermédiaire Partie du four comprenant toutes les maçonneries entre le haut des régénérateurs et le bas des chambres.	Intermediate brickwork The part of the battery comprising all the brickwork between the top of the regenerators and the bottom of the oven. (The term is not commonly used in the United Kingdom.)	Корнирная зона Промежуточная часть кладки между верхом регенератора и низом камер коксовой печи. В СССР иногда называется зоной газораспределительных каналов или зоной косых ходов.
*4205 Partie supérieure Partie du four comprenant toutes les maçonneries situées au-dessus du ciel de chambre.	Top brickwork The part of the battery comprising all the brickwork above the oven roof.	Перекрытие Верхняя часть кладки коксовой батареи, находящаяся над сводом камер.
4210 Piédroit Partie du four comprenant toutes les maçonneries comprise entre deux chambres contiguës (piédroit chauffant) ou entre deux régénérateurs contigus (piédroit de régénérateur) ou à l'extrémité d'une batterie (culée réfractaire).	Wall The brickwork between two adjacent ovens (oven wall), or between two adjacent regenerators (regenerator wall), or at the end of the construction (end wall).	Стена, простенок Кладка между двумя соседними камерами коксования (обогревательный простенок) или между двумя соседними регенераторами (стены регенераторов) или наружная кладка коксовой батареи (наружные стены).
*4215 Piédroit chauffant Voir 4210.	Oven wall See 4210.	Обогревательный простенок См. 4210.
4220 Piédroit de régénérateur Voir 4210.	Regenerator wall See 4210.	Стена между регенераторами См. 4210.

*4225 Porte busette Brique percée d'un trou sur lequel la busette peut être posée d'une façon étanche.	Nozzle seating block Brick with a perforation in which the nozzle is seated in a gas-tight manner.	Горелочный кирпич Кирпич с отверстием, в которое вставляется газовая горелка с газонепроницаемыми швами.
*4230 Protecteur de porte de chambre Garniture réfractaire de la porte métallique d'une chambre.	Door lining Refractory lining of the metal door of an oven.	Футеровка двери Огнеупорная футеровка металлической двери камеры.
*4235 Savons d'empilage Briques ayant la forme de savons qui sont empilées dans un régénérateur.	Checker bricks or Chequer bricks Bricks, similar to soaps in shape, that are stacked in a regenerator.	Насадочный кирпич Кирпич, имеющий форму бруска, применяемый в насадке регенератора. ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР в коксовых печах применяется преимущественно решетчатый насадочный кирпич.
*4240 Sole de chambre Maçonnerie sur laquelle repose la charge de charbon.	Oven sole Brickwork on which the coal charge rests.	Под камеры Кладка на которой находится угольная шихта.
*4245 Trainasse Galerie horizontale placée sous la batterie ou contre la batterie et collectant les fumées sortant de chacune des chambres (voir 4305).	Side flue Waste-gas flue Horizontal passage underneath or against the battery for collecting the waste gases which leave the individual ovens (see 4305).	Боров Горизонтальный канал, находящийся под батареей или напротив батареи, где собираются дымовые газы, выходящие из каждой камеры (см. 4305).
*4250 Trou de séchage Trou servant à l'évacuation des fumées pendant le chauffage initial du four.	By-pass plug hole Hole serving for the escape of gases during the initial heating of a battery.	Люк для сушки батарей Отверстие, предназначенное для удаления газов во время первоначального нагрева печи.
<i>Fours à gaz</i>	<i>Gas retorts</i>	<i>Газовые реторты</i>
*4305 Carneau collecteur Carneau dans lequel débouchent les gaz brûlés de la série de fours à gaz (voir 4245).	Main flue The flue into which the burnt gases from a bench discharge (see 4245).	Газовый канал, газоход Канал, через который проходят газы, сжигаемые в батарее газовых печей (см. 4245).
*4310 Carneau collecteur de gaz de chauffage Carneau situé immédiatement sous la chambre de combustion d'un four à cornues horizontales.	Reducer-gas flue CO flue The reducer-gas flue immediately beneath the combustion chamber of a horizontal retort setting.	Коллектор топочных газов Канал, расположенный непосредственно под камерой горения печи с горизонтальными ретортами.
*4315 Carneau de brûleur Carneau de chauffage dans lequel sont admis le gaz et l'air où se produit la combustion.	Combustion chamber Heating flue to which gas and air are admitted and in which combustion takes place.	Обогревательная камера Отопительная камера, в которую поступают газ и воздух и где осуществляется сгорание.
*4320 Carneau de fumées Carneau de chauffage à travers lequel passent les gaz chauds, mais qui ne comporte pas d'orifice d'admission pour le gaz combustible.	Flue Heating flue through which hot gases pass, but which is not provided with nostril for the admission of heating gas.	Сборный канал горячего газа Газовый канал, через который проходят горячие газы, но, который не имеет отверстий для впуска горячего газа.

*4325 Chambre Cornue	Chamber Chamber-oven Retort	Камера газификации (реторта)
Espace clos dans lequel est placé, ou dans lequel descend le charbon que l'on désire carboniser (la quantité de charbon est généralement plus faible que celle carbonisée dans une chambre de four à coke) (voir 4150).	Enclosed space in which coal is placed, or through which it descends, for carbonizing (the quantity of coal is generally smaller than that carbonized in an oven) (see 4150).	Закрытое пространство, в котором находится или через которое перемещается газифицируемый уголь (количество угля обычно меньше, чем в камере коксовой печи (см. 4150).
*4330 Chapelle	Main arch	Свод
Partie d'un four à cornues horizontales ou inclinées, constituée par les murs de piedroit surmontés par une voûte et à l'intérieur de laquelle sont placés le laboratoire et les récupérateurs.	Part of a horizontal or inclined retort setting composed of the walls surmounted by a roof and in which are the retorts and the recuperators.	Верхняя часть печи, в которой находятся горизонтальные или наклонные реторты.
*4340 Entrée de brûleur	Nostril Port	Влёты
Orifice d'admission du gaz chauffant ou de l'air dans la chambre de combustion.	The orifice through which heating gas or air is admitted to a combustion chamber.	Впускные отверстия для отопительного газа или воздуха в камере горения.
4345 Entretoise	End block	Прокладочный кирпич
Brique séparant deux cornues verticales contiguës.	Brick wall separating two adjacent vertical retorts.	Кирпич, разделяющий две вертикальные смежные реторты.
4350 Four à chambres	Chamber setting	Ретортная печь
Voir 4363.	See 4363.	См. 4363.
4355 Four à cornues	Retort setting	Ретортная печь
Voir 4363.	See 4363.	См. 4363.
*4360 Four à distillation discontinue (1)	Intermittent retort setting	Периодическая печь для газификации
Four dans lequel les cornues ou chambres sont chargées périodiquement, le coke incandescent produit étant défourné en totalité.	A setting or bed in which the retorts or chambers are charged periodically, the incandescent coke produced being completely removed.	Печь, в которой реторты или камеры загружаются периодически, причем образующийся кокс полностью удаляется.
4363 Four à distillation discontinue (2)	Setting Bed	Ретортная печь
Groupe de cornues ou de chambres dans une série de fours qui peut être chauffée indépendamment des autres groupes similaires de la même série. Ces fours peuvent être à marche continue ou discontinue et les cornues ou chambres, verticales, inclinées ou horizontales.	A group of retorts or chambers within a bench which may be heated independently of other similar groups in the same bench. The retorts may be continuous or intermittent and the retorts or chambers may be vertical, inclined or horizontal.	Группа реторт или камер в ряду печей, которые можно нагревать независимо от других групп, аналогичных данному ряду. Печи могут быть непрерывного или периодического действия, а реторты или камеры могут быть вертикальными, наклонными или горизонтальными.
*4365 Four vertical à distillation continue	Continuous vertical retort setting	Вертикальная печь непрерывного действия для газификации
Four à cornues ou à chambres verticales dont le coke et le gaz sont extraits de façon continue.	A setting of gas retorts from which gas and coke are extracted continuously.	Ретортная или камерная печь, из которой газ и кокс удаляются непрерывно.
4370 Gaine Carneau	Flue	Газовый канал, боров
Conduit d'air, de gaz ou de fumées (voir 2410).	Duct for gas, air or waste-gas (see 2410).	Трубопровод для газа, воздуха или дымовых газов (см. 2410).

*4375 Mur de culée	End wall	Торцовая стенка, наружная стенка
Mur extérieur à chaque extrémité de la série de fours à gaz.	The outside wall at each end of a bench.	Наружная стенка у каждого конца батареи газовых печей.
*4380 Murette	Midfeather	Разделительная стенка
Petit mur séparant deux gaines.	Small wall separating two flues.	Небольшая стенка, разделяющая два канала.
*4385 Murette de brûleur	Cross wall	Разделительная стенка
Une des cloisons en briques qui entretoisent les cornues horizontales à l'intérieur de la chaudière.	One of the brick partitions bracing horizontal retorts and arranged inside the setting.	Одна из кирпичных перегородок, разделяющая горизонтальные реторты внутри печи.
*4390 Piédroit	Wall	Стена
Maçonnerie comprise entre deux fours contigus (piédroit de four) ou entre deux régénérateurs adjacents (piédroit de régénérateur) ou à l'extrémité d'un four à gaz (piédroit d'extrémité).	The brickwork between two adjacent settings or regenerators (division wall) or at the end of a bench (end wall).	Кладка между двумя прилегающими печами (перегородка) или между двумя смежными регенераторами (простенок между регенераторами), или же у конца газовой печи (торцовая стенка).
*4395 Piédroit de four	Division wall	Перегородка
Mur séparant deux fours contigus.	The wall separating two adjacent settings.	Стенка, разделяющая две смежные печи.
4400 Piédroit d'extrémité	End wall	Торцовая стенка
Voir 4390.	See 4390.	См. 4390.
*4405 Plancher	Floor tiles	Газораспределительное устройство
Ensemble de briques disposées horizontalement, entretoisant les chambres ou cornues et limitant, dans le sens de la longueur, les carneaux de brûleur.	Group of bricks arranged horizontally, bracing the chambers (or retorts) and limiting the combustion flues lengthwise.	Ряды кирпичей, расположенных горизонтально, разделяющих камеры или реторты по длине.
4410 Poterie de récupérateur	Recuperator tube Recuperator block	Рекуператорные трубы или блоки
Brique de forme entrant dans la construction d'un récupérateur et comportant des évidements correspondant au passage de l'air (ou du gaz) qui doit être rechauffé par les fumées venant du laboratoire.	Shaped brick used in the building of a recuperator, having holes for the passage of the air (or gas) which is to be heated by the waste gases coming from the heating flues of the retort or chamber.	Фасонный кирпич, применяемый при кладке рекуператора и имеющий отверстия для прохождения воздуха (или газа), который подогревается отходящими газами, идущими из коксостальной камеры.
4415 Série de fours à gaz	Bench	Батарея газовых печей
Série de fours à gaz adjacents formant une construction continue (voir 4100).	A series of chambers or retort settings built side by side in a continuous structure (see 4100).	Батарея смежных газовых печей, образующих непрерывную конструкцию (см. 4100).
4420 Tête de cornue	Mouthpiece	Рамка
Partie métallique réfractaire reliant la cornue horizontale et la porte en fonte.	The refractory metal part attached to the horizontal retort to which the door is fixed.	Жаростойкая металлическая деталь, прикрепленная к горизонтальной реторте, на которую навешивается дверца.
4425 Tête réfractaire de cornue	Collar	Прокладка
Courte partie en réfractaire d'argile d'une chambre ou cornue horizontale, placée entre la maçonnerie principale en silice et la tête de cornue.	A short refractory fireclay section of a horizontal retort which is placed between the main silica portion and the mouthpiece.	Небольшой огнеупорный шамотный фасонный кирпич, который помещается между основной диносовой кладкой горизонтальной реторты и рамкой.
*4435 Voûte de barrage Voûte d'autel	Curtain arch	Арочное перекрытие
Voir 4535.	See 4535.	См. 4535.

<i>Gazogènes</i>	<i>Gas producers</i>	<i>Газогенераторы</i>
*4500 Briques de linteau Briques placées au-dessus de la porte et destinées à protéger le linteau en fonte de cette porte.	Lintel bricks Bricks placed above the door to protect its cast-iron lintel.	Кирпичи для перемычек Кирпичи, расположенные над дверцей и предназначенные для защиты чугунных перемычек.
*4510 Ciel de gazogène Couverture Partie supérieure du gazogène.	Roof Top part of gas producer.	Свод газогенератора Верхняя часть газогенератора.
*4520 Cuvette de gazogène Cendrier Partie inférieure du gazogène dans laquelle s'accumulent les mâchefers.	Ashpan Lower part of a gas producer where clinker collects.	Зольниковая чаша Внутренняя часть газогенератора, в которой скапливается зола.
*4525 Joutes Murs latéraux du gazogène.	Walls Lateral walls of a gas producer.	Продольные или боковые стены Боковые стенки газогенератора.
*4535 Voûte de barrage Voûte d'autel Voûte réfractaire supportant le mur placé entre le gazogène et le carneau de montée de gaz.	Curtain arch Refractory arch supporting the wall placed between a gas producer and the gas uptake.	Арочное перекрытие Огнеупорный свод, поддерживающий стенку между газогенератором и окном газового канала.
*4540 Voûte de décharge Voûte de maçonnerie placée en façade permettant d'effectuer des réparations à la grille et à la porte sans démolir entièrement le gazogène (voir 2640).	Relieving arch Brick arch placed so as to enable repairs to be made to the grate and the door without pulling down the whole gas producer (see 2640).	Разгрузочная арка Кирпичная арка, установленная таким образом, чтобы дать возможность ремонтировать решетку и дверцу без полного демонтажа газогенератора (см. 2640).
3. GÉNÉRATEURS DE VAPEUR	3. BOILERS	3. КОТЛЫ
4600 Bloc de brûleur Pièce réfractaire de forme appropriée pour constituer, par assemblage de plusieurs pièces, un entourage de brûleur (voir 4640).	Quarl block A pre-shaped segment of refractory material, a number of which make up a complete quarl (see 4640).	Горелочный блок Огнеупорный фасон; несколько таких фасонов в сборе образуют горелочный влет.
*4605 Cendrier Partie du foyer dans laquelle tombent les cendres.	Ashpit That part of the furnace into which the ash falls.	Зольник Часть топки, в которую падает зола.
4615 Chambre à mâchefers Chambre à crasses Partie de certaines chaudières à tubes d'eau, destinée à recevoir les mâchefers.	Slag pocket A part of certain water-tube boilers in which fused ash collects.	Шлакоосборник Специальное устройство в некоторых водотрубных котлах, предназначенное для сбора шлака.
4620 Chaudière à bouilleur Sans définition.	Shell-type boiler No definition.	Котел с кипяtilными трубами Без определения.
4625 Chaudière à tubes d'eau Sans définition.	Water-tube boiler No definition.	Водотрубный котел Без определения.

*4630 Chicane	Baffle	Перегорodka, разделительная стенка
Construction réfractaire ou métallique destinée à diriger les gaz dans les faisceaux de chaudière.	Refractory or metallic partition designed to direct the gases through the banks of tubes.	Огнеупорная или металлическая перегородка, служащая для направления газов через батарею труб.
*4635 Entablement	Seating block	Уплотняющие блоки
Elément réfractaire servant à supporter la chaudière ou une de ses parties.	A shaped refractory material on which a boiler or part of a boiler rests.	Фасонные огнеупорные изделия для уплотнения кладки между огнеупорными стенками и котлом.
*4640 Entourage de brûleur	Quarl Throat	Форсуночное окно
Ouverture maçonnée dans un mur de foyer dans laquelle est disposé un brûleur.	An opening in the wall of a boiler furnace into which a burner is set.	Отверстие в стенке топki котла, в которое устанавливается горелка.
4645 Foyer de chaudière	Boiler furnace	Котельная топка
Chambre de combustion d'une chaudière.	Combustion chamber of the boiler.	Камера горения котла.
4650 Goujon	Stud	Шип
Pièce métallique soudée à un tube d'eau, destinée à ancrer un revêtement réfractaire monolithique.	A piece of metal welded into a water tube to anchor a monolithic refractory lining.	Металлический шип, приваренный к трубе котла для крепления монолитной огнеупорной футеровки.
4655 Masques réfractaires	Heat baffles	Защитная кладка
Construction réfractaire destinée à protéger de la chaleur une poutre métallique de reprise de charge.	Refractory work protecting a metallic beam from the heat.	Огнеупорная кладка, защищающая от нагревания металлические детали.
*4660 Mur arrière	Back wall	Задняя стенка
Cette expression peut désigner:	The expression may indicate:	Этот термин обозначает:
— le mur d'autel, qui est le mur arrière du foyer;	— the bridge wall, i.e. the back wall of the furnace;	— перевальную стенку, являющуюся задней стенкой топki;
— le mur arrière de la chaudière proprement dite, ou piedroit, opposé au mur de façade;	— the outer wall of the boiler, opposite to the front wall;	— заднюю стенку котла напротив передней стенки;
— enfin le mur arrière de l'économiseur, également appelé piedroit.	— the rear wall of the economizer.	— заднюю стенку экономайзера.
*4665 Mur d'autel	Bridge wall Firebridge	Задняя стенка топki
Mur réfractaire situé vers la fin du foyer, dont le rôle est d'assurer une combustion complète ou de limiter la chambre de combustion.	Refractory wall towards the end of the furnace, designed to ensure completion of combustion, or to limit the combustion chamber.	Огнеупорная стенка, расположенная в конце топki, предназначенная для обеспечения полного сгорания или для ограничения камеры сгорания.
*4670 Mur de façade	Front wall	Передняя стенка
Sans définition.	No definition.	Без определения.
*4675 Mur latéral	Side wall	Боковая стенка, продольная стенка
Sans définition.	No definition.	Без определения.
4680 Pièce d'ancrage	Anchors	Крепление, анкер
Pièces réfractaires ou métalliques fixées à l'enveloppe métallique extérieure et qui servent à assurer la stabilité de la paroi réfractaire.	Refractory or metallic pieces fixed to the casing, and designed to ensure the stability of the refractory lining.	Огнеупорные или металлические детали, прикрепленные к наружному металлическому кожуху, предназначенные для обеспечения стабильности огнеупорной стенки.

*4685 Plafond de chambre de combustion Plafond composé, soit de briques réfractaires, soit de matériaux réfractaires et isolants, posés sur des tubes d'eau.	Furnace roof Roof made with firebricks or insulation and refractory materials, placed on water tubes.	Свод или перекрытие котельной топки Свод, изготовленный из огнеупорных кирпичей, или из огнеупорных и изоляционных материалов, помещенных на водоохлаждаемых трубах.
4690 Sole Revêtement réfractaire constituant la base de la chambre de combustion.	Floor Bottom The refractory lining forming the base of the combustion chamber.	Под топки Огнеупорная футеровка, образующая основание топки.
*4695 Voûte d'allumage Voûte destinée à assurer le bon allumage du combustible sur les grilles mécaniques.	Ignition arch Refractory arch designed to ensure good ignition of the fuel on mechanical grates.	Зажигательный свод Свод, служащий для обеспечения хорошего зажигания горючего на механических решетках.
4700 Voûte de foyer Voûte située à l'avant de la chambre de combustion.	Furnace arch Refractory arch in front of the combustion chamber.	Арка топки Огнеупорная арка, расположенная перед топкой.
4. INDUSTRIE VERRIÈRE	4. GLASS INDUSTRY	4. СТЕКОЛЬНАЯ ПРОМЫШЛЕННОСТЬ
4800 Anneau de cueillage Rond de cueillage Flotteur annulaire à l'intérieur duquel on prélève du verre pour le travailler.	Ring A floating ring from the inside of which glass is gathered for working.	Кранец Кольцевой поплавок, в котором собирается стекломасса для работы.
4805 Arche à pots Four destiné à l'attelage des pots.	Pot arch A furnace for preheating pots.	Опечек для горшков Печь для нагрева горшков.
4810 Arche à recuire Four destiné à la cuisson du verre, habituellement en continu (voir 4865).	Lehr A furnace for annealing glass, commonly having a continuous conveyor system (see 4865).	Лер, печь для отжига стекла Печь для отжига стекла, обычно непрерывная конвейерной системы (см. 4865).
*4815 Avant-bassin Compartiment d'un four à verre creux faisant suite au bassin de fusion; il en est séparé par le barrage fixe mais communique avec lui par la gorge. NOTE. — Le terme « Working end » s'applique également à « Compartiment de travail ».	Working end Compartiment of a container furnace following the melting end and separated from it by the bridge. It is connected with the melting end by the throat. NOTE.—This term also applies to "Compartiment de travail" in French.	Выработочный бассейн, выработочная часть Участок ванной печи, сообщающийся с варочной частью посредством протока и отделенный по газовому пространству экранной перегородкой, где производится выработка стеклоизделий.
*4820 Avant-corps Ensemble de l'appareillage aval de distribution du verre.	Forehearth The part or extension of a tank furnace from which glass is taken for forming.	Форкамера Часть или выступ ванной печи, из которой берут стекломассу для формования.
*4825 Barrage fixe Construction à double paroi séparant la cuve d'un four à cuve en ses compartiments — fusion et avant-bassin — et les faisant communiquer par la gorge.	Bridge wall An internal double wall separating the melting end and working end of a tank furnace and through which they are linked by means of the throat.	Разделительный экран Внутренняя двойная перегородка, отделяющая варочную часть печи от выработочной, причем последние соединены протоком.

*4830 Barrage flottant	Floater	Поплавок, заградительная лодка, флотура
Pièce réfractaire flottant à la surface du verre dans un four à cuve dans le sens de la largeur. Elle peut être soit en une seule partie transversale au four, soit en deux ou en plusieurs parties arc-boutées de façon que le courant de verre les applique l'une sur l'autre.	Piece of refractory which floats on the surface of the glass in a tank furnace, placed across the width of the furnace. It may be either a simple piece extending across the furnace, or two or more pieces so arranged as to be held together by the flow of glass.	Огнеупорное устройство, плавающее на поверхности стекла в ванной печи, помещаемое поперек печи. Оно может состоять либо из одной детали и тогда оно пересекает печь, либо из двух или более деталей, расположенных таким образом, чтобы поддерживать друг друга при помощи потока стекла.
4835 Barre d'étirage	Draw bar	Поплавок для безлодочного вытягивания стекла
Dans le procédé Pittsburgh, pièce destinée à permettre l'étirage de la feuille de verre; elle est entièrement immergée dans le verre.	In the Pittsburgh process, the submerged block used to define the position of sheet glass during drawing.	Огнеупорное тело, заглубленное в стекломассу и предназначенное для формирования ленты стекла по способу Питтсбурга.
*4845 Bloc de cuve Bloc de bassin	Tank block	Брус для бассейнов
Un des blocs utilisé dans la construction des parties inférieures d'un bassin de verrerie.	One of the blocks used in the construction of the lower parts of a tank furnace.	Огнеупорный блок (брус), применяемый для кладки бассейна ванной печи.
*4850 Bloc de flottaison	Flux-line block	Брус верхнего ряда бассейна
Un des blocs constituant l'assise à la ligne de flottaison dans les parois du bas du bassin.	One of the blocks forming the course at the flux-line in the tank furnace walls.	Ряд блоков, образующих футеровку на уровне зеркала.
		Примечание. — В СССР брусья делятся на: донные, стеновые и проточные.
*4855 Canal	Canal	Выработочный канал
Partie d'un four à verre à vitre allant de la zone de braise au puit d'étirage.	The part of a window glass tank leading from the refining zone to the drawing chamber.	Часть печи для варки оконного стекла, протяжением от зоны студки до подмашинной камеры.
4860 Canal de distribution	Feeder channel	Питающее устройство, фидер
Dans un four à verre creux, partie de l'avant-corps qui permet l'écoulement du verre, de l'avant-bassin au distributeur.	In container and pressed-ware furnaces, the part of the forehearth that carries the glass from the working end to the feeder mechanism.	Часть выработочного бассейна при машинной формовке стекла, питающая стекломассой механизм для выработки стеклоизделий.
4865 Carcasse	Cooling arch	Печь для отжига стекла
Four destiné à la recuisson du verre, en discontinu.	Stationary furnace in which glass is annealed.	Стационарная печь для отжига стекла.
4875 Ciel de gorge	Throat covers	Перекрытие протока
Blocs formant la partie supérieure de la gorge.	Blocks forming the roof of the throat passage.	Блоки, образующие верхнюю часть протока.
*4880 Compartiment de fusion	Melting end	Варочный бассейн
Partie d'un four à cuve dans laquelle le verre est élaboré (opérations de fusion et d'affinage).	The part of a tank furnace where melting and refining processes are carried out.	Часть ванной печи, в которой варится и осветляется стекломасса.
4885 Compartiment de travail	"Compartiment de travail"	Выработочная часть бассейна
Avant-bassin dans le cas du travail à la main.	Working end in the case of hand working.	Служит для выработки стекломассы.

4895 Couverture de barrage fixe	Bridge cover	Верхняя часть разделительной перегородки
Pièces constituant la partie supérieure du barrage fixe.	Blocks spanning the top of the space between the bridge walls.	Блоки, образующие верхнюю часть разделительной перегородки.
4900 Cuvette	Spout	Лоток для стекломассы
Pièce présentant une cavité peu profonde dans laquelle s'écoule le verre depuis le réservoir (voir 4905; 4910; 4915; 4930).	A block with a shallow groove in which glass is allowed to flow from a container (see 4905; 4910; 4915; 4930).	Неглубокий желоб, по которому стекломасса вытекает из бассейна (см. 4905; 4910; 4915; 4930).
*4905 Cuvette d'avant-corps	Feeder spout Feeder nose	Очко фидерного питателя
Élément du distributeur pourvu d'un orifice sous lequel peuvent s'adapter des cuvettes d'écoulement de dimensions appropriées. Il est situé à l'extrémité aval de l'avant-corps (voir 4910).	Part of the feeder containing an opening in which orifice rings of appropriate sizes can be fitted, and forming the end of the forehearth (see 4910).	Выпускное отверстие фидера, в котором устанавливается сменное кольцо (втулка) (см. 4910).
*4910 Cuvette d'écoulement	Orifice ring	Сменное кольцо фидера
Pièce annulaire calibrée s'appliquant sous la cuvette d'avant-corps et à travers laquelle s'écoule le verre.	Annular piece of accurate size fitted below the feeder spout and through which the glass flows.	Кольцо (втулка) точного размера, устанавливаемое в отверстие фидера для выпуска стекломассы.
4915 Cuvette tournante d'aspiration	Revolving pot	Вращающаяся чаша
Pièce réfractaire tournant sur elle-même et présentant une cavité dans laquelle une machine à aspiration vient puiser le verre.	A rotating, shallow, refractory pot from which glass is gathered by a suction machine.	Огнеупорный резервуар, вращающийся вокруг оси, из которого набирается стекломасса вакуумной машиной.
4920 Débiteur	Debiteur	Лодочка Фурко
Dans le procédé Fourcault, pièce destinée à permettre l'éti-rage vers le haut de la feuille: elle est immergée en partie et peut comporter une fente.	A shape with a slot, depressed below the surface of glass and used for the upward drawing of sheet glass in the Fourcault process.	Огнеупорная деталь с фигурной щелью, погружаемая в стекломассу и служащая для формирования ленты стекла по способу вертикального вытягивания — Фурко.
*4925 Devanture	Breast wall	Передняя стенка горшковой печи
Parois de briques entre les piliers d'un four à pots, placées en avant ou entourant l'avant d'un pot.	Brick wall between pillars of a pot furnace and in front of or surrounding the front of a pot.	Передняя огнеупорная стенка горшковой печи, удаляемая при смене горшка.
4930 Déversoir	Pot spout	Фидерный канал
Canal reliant l'avant-bassin d'un four à cuve à la cuvette tournante d'aspiration (voir 4915).	A channel block connecting the working-end of a tank furnace with a revolving pot (see 4915).	Блок с отверстием, соединяющий выработочную часть с вращающимся резервуаром машины (см. 4915).
*4935 Distributeur	Feeder	Фидер, питатель
Ensemble de l'appareillage produisant les paraisons destinées à l'alimentation des machines.	Mechanical system that produces gobs of glass for the forming machines.	Механическое устройство, производящее наборку стекломассы для формочной машины.
*4940 Ecran suspendu	Curtain wall	Подвесной экран
Appareillage horizontal suspendu, fixe ou mobile, séparant le laboratoire d'un four à verre plat en deux zones.	A suspended horizontal structure, fixed or movable, which separates the combustion space of a flat glass furnace into two zones.	Горизонтально подвешенное заградительное устройство, неподвижное или регулируемое по высоте, которое отделяет пламенное пространство в ваннах печей листового стекла.

*4945 Ecrémeur Pièce en partie immergée située à l'entrée d'un canal de distribution.	Skimmer A partly immersed block across the entry to a feeder channel.	Заградительная лодка Частично погруженный в стекломассу огнеупорный блок, расположенный поперек входа в фидерный канал.
4950 Fond de cuve Ensemble de pièces constituant le fond d'un four à cuve: désigne également la surface de cet ensemble en contact avec le verre.	Bottom Assembly of blocks forming the floor of a tank furnace, including the surface which comes into contact with the glass.	Дно Кладка из блоков, образующих дно ванной печи, включая поверхность, соприкасающуюся со стекломассой.
4955 Four à boucle Four à cuve chauffé par des brûleurs situés dans la paroi amont.	End-fired furnace A tank furnace with ports situated in the back wall.	Ванная печь с продольным направлением пламени Ванная печь, нагреваемая горелками, расположенными в задней стенке.
4960 Four à brûleurs transversaux Four à cuve chauffé par plusieurs paires de brûleurs latéraux qui sont situées de chaque côté du compartiment de fusion et dont les flammes traversent le four perpendiculairement à son axe.	Cross-fired furnace A tank furnace with several pairs of lateral ports along its melting end and with flames travelling across the furnace at right angles to the direction of glass flow.	Ванная печь с поперечным направлением пламени Ванная печь, нагреваемая несколькими парами горелок, расположенных с каждой стороны варочного бассейна, пламя которых пересекает печь перпендикулярно ее оси.
4965 Four à cuve Ensemble des constructions en matériaux réfractaires destinées à l'élaboration (fusion et affinage) du verre en continu.	Tank furnace Refractory structure for melting and refining glass in a continuous process.	Ванная печь непрерывного действия Огнеупорное сооружение, служащее для варки и выработки стекломассы непрерывным способом.
*4970 Four à pots Four destiné à l'élaboration du verre en pots.	Pot furnace A furnace for melting and refining glass in pots.	Горшковая печь Печь для варки стекла в горшках.
4975 Four de braise Four permettant d'uniformiser la température du verre contenu dans les pots ouverts avant leur coulée.	Soaking pit A conditioning furnace used to bring the glass in open pots to a uniform temperature for pouring.	Печь для выдержки стекла Печь, которая служит для выдержки стекломассы в открытых горшках с целью выравнивания температуры перед разливкой.
4980 Four journalier Petit four à cuve dans lequel l'élaboration du verre est discontinuée dans le temps; habituellement le cycle de l'ensemble des opérations est d'environ 24 heures.	Day-tank A periodic one-chamber tank furnace in which the melting and working processes are usually carried out in a 24-hour cycle.	Ванная печь периодического действия (с суточным циклом) Небольшая ванная печь периодического действия, в которой весь цикл операций протекает за 24 часа.
*4985 Gorge Conduit immergé pratiqué dans un barrage fixe et faisant communiquer les deux compartiments d'un four à cuve.	Throat The submerged passage in a bridge wall, connecting the two compartments of a tank furnace.	Проток Канал в разделительной стенке бассейна, соединяющий варочный и выработочный бассейны стекловаренной печи и расположенный ниже уровня стекломассы.
4990 Goulotte Rigole dans laquelle peut couler du verre fondu.	Goulotte This term, in France, refers to a channel along which molten glass flows.	Канал Всякий канал, по которому может течь стекломасса.

4995 Guinand Pièce en forme de L destinée spécialement à homogénéiser le verre optique par brassage mécanique.	Thimble L-shaped piece used to homogenize optical glass by mechanical stirring.	Мешалка L-образная мешалка для гомогенизации оптического стекла посредством механического размешивания.
*5000 Ligne de flottaison Ligne horizontale correspondant au niveau supérieur du verre fondu tout autour de la surface interne de la cuve.	Flux line Metal level The horizontal line around the inner surface of a tank furnace corresponding to the upper surface of the molten glass.	Линия контакта зеркала стекломассы с кладкой Горизонтальная линия контакта зеркала стекломассы с внутренней поверхностью стен бассейна. Зеркалом стекломассы называется верхняя поверхность расплавленной стекломассы.
5005 Longérons Blocs latéraux de la gorge.	Throat cheeks Sleeper blocks The side blocks of the throat passage.	Проточные брусья Огнеупорные блоки, из которых выкладывается проток.
*5010 Mur d'autel Mur d'écran Mur plein ou en nid d'abeille construit sur le barrage fixe.	Shadow wall Solid, or partly open, chequered wall built on top of the bridge wall.	Экранная решетка Сплошная или решетчатая перегородка, уложенная на разделительную стенку бассейна.
5020 Mur de poche Mur submergé séparant la zone de fusion de la zone d'affinage.	Submerged wall Submerged wall separating the melting zone and the refining zone.	Разделительная стенка Огнеупорная стенка, погруженная в стекломассу и разделяющая зону варки и зону осветления.
*5025 Niche d'écumage Décrochement latéral d'un four à bassin de verre plat destiné à retenir les crasses du verre.	Skimming pocket A lateral division in a glass tank (for flat glass) for the retention of scum.	Карман для «хальмовки» (для чистки) Боковые карманы в ванной печи (для листового стекла), предназначенные для задержки и удаления загрязнений.
*5030 Niche d'enfournement Avancée amont d'un four à cuve par laquelle est introduit le mélange vitrifiable.	Doghhouse A small extension of a glass tank furnace into which the batch is fed.	Загрузочный карман Карман в ванной печи для загрузки шихты.
*5035 Œil Trou situé dans la sole d'un four à pots et destiné à laisser passer le mélange de combustible et d'air.	Eye An opening in the siege of a pot furnace through which enters the mixture of fuel and air.	Кадь (влет кадиевой горелки) Отверстие на дне горшковой печи для входа смеси топлива с воздухом.
*5040 Ouvreau Ouverture dans la devanture (voir 4925), par laquelle on cueille le verre.	Gathering hole An opening in the breast wall (see 4925), through which glass is gathered.	Окно для набора стекла Отверстие в передней стенке горшковой печи (см. 4925), через которое отбирается стекломасса.
*5045 Paraison Masse de verre fluide affiné destinée à la confection d'un objet en verre: elle est soit prélevée à la canne, soit débitée par un distributeur.	Gob A portion of molten refined glass which is either delivered by feeder or gathered on a gathering iron for fabrication into a glass object.	Наборка стекломассы Порция стекломассы, отбираемая для приготовления стеклоизделия либо фидером машины, либо стеклодувной трубкой.
*5050 Paroi amont Pignon d'enfournement Mur vertical situé à l'extrémité d'un four à cuve du côté de l'enfournement.	Back wall End wall Gable wall Vertical wall at the charging-end of a tank furnace.	Задняя торцовая стенка Вертикальная стенка, находящаяся у загрузочного конца ванной печи.

*5055 Paroi aval Pignon de sortie Paroi verticale aval d'un four à bassin.	Front wall The wall at the working end of a tank furnace.	Передняя стенка Вертикальная стенка у выпускного конца ванной печи.
5060 Pièce à nez La pièce à nez supporte le piedroit. Elle est destinée à protéger l'armature métallique du four. Sa section est en forme de L. NOTE. — Le mot anglais « tuck-stone » désigne un bloc dont les fonctions correspondent à celles de l'ensemble « pièce de calage et pièce à nez ».	“ Pièce à nez ” See 5138.	Стеновой зуб Огнеупорный стеновой блок L-образной формы, служащий для подвески стен верхнего стросния, а также для защиты металлических частей обвязки.
*5065 Pièce de calage La pièce de calage est placée sur les blocs de cuve. Dans certains cas, elle peut servir à protéger la partie supérieure de ces blocs. NOTE. — Le mot anglais « tuck-stone » désigne un bloc dont les fonctions correspondent à celles de l'ensemble « pièce de calage et pièce à nez ».	“ Pièce de calage ” See 5138.	Заклинок Огнеупорный стеновой блок, защищающий верхнюю часть стеновых брусьев бассейна.
*5070 Piédroit Paroi verticale du laboratoire d'un four à cuve au-dessus et généralement en retrait des blocs de flottaison.	Breast wall Side wall of combustion space of a tank furnace above and generally behind the tank blocks.	Стена верхнего стросния ванной печи Вертикальная стенка пламенного пространства ванной печи выше верхнего ряда брусьев бассейна.
5075 Pierre Inclusion dans le verre; elle est généralement cristalline.	Stone An inclusion in glass, generally crystalline.	Камень в стекле Включение огнеупора в стекле обычно кристаллическое.
5090 Pipe de cueillage Pièce en forme de coquille placée à l'intérieur du four dans l'avant-bassin ou dans l'avant-corps. Elle est en partie immergée dans le verre et protège la zone de cueillage des gaz du four et des impuretés de surface.	Potette Hood Boot Refractory shape introduced into the furnace and partly immersed in glass to protect the gathering point from the furnace gases and the surface scum.	Бот Огнеупорный фасон, введенный в печь и частично погруженный в стекломассу для задержки пузырьков газа и загрязнений.
*5095 Plongeur Poinçon Pièce verticale en réfractaire faisant partie du distributeur. Alternativement, elle force le verre à travers l'orifice de la cuvette d'écoulement et l'aspire dans le cylindre après sectionnement de la paraison.	Plunger Needle The vertical refractory part of a feeder which alternately forces the glass through the orifice and pulls it up after shearing.	Пуансон Огнеупорная деталь фидера, предназначенная для периодического выпуска капли стекломассы из фидера.
*5105 Pot Récipient employé pour l'élaboration du verre; il peut être ouvert ou fermé.	Pot A vessel which may be either open or closed, used for melting and working glass.	Горшок Резервуар, предназначенный для варки и выработки стекла. Он может быть либо открытым, либо закрытым.
*5110 Puits d'étirage Compartiment d'un four à verre à vitres dans lequel s'effectue l'étirage de la feuille.	Drawing chamber The chamber of a sheet-glass furnace from which the sheet is drawn.	Подмашинная камера Камера печи для листового стекла, из которой производится вытяжка ленты стекла.

*5115 Registre	Gate Stopper	Заслонка (шибер)
Pièce mobile destinée à régler le débit du verre dans le déversoir où s'alimente une machine à aspiration.	Movable piece used to control the flow of glass into a revolving pot of a suction fed machine.	Подвижная деталь для регулирования потока стекла, поступающего во вращающийся резервуар вакуумной машины.
5120 Rond de cueillage Voir 4800.		Кранец См. 4800.
5125 Siège Sole d'un four à pot.	Siege The floor of a pot furnace.	Под горшковой печи Без определения.
5130 « Siège » Partie du siège (voir 5125) sur laquelle repose un pot.	Seat A site prepared on the siege (see 5125) of a furnace to receive a pot.	Подовые плиты горшковой печи (лавы) Подовые плиты, на которые устанавливаются горшки в печах (см. 5125).
*5135 Tube de distributeur Chemise de distributeur Pièce cylindrique coaxiale du poinçon de distributeur.	Feeder tube Feeder sleeve Cylindrical tube surrounding the feeder plunger.	Цилиндр фидера Цилиндрическая трубка, окружающая пуансон фидера.
5138 « Tuckstone » Nom anglais d'un bloc dont les fonctions correspondent à celles de l'ensemble « Pièce à nez », 5060, et « Pièce de calage », 5065.	Tuckstone A tank wall-block placed above the tank blocks. In some cases it may protect the top of the tank blocks. The "pièce à nez" is a block supporting the breast wall and intended to protect the metallic structure of the furnace. It has an L-shaped section. The term "tuckstone" covers both "Pièce de calage" and "Pièce à nez".	Защитные стеклобруссы (зубья, заклинки) См. 5060; 5065.
5140 Usure en étages Forme d'usure qui se produit aux joints horizontaux des blocs de cuve.	Shelving A form of wear at the horizontal joints of tank blocks.	Разъедание по горизонтальным рядам Форма износа, происходящего по горизонтальным швам бассейна.
*5145 Voûte Couronne Voûte des fours à verre. NOTE. — Le terme « couronne » est de moins en moins utilisé en France.	Crown Roof of a tank furnace.	Свод Свод стекловаренной печи.
5150 Zone d'affinage Partie d'un four à cuve dans laquelle le verre se libère de la majeure partie de ses semences et de ses bulles.	Refining zone The part of the tank furnace where the glass becomes largely free from seed and bubbles.	Зона осветления Часть ванной печи, где стекло в значительной степени освобождается от газообразных включений.
*5155 Zone de braise Dans un four à verre plat, partie de la cuve dans laquelle le verre achève de s'homogénéiser naturellement avant de passer dans l'avant-corps ou dans le puits.	Conditioning zone In a glass furnace (for flat glass), part of the furnace in which the glass finishes its conditioning before passing to the fore-hearth or drawing chamber.	Зона студки В стекловаренной печи (для листового стекла) это часть печи, где стекло достигает гомогенизации прежде, чем оно попадает в форкамеру или в подмашинную камеру.

5. CHAUX ET CEMENTS	5. LIME AND CEMENT	5. ИЗВЕШТЬ И ЦЕМЕНТ
5300 Bloc de déchargement Sans définition.	Discharge-end block Nose-ring block No definition.	Блок разгрузочного конца Без определения.
5305 Bloc d'entrée Sans définition.	Feed-end block No definition.	Блок входного конца Без определения.
5310 Collage Couche de clinker qui se colle sur les parois et protège le revêtement réfractaire.	Clinker coating A layer of clinker that adheres to the walls and protects the refractory lining.	Гарниссаж Слой клинкера, прилипающего к стенкам и защищающего огнеупорную футеровку.
5315 Fosse de défournement Sans définition.	Drawing pit No definition.	Выгрузочная яма Без определения.
5320 Four droit Four vertical Sans définition.	Shaft kiln No definition.	Шахтная печь Без определения.
*5325 Four rotatif Sans définition.	Rotary kiln No definition.	Вращающаяся печь Без определения.
5330		Шахтная печь Без определения.
*5335 Hotte Tête mobile ou fixe d'un four rotatif à ciment.	Kiln hood Mobile or fixed head of a rotary cement kiln.	Головка вращающейся печи Подвижная или неподвижная головка вращающейся цементной печи.
*5340 Refroidisseur Equipement destiné à refroidir le clinker après sa sortie du four proprement dit (voir 5370).	Cooler Equipment designed to cool the clinker after its discharge from the kiln itself (see 5370).	Холодильники Аппарат для охлаждения клинкера после его выхода из печи (см. 5370).
*5350 Zone de cuisson Zone de frittage Zone de clinkerisation Sans définition.	Clinkering zone Burning zone No definition.	Зона обжига, зона спекания Без определения.
*5355 Zone de décarbonatation Sans définition.	Calcining zone Decarbonation zone No definition.	Зона кальцинации, зона декарбонизации Без определения.
5360		Зона обжига, зона спекания Без определения.
*5365 Zone de précalcination Sans définition.	Preheating zone Precalcining zone No definition.	Зона предварительного подогрева Без определения.
*5370 Zone de refroidissement Partie du four à ciment située entre la zone de clinkerisation et l'extrémité de déchargement du four (voir 5340).	Cooling zone That part of a cement kiln between the clinkering zone and the discharge end (see 5340).	Зона охлаждения Часть цементной печи между зоной спекания и разгрузочным концом (см. 5340).
*5375 Zone de séchage Sans définition.	Drying zone No definition.	Зона подсушки Без определения.
6. CÉRAMIQUE Types et parties de fours	6. CERAMICS Types and parts of kilns	6. КЕРАМИКА Типы и элементы печей
*5500 Alandier Foyer Sans définition.	Firebox No definition.	Тонка Без определения.

5505 Cloche à joint de sable Registre en forme de cloche, fermé par un joint de sable, d'un type utilisé dans les fours annulaires.	Bell damper A bell-shaped sand-sealed damper of a type used in annular kilns.	Конусный шибер (конус) Шибер в форме колокола (конуса), закрывающийся песочным затвором такого типа, который применяется в кольцевых печах.
5510 Enfournement en chapelle Voir 1490.	Boxing-in Pocket setting See 1490.	Садка с защитой. См. 1490.
5515 Four Terme général pour désigner les fours de cuisson des produits céramiques en particulier ou de calcination des matières premières.	Kiln A refractory-lined chamber, more especially of the type used for firing ceramic goods or for calcining raw material.	Обжигательная печь Камера, футерованная огнеупорным кирпичом. Английский термин «Kiln» наиболее часто применяется для обозначения печей, которые служат для обжига керамических изделий или сырья.
5520 Four à chariot Four à sole mobile Four intermittent du type armoire dont la sole et, le cas échéant, la ou les portes sont montées sur roues (voir 5580).	Bogie-kiln Truck chamber kiln An intermittent kiln of the box type (see 5580) in which the deck, and in some cases also the door(s), are mounted on wheels.	Печь с выдвижным подом Печь периодического действия типа камерной печи (см. 5580), в которой под, а иногда и двери монтируются на колесах.
*5525 Four à cloche Four intermittent à sole fixe et à couvercle mobile en forme de cloche.	Top-hat kiln An intermittent kiln with a fixed hearth and a movable box-shaped cover.	Колпаковая печь Печь периодического действия с неподвижным подом и съемным колпаком.
5530 Four à dalles glissantes Four tunnel de faible section, dont les wagonnets sont remplacés par des plaques (voir 5575).	Pushed-batt kiln Sliding-batt kiln Tunnel kiln of small cross-section in which batts take the place of kiln cars (see 5575).	Туннельная печь с передвижными подовыми плитами Туннельная печь небольшого поперечного сечения, в которой вагонетки заменены плитами (см. 5575).
5540 Four à flamme directe Four intermittent dans lequel la flamme et les gaz traversent l'enfournement en montant directement des alandiers dans la cheminée.	Up-draught kiln An intermittent kiln in which the flames and the waste gases rise directly from the fireboxes through the heating chamber into an off-take in the crown of the kiln.	Печь с верхней тягой Периодическая печь, в которой пламя и отходящие газы проходят из топки через садку прямо вверх через дымоход в своде печи.
5545 Four à flamme renversée Four intermittent dont la flamme et les gaz sont renvoyés par la voûte vers la sole.	Down-draught kiln Intermittent kiln in which the flames and gases are withdrawn through off-takes in the bottom of the kiln.	Печь с нижней тягой, печь с обратной тягой Периодическая печь, в которой пламя и газы проходят через садку сверху вниз.
5550 Four à galeries parallèles Type de four continu à feu mobile de forme allongée, divisé pendant l'enfournement en chambres par des moyens provisoires, dans lequel l'axe de la voûte est parallèle à la longueur du four (voir 5620).	Longitudinal-arch kiln A long continuous moving-fire kiln, subdivided during setting into chambers by temporary means, the axis of the arch being parallel to the length of the kiln (see 5620).	Печь непрерывного действия с продольно расположенным сводом Длинная печь непрерывного действия с перемещающимся огнем, со сплошным каналом, разделяемым на камеры во время садки временными перегородками и в которой ось свода параллельна длине печи (см. 5620).

5560 Four annulaire
Four à feu mobile

Type de four continu de forme annulaire, dans lequel les produits sont fixes et le feu est mobile.

Annular kiln
Moving-fire kiln

A continuous kiln, annular in plan, of the type in which the ware is stationary and the firing zone is mobile.

Кольцевая печь

Печь непрерывного действия, кольцевая в плане, в которой садка неподвижна, а зона обжига перемещается.

5565 Four annulaire dit « belge »

Four annulaire du type à galeries parallèles, alimenté par du combustible introduit latéralement sur des grilles transversales. Ce type de four est principalement utilisé au Royaume-Uni.

Belgian kiln

An annular kiln of the longitudinal-arch type heated by fuel fed from the side on grates across the kiln. This type of kiln is used principally in the United Kingdom.

Бельгийская печь

Разновидность кольцевой печи, в которой в каждой камере имеется колосниковая решетка, расположенная поперек печи. Этот тип печи применяется, главным образом, в Великобритании.

5570 Four à pas

Four tunnel, dans lequel la sole est animée d'un mouvement tel que les plaques chargées de pièces sont alternativement soulevées et déposées plus loin.

Walking-beam kiln

A tunnel kiln in which the hearth is moved in such a way that the loaded batts are alternately raised and set down further along the kiln.

Печь с шагающим подом

Туннельная печь, в которой под передвигается таким образом, что плиты, нагруженные изделиями попеременно поднимаются и опускаются с перемещением вдоль печи.

5575 Four à passages

Four à dalles glissantes (voir 5530) et à tunnels multiples de faibles sections dans lesquels les produits glissent dans des sens alternativement opposés.

Multi-passage kiln

A pushed-batt kiln (see 5530) with multiple tunnels each of small cross-section through which the ware is pushed, usually in alternately opposite directions.

Многотуннельная печь

Туннельная печь с передвижными подовыми плитами (см. 5530), имеющая несколько туннелей небольшого сечения, в которых изделия перемещаются обычно в противоположных направлениях.

5580 Four armoire

Four rectangulaire de petite ou de moyenne dimension fermé par une porte à gonds ou à glissières.

Box kiln

A small or medium-sized rectangular kiln, closed by a hinged or sliding door.

Камерная печь

Прямоугольная печь небольшого или среднего размера, закрытая подвесной или сдвигающейся дверью.

5585 Four à rouleaux

Four dont la sole est entraînée sur des rouleaux.

Roller-hearth kiln

Kiln in which the hearth is moved on rollers.

Печь с подом на роликах

Печь, под которой передвигается на роликах.

5595 Four à tapis

Four tunnel dans lequel les produits sont transportés sur un tapis métallique à mailles.

Belt kiln

A tunnel kiln through which the ware is carried on a wire-mesh belt.

Конвейерная печь

Туннельная печь, через которую изделия передвигаются на решетчатом конвейере.

5600 Four bouteille
Four anglais à faïence fine

Type de four intermittent rond entouré d'une maçonnerie, utilisé au Royaume-Uni, et habituellement alimenté par du charbon pour la cuisson de la faïence fine.

Bottle oven

A large round intermittent kiln, provided with a hovel or cone and usually coal-fired, for firing pottery.

Круглый горн

Большая круглая периодическая печь, работающая обычно на угле, снабженная навесом. Применяется в Англии для обжига гончарных изделий.

5610 Four circulaire (annulaire) à sole tournante
Four circulaire (annulaire) à sole mobile

Four tunnel circulaire dans lequel les produits sont portés sur une sole tournante horizontale.

Rotary-hearth kiln

A circular tunnel kiln through which the ware is carried on a horizontally rotating hearth or platform.

Печь с вращающимся подом

Кольцевая туннельная печь, в которой изделия передвигаются на горизонтально вращающемся поду или платформе.

5615 Four continu Terme désignant à la fois les fours annulaires (voir 5560) et les fours tunnels (voir 5665) dans lesquels la cuisson est continue.	Continuous kiln A term including both annular kilns (see 5560) and tunnel kilns (see 5665) in which the firing is continuous.	Печь непрерывного действия Термин, обозначающий одновременно как кольцевые (см. 5560), так и туннельные печи (см. 5665), в которых происходит непрерывный обжиг.
5620 Four continu à chambres Four continu divisé en chambres de façon permanente, la voûte de chaque chambre ayant son axe perpendiculaire à la longueur du four (voir 5550).	Transverse-arch kiln Continuous chamber kiln Continuous kiln, permanently divided into chambers, the axis of the arch of each chamber being transverse to the length of the kiln (see 5550).	Камерная печь непрерывного действия с поперечно-расположенным сводом Печь непрерывного действия постоянно разделенная на камеры, причем свод каждой камеры имеет свою ось, перпендикулярную длине печи (см. 5550).
*5625 Four Hoffmann Le type initial des fours à galeries parallèles alimentés par la voûte (voir 5550).	Hoffmann kiln The original type of top-fired longitudinal - arch kiln fed through the crown (see 5550).	Гофманская печь, кольцевая печь Первоначальный тип кольцевых печей с продольно-расположенным сводом с загрузкой топлива сверху (см. 5550 и 5560).
5630 Four intermittent Four périodique Sans définition.	Intermittent kiln Periodic kiln No definition.	Периодическая печь Без определения.
5635 Four mouflé Four comportant un caisson intérieur appelé moufle qui protège les pièces à cuire contre la flamme et contre le contact avec les fumées.	Muffle kiln A kiln having a refractory inner casing (muffle) which protects the ware from the flames and flue gases.	Муфельная печь Печь, имеющая внутреннюю огнеупорную коробку (муфель), защищающую изделия от пламени и от соприкосновения с дымовыми газами.
5645 Four rectangulaire Four intermittent rectangulaire à alandiers fixes répartis en général sur les deux longs côtés.	Rectangular kiln A rectangular intermittent kiln with fixed fireboxes, usually arranged on the two long sides.	Прямоугольная печь Прямоугольная периодическая печь с постоянными топками, обычно расположенными по обеим сторонам вдоль печи.
*5650 Four rond Four intermittent rond à alandiers fixes répartis sur le pourtour circulaire.	Round kiln Beehive kiln A round intermittent kiln with fixed fireboxes arranged around the circumference.	Круглая печь Периодическая круглая печь с постоянными топками, расположенными по периметру печи.
5655 Four semi-continu Four constitué d'une série de chambres accolées sur une seule ligne.	Semi-continuous kiln A kiln having a single line of chambers only.	Полунепрерывная печь Печь, состоящая из серии камер, расположенных в одну линию.
5660 Four semi-mouflé Four dont le moufle ne protège les pièces à cuire que de la flamme (voir 5635).	Semi-muffle kiln Kiln in which the muffle protects the ware from the flame only (see 5635).	Полумуфельная печь Печь, муфель которой предохраняет обжигаемые изделия, только от воздействия пламени (см. 5635).
*5665 Four tunnel Four dans lequel le feu est fixe et où les produits se déplacent le long d'un tunnel rectiligne ou circulaire (annulaire).	Tunnel kiln A kiln in which the firing zone is stationary and in which the ware passes along a straight or circular tunnel.	Туннельная печь Печь, в которой зона обжига неподвижна, а изделия перемещаются вдоль прямого или кольцевого туннеля.

5670 Four zig-zag Type de four continu à feu mobile, comportant un changement de direction des gaz en passant d'une chambre à l'autre.	Zig-zag kiln Type of annular kiln with a zig-zag passage from one chamber to the next.	Печь зиг-заг Тип кольцевой печи, в которой при переходе из одной камеры в другую газ меняет свое направление.
*5678 Joint de sable Sans définition.	Sand seal No definition.	Песочный затвор Без определения.
*5680 Murette Mur de protection construit à l'intérieur d'un four autour de chaque alandier (voir 5685).	Bag wall One of the protective walls built within a kiln around individual fireboxes (see 5685).	Защитная топочная стенка Защитная стенка, выложенная внутри печи вокруг каждой топки (см. 5685).
5685 Mur pare-feu Mur de protection continu construit à l'intérieur d'un four devant les alandiers (voir 5680).	Flash wall A continuous protective wall built within a kiln in front of the fireboxes (see 5680).	Огневой порог Непрерывная защитная стенка, выложенная внутри печи перед топками (см. 5680).
5690 « Oven » Terme anglais qui tombe en désuétude pour four de cuisson = kiln; plus spécialement four à faïence. Par contre, il est encore utilisé dans l'industrie du coke et du gaz (voir 4150; 4155; 4240).	Oven An obsolete term for kiln; more especially pottery kiln. It is however still used in the coke and gas industries (see 4150; 4155; 4240).	Горн Устаревшее название печей, преимущественно гончарных. Употребляется еще в коксовой и газовой промышленности. В СССР в керамической и огнеупорной промышленности (см. 4150; 4155; 4240).
5695 Porte de four Maçonnerie destinée à obturer l'entrée d'un four.	Wicket A wall built to close an entrance to a kiln.	Стенка сажива Кирпичная кладка, закрывающая вход в печь.
*5700 Sole de wagonnet Partie supérieure réfractaire, supportant les produits, sur un wagonnet de four tunnel ou de four à chariot (voir 5520; 5705).	Car deck Refractory top of a car for the support of the ware in a tunnel kiln or bogie kiln (see 5520; 5705).	Под туннельной вагонетки Верхняя огнеупорная часть вагонетки, служащая опорой для изделий в туннельной печи или в печи с выдвигным подом (см. 5520; 5705).
*5705 Wagonnet de four tunnel Wagonnet protégé par une maçonnerie réfractaire (sole de wagonnet) et destiné à transporter les pièces à cuire dans un four tunnel.	Tunnel kiln car A car, surfaced with refractory bricks (car deck) for the carriage of ware through a tunnel kiln.	Вагонетка туннельной печи Вагонетка, защищенная огнеупорной кладкой (под вагонетки) и предназначенная для транспортировки обжигаемых изделий через туннельную печь.
<i>Accessoires d'enfournement</i>	<i>Kiln furniture</i>	<i>Печная фурнитура</i>
5800 Accessoires d'enfournement Accessoires réfractaires pour l'encastage.	Kiln furniture Refractory accessories for setting.	Печная фурнитура Огнеупорные приспособления для садки в капсулы.
5805 Cale Petit support réfractaire utilisé pour séparer des supports à ergots et des supports d'enfournement (voir 5920).	Dot A small refractory support used for separating cranks and setters (see 5920).	Прокладка Небольшая огнеупорная деталь, применяемая для разделения изделий в капсулах (см. 5920).
5810 Cazette Gazette Récipient en réfractaire destiné à protéger les produits céramiques pendant la cuisson.	Saggar A refractory container for protecting ware during firing.	Капсель Огнеупорная коробочка, предназначенная для защиты керамических изделий во время обжига.
5815 Cerce Cazette sans fond qu'on pose sur un rondau ou sur une cazette.	Ring A bottomless saggar placed on a base or on a saggar.	Обечайка Капсель без дна.

5825 Colifichet Etoile à trois branches dont les trois branches sont des pernettes (voir 5890) sans pointe.	Wedge-stilt Three-pointed star, the three arms being saddles (see 5890) without points.	Треножник Подставка с тремя ответвлениями без опорных острий. По-русски специального термина нет (см. 5890).
5830 Colombin Boudin d'argile filée, utilisé pour sceller les joints entre deux cazettes ou pour les niveler dans une pile d'enfournement (voir 5900).	Wad An extruded strip of clay used to seal the joints between two saggars, or to level the saggars in the bung (see 5900).	Глиняная прокладка между капселями, скалка Жгут капсельной массы, применяемый для герметизации швов между двумя капселями, или для их выравнивания в садке (см. 5900).
5840 Crémaillère Pernette crénelée.	Serrated saddle A saddle with a serrated upper edge.	Ребристая плита-подставка Подставка с ребристой верхней поверхностью. По-русски специального термина нет.
5845 Dé Pièce réfractaire en forme de dé muni d'un ergot pour supporter les produits.	Thimble A thimble-shaped piece of refractory with a projection for the support of ware.	Подставка с зубом Огнеупорная подставка с выступом, служащим опорой для изделий в капселях. По-русски специального термина нет.
5850 Encastage Sans définition.	Setting No definition.	Садка Без определения.
5855 Encastage à crémaillère Encastage vertical Encastage sur champ de produits plats.	Rearing Setting flat-ware on edge.	Садка в капсели (заборка) на ребро Садка в капсели плоских изделий на ребро. По-русски специального термина нет.
5860 Encastage au dé Encastage horizontal Encastage horizontal de produits plats sur des dés (voir 5855).	Dottling Setting flat-ware horizontally on thimbles (see 5855).	Садка в капсели (заборка) горизонтальная Горизонтальная садка в капсели плоских изделий. По-русски специального термина нет (см. 5855).
5875 Ergot Courte pernette (voir 5890) qui se fiche dans un support à ergot.	Pin A small saddle (see 5890) used in conjunction with a crank.	Шпилька Короткая подставка (см. 5890), применяемая в сочетании с капсельной подставкой.
5890 Pernette Support de cuisson en forme de baguette de section triangulaire.	Saddle Firing support in the form of a rod of triangular section.	Подставка Огнеупорная подставка в виде стержня треугольного сечения. По-русски специального термина нет.
5895 Picot Patte de coq Tetraèdre réfractaire à face incurvée et à pointes très décodées.	Spur Refractory tetrahedron with concave faces and very sharp points.	Подставка Огнеупорный тетраэдр с вогнутой поверхностью и очень острыми опорными остриями. По-русски специального термина нет.
5900 Pile d'enfournement Empilage de produits en cazettes ou sur supports à ergots.	Bung A stack of saggars or cranks set with ware.	Колонка капселей Капсели с изделиями, поставленные друг на друга в печи.
5905 Pilier Un des montants d'un support à ergots (voir 5930; 5935).	Pillar One of the upright parts of a crank (see 5930; 5935).	Стойка Одна из вертикальных стоек этажерочного каркаса (см. 5930, 5935).

5910 Plaque Mince dalle réfractaire.	Batt (sometimes Bat) A flat refractory slab.	Плита Плоская огнеупорная плита.
5915 Plaque de couverture Chapeau Partie supérieure d'un support à ergots (voir 5935) protégeant la dernière pièce et maintenant les piliers en place (voir 5905).	Cover The top section of a crank (see 5935) protecting the top piece of ware and holding the pillars (see 5905) in position.	Крышка этажерки Верхняя часть этажерочного каркаса (см. 5935), предохраняющая верхнее изделие и фиксирующая вертикальные стойки (см. 5905).
5920 Plaque support Plaque mince (voir 5910) utilisée pour supporter des carreaux pendant le vernissage. On empile les plaques en les séparant par des cales (voir 5805; 5900).	Crank A thin batt (see 5910) used to support tiles during glost firing and built up into bungs (see 5900) separated by means of dots (see 5805).	Капсельная подставка Тонкая пластинка (см. 5910), применяемая в качестве подставки для плиток во время глазуровочного обжига. Плитки складываются и отделяются друг от друга при помощи прокладок (см. 5805; 5900). По-русски называется капселем, хотя боковых стенок не имеет.
5925 Pointe Bouton réfractaire avec une pointe sur la surface supérieure.	Pip Refractory button with a point on its upper surface.	Зуб Огнеупорная деталь с острием на ее верхней поверхности.
5930 Support Colonne Un des montants supportant les plaques sur un wagonnet de four tunnel.	Prop Post One of the uprights supporting the batts on a tunnel-kiln car.	Стойка Одна из стоек, поддерживающая плиты на вагонетке туннельной печи.
5935 Support à ergots Pièce réfractaire composite qui supporte et sépare un certain nombre de pièces plates pendant le vernissage et la cuisson de décoration (voir 5815; 5905; 5915).	Crank A composite refractory structure which supports and separates a number of pieces of flat-ware during glost and decorative firing (see 5815; 5905; 5915).	Этажерка Сборная огнеупорная конструкция, поддерживающая и разделяющая определенное количество плоских изделий во время глазуровочного и декорирующего обжига (см. 5815; 5905; 5915).
5940 Support de cuisson pour produit décoré Petite pièce réfractaire employée pour séparer des produits décorés avant et pendant la cuisson de décoration.	Printer's bit One of the small refractory pieces used to separate decorated ware before and during the decorative firing.	Огнеупорная подставка при декорировании изделий Небольшая огнеупорная подставка, применяемая для отделения декорируемых изделий перед и после декорирующего обжига. По-русски специального термина нет.
5945 Support d'enfournement Pièce réfractaire cuite de même contour que le produit à cuire.	Setter A fired refractory having the contour of the article to be fired.	Капсель Огнеупорная подставка или коробка такой же формы, как и обжигаемое изделие. По-русски специального термина нет.
5950 Support de dés Plaque (voir 5910) perforée pour fixer les extrémités des dés.	Thimble-batt A batt (see 5910) perforated to take the ends of thimbles.	Коронка Перфорированная плита (см. 5910) для установки подставок с зубом или сток.
5955 Trépied Support de cuisson à trois branches, ces dernières étant des pernettes terminées par des pointes.	Stilt Three-pointed star, the arms being saddles with points.	Треножник Огнеупорная прокладка с тремя ответвлениями и опорными остриями. По-русски специального термина нет.

VI. CARACTÉRISTIQUES ET MÉTHODES D'ESSAIS

6200 Absorption
Voir 6420.

6205 Affaissement
Déformation d'une matière sous un effort de compression, en particulier dans l'essai d'affaissement sous charge à haute température.

**6210 Affaissement brusque
Rupture**
Effondrement d'une éprouvette sous une charge appliquée, en particulier celui qui se produit au cours de l'essai d'affaissement sous charge à haute température.

6215 Analyse granulométrique
Processus ou résultat d'une séparation d'un mélange de grains en classes de grosseurs définies, pour en déterminer les proportions.

6220 Analyse rationnelle
Composition minéralogique fictive calculée à partir de l'analyse chimique ou déterminée par une méthode spéciale, à préciser dans chaque cas.

6225 Analyse thermique
Méthode d'essai (pouvant être différentielle) qui permet de noter les températures des réactions endothermiques et exothermiques, lors de l'échauffement ou du refroidissement d'une matière.

6230 Analyse thermique différentielle
Voir 6225.

**6240 Analyse thermopondérale
Analyse thermogravimétrique**
Détermination des variations de masse d'une matière en fonction de la température au cours d'un échauffement. Dans le cas où la perte de masse est seulement due à un départ d'eau, ce mode d'analyse porte le nom de déshydratométrie (voir 6365).

6245 Anneau de Buller
Objet céramique d'un type particulier pour mesurer la température ou plus exactement la chaleur utilisée.

VI. PROPERTIES AND METHODS OF TESTING

Absorption
See 6420.

Subsidence
The deformation of a material under a compressive load, in particular in the refractoriness-under-load test.

Collapse
The failure of a material under an applied load, in particular in the refractoriness-under-load test.

**Grain size analysis
Particle size analysis**
The process, or the result, of a separation of a mixture of grains into classified sizes to determine their proportions.

Rational analysis
The assumed mineralogical composition of a material calculated from the chemical analysis, or determined by a special method which is defined in each case.

Thermal analysis
A testing method, which may be differential, permitting the observation of endothermic and exothermic reaction temperatures during heating or cooling of a material.

**Differential thermal analysis
(D.T.A.)**
See 6225.

Loss in weight (test or curve)
The determination, during heating, of the change in weight of a material as a function of temperature. When the loss in weight is due only to the loss of water, it is known as a dehydration test or curve (see 6365).

Buller's ring
A particular type of ceramic device for measuring temperature or, more accurately, heat-work.

VI. СВОЙСТВА И МЕТОДЫ ИСПЫТАНИЯ

Поглощение, абсорбция
См. 6420.

Деформация под нагрузкой
Деформация материала под сжимающей нагрузкой, в частности, при испытании на деформацию под нагрузкой при высоких температурах.

Внезапное разрушение
Разрушение материала в результате приложения нагрузки, особенно при испытании на деформацию под нагрузкой при высоких температурах.

**Гранулометрический анализ,
ситовой анализ**
Процесс или результат разделения смеси зерен на фракции по величине зерна и определение соотношения фракций.

Рациональный анализ
Приблизительный минералогический состав материала, вычисленный на основании химического анализа или определенный специальным методом, который устанавливается в каждом отдельном случае.

Термический анализ
Метод испытания, в том числе дифференциальный, позволяющий установить наличие эндотермических и экзотермических реакций во время нагревания и охлаждения материала.

**Дифференциальный
термический анализ**
См. 6225.

**Определение потери веса
при нагревании**
Определение во время нагревания потери веса материала в виде функции от температуры. Если потеря веса вызывается лишь удалением воды, то процесс называется дегидрацией или снятием кривых дегидрации (см. 6365).

Кольцо Бюллера
Керамическая деталь специальной формы для измерения температуры или, более точно, использованного тепла.

6250 Anneau de garde Dans différentes méthodes de mesure du coefficient de conductibilité, l'éprouvette sur laquelle est effectuée la mesure est placée au centre de l'appareil. Elle est entourée d'un anneau de protection ou anneau de garde.	Guard ring In various methods of measuring thermal conductivity, the test piece, on which the measurement is made, is placed centrally in the apparatus and is surrounded by a guard ring.	Охранное кольцо Кольцо, окружающее испытуемый образец при различных методах определения теплопроводности.
6255 Capacité calorifique Sans définition.	Heat capacity Thermal capacity No definition.	Теплоемкость Без определения.
6260 Chaleur spécifique Sans définition.	Specific heat No definition.	Удельная теплоемкость Без определения.
6265 Conductibilité thermique Sans définition.	Thermal conductivity No definition.	Теплопроводность Без определения.
6275 Cône Orton Montre Orton Cône ou montre pyroscopique étalon aux USA.	Orton cone The standard pyrometric cone in the USA.	Конус Ортон Стандартный пироскоп, применяемый в США.
6285 Cône Seger Montre Seger Type de cône ou de montre pyroscopique utilisé en Europe.	Seger cone A type of pyrometric cone used in Europe.	Конус Зегера Пироскоп, принятый в Европе.
6290 Contrainte externe Sollicitation externe Force produisant ou tendant à produire la déformation d'un corps, mesurée par l'effort appliqué par unité de surface.	External stress An applied stress producing or tending to produce deformation in a body and measured by the stress applied per unit area.	Внешняя нагрузка Приложенная нагрузка, вызывающая или создающая тенденцию к возникновению деформации в теле и измеряемая нагрузкой на единицу площади.
6300 Contrainte propre Contrainte interne Ensemble des forces intérieures existant dans un corps non soumis à des sollicitations extérieures.	Internal stress Total internal stress existing in a body not subjected to external stresses.	Внутреннее напряжение Общее внутреннее напряжение, существующее в теле и не вызванное внешней нагрузкой.
6305 Corrosion Voir 0055.	Corrosion See 0055.	Коррозия, разъедание См. 0055.
6310 Crochet Brusque anomalie d'une courbe d'analyse thermique différentielle caractérisant une réaction endothermique ou exothermique.	Peak A sudden discontinuity in a differential thermal analysis curve characterizing an endothermic or exothermic reaction.	Пик Внезапный перегиб дифференциальной кривой при термическом анализе, характеризующий эндотермическую или экзотермическую реакцию.
6315 Début apparent d'affaissement Ce point est défini conventionnellement dans l'essai normalisé en France comme étant la température pour laquelle la courbe d'affaissement sous charge quitte la tangente horizontale pour décroître.	Apparent initial softening The temperature at which the refractoriness-under-load curve leaves the horizontal tangent and subsidence begins. The term is particularly used in France.	Начало размягчения Температура при испытании на деформацию под нагрузкой при высоких температурах, при которой исчезает горизонтальная касательная и начинается сжатие.

ПРИМЕЧАНИЕ. — В СССР началом размягчения (Н. Р.) называется точка на кривой деформации, лежащая на 3 мм ниже наивысшего положения этой кривой.

6320	Défaut Paille Sans définition.	Flaw No definition.	Расслоение Без определения.
6325	Déformation sous sollicitation Changement de dimension, par unité de dimension, d'une matière sous l'effet d'une charge appliquée.	Strain The change in dimension per unit dimension of a material as a result of an applied stress.	Деформация Изменение высоты образца, отнесенное к единице высоты образца в результате приложенной нагрузки. По-русски это называется относительной деформацией в отличие от абсолютной деформации, выраженной в единицах высоты образца.
6330	Densité Terme général (voir 6335; 6340; 6345).	Specific gravity General term (see 6335; 6340; 6345).	Плотность Общий термин. (см. 6335; 6335; 6340).
6335	Densité absolue Densité vraie Rapport de la masse de la matière à la masse d'une quantité d'eau qui, à 4 °C, occupe un volume égal au volume solide vrai à la température de mesure.	True specific gravity The ratio of the mass of the material to the mass of a quantity of water that, at 4 °C, has a volume equal to the true solid volume at the temperature of measurement.	Плотность Отношение массы материала к массе или количеству воды, которая при 4° С имеет объем равный объему твердого вещества при температуре измерения. Примечание. — В СССР плотность огнеупоров в г/см ³ определяют как отношение покоящейся массы материала к ее объему без пор.
6340	Densité apparente Rapport de la masse du produit à la masse d'une quantité d'eau qui, à 4 °C, a un volume égal au volume apparent du produit à la température de mesure.	Bulk specific gravity The ratio of the mass of the material to the mass of a quantity of water that, at 4 °C, has a volume equal to the bulk volume of the material at the temperature of measurement.	Кажущаяся плотность (объемный вес) Отношение массы материала к массе или количеству воды, которая при 4° С имеет объем равный общему объему материала при температуре измерения. Примечание. — В СССР под кажущейся плотностью понимают отношение массы сухого образца к общему его объему, включая объем всех пор и выражается в г/см ³ (кг/м ³).
6345	Densité apparente de la partie solide Rapport de la masse du produit à la masse d'une quantité d'eau qui, à 4 °C, a un volume égal au volume apparent de la partie solide du produit à la température de mesure. NOTE. — Caractéristique non utilisée en France ni en U.R.S.S.	Apparent specific gravity The ratio of the mass of the material to the mass of a quantity of water that, at 4 °C, has a volume equal to the apparent solid volume of the material at the temperature of measurement. NOTE.—Not used in France or in U.S.S.R.	Кажущаяся плотность твердой части материала Отношение массы материала к массе или количеству воды, которая при 4° С имеет объем, равный кажущемуся объему твердого материала при температуре измерения. Примечание. — Не применяется в СССР и во Франции.
6350	Densité de tassement Densité apparente (terme usuel, mais incorrect et correspondant à la masse volumique apparente) d'une matière granulaire tassée dans un récipient dans des conditions spécifiées.	Packing density Bulk density of a granular material when packed in a receptacle under specified conditions.	Насыпная масса (насыпной вес) Насыпная масса (объемный вес) порошка, насыпанного в сосуд при определенных условиях. Примечание. — В СССР насыпная масса выражается в кг/м ³ .
6360	Désagréation par l'oxyde de carbone Sans définition.	Carbon monoxide disintegration No definition.	Разрушение под воздействием окиси углерода Без определения.

6365	Déshydratométrie (Analyse thermogravimétrique) Voir 6240.	Dehydration test (or curve) See 6240.	Определение дегидратации См. 6240.
6370	Diffusivité thermique Sans définition.	Thermal diffusivity No definition.	Температуропроводность Без определения.
6375	Dilatation thermique réversible Propriété d'un matériau se traduisant par une augmentation de ses dimensions, fonction de l'élévation de température. Le phénomène est réversible.	Thermal expansion The property of a material which is shown by an increase in dimensions as a function of an increase in temperature. The effect is reversible.	Обратимое тепловое расширение Свойство материала, выражающее увеличение размеров образца при нагревании; эффект обратимый.
6380	Echantillon poli Sans définition.	Polished sample No definition.	Шлиф Без определения.
6385	Eclatement Désagrégation à la suite d'une augmentation permanente de volume, particulièrement des réfractaires de chrome-magnésie qui ont absorbé de l'oxyde de fer.	Bursting Disintegration following a permanent increase in volume, particularly of chrome-magnesite refractories which have absorbed iron oxide.	Разбухание под воздействием окислов железа Разрушение, вызванное необратимым увеличением объема, особенно хромомагнезитовых огнеупоров, которые абсорбировали окись железа.
6390	Elutriation Séparation de particules en fractions granulométriques de dimensions données, déterminées à l'aide d'un courant liquide ascendant à vitesse constante (voir 6655; 6660).	Elutriation A process for particle size separation in which particles of a given size are carried upwards by a stream of fluid moving at a constant velocity (see 6655; 6660).	Отмучивание Процесс разделения материала по крупности зерна (на фракции) с помощью потока жидкости, движущейся с постоянной скоростью (см. 6655 и 6660).
6395	Essai de chocs thermiques sur panneau Essai dans lequel un panneau des briques à essayer est soumis à des périodes successives de chauffage et de refroidissement.	Panel spalling test A test in which a panel of the bricks to be tested is subjected to alternate periods of heating and cooling.	Панельный метод испытания на термостойкость Метод испытания, при котором набирается панель из испытуемых кирпичей и подвергается попеременно нагреванию и охлаждению.
6400	Essai de choc thermique Essai dans lequel des éprouvettes réfractaires sont soumises à des périodes alternées de chauffage et de refroidissement, dans des conditions normalisées.	Thermal shock test Spalling test A test in which refractory test pieces are subjected to periods of alternate heating and cooling under standardized conditions.	Испытание на термостойкость Метод испытания, при котором огнеупорные образцы подвергаются попеременно нагреванию и охлаждению при стандартных условиях.
6405	Fluage Déformation isotherme en fonction du temps d'un produit soumis à une charge.	Creep Flow Isothermal deformation of a stressed product as a function of time.	Крип, текучесть Изотермическая деформация под нагрузкой материала, как функция времени.
6410	Laitier Voir 0190.	Slag See 0190.	Шлак См. 0190.
6415	Lame mince Echantillon d'une matière réfractaire préparée pour examen pétrographique sous le microscope en lumière transmise.	Thin section A sample of a refractory material prepared for petrological examination under the microscope by transmitted light.	Тонкий шлиф Образец огнеупорного материала, приготовленный для петрографического исследования в проходящем свете.

6420	Masse d'eau absorbée Masse d'eau que peut absorber un produit poreux dans des conditions spécifiées exprimé en pourcentage de la masse du corps sec (voir 6555).	Water absorption The weight of water absorbed by a porous material, under specified conditions, expressed as a percentage of the weight of the dry material (see 6555).	Водопоглощение Масса воды, поглощенная пористым материалом при определенных условиях и выраженная в процентах от массы сухого материала (см. 6555).
6425	Masse volumique Terme général (voir 6430; 6435; 6440).	Density General term (see 6430; 6435; 6440).	Кажущаяся плотность, объемный вес Общий термин (см. 6335, 6340, 6430, 6435, 6440).
6430	Masse volumique absolue Masse volumique vraie Masse de l'unité de volume vraie d'une matière.	True density The mass of a material per unit true volume.	Плотность Масса материала в единице истинного объема (см. 6335).
6435	Masse volumique apparente Masse de l'unité de volume apparente du produit.	Bulk density The mass of a material per unit bulk volume.	Кажущаяся плотность, объемный вес Масса материала в единице общего объема (см. 6340).
6440	Masse volumique apparente de la partie solide Masse de l'unité de volume apparente de la partie solide du produit.	Apparent solid density The mass of a material per unit apparent solid volume.	Кажущаяся плотность твердой части материала Масса материала в единице кажущегося объема твердой части материала. Примечание. — В СССР не используется.
6450	Méthode de la pipette Voir 6465.	Pipette method See 6465.	Метод пипетки См. 6465.
6455	Méthode des plongeurs Voir 6465.	Diver method See 6465.	Метод погружения См. 6465.
6460	Méthode par absorption Voir 6465.	Absorption method See 6465.	Абсорбционный метод См. 6465.
6463	Méthode par adsorption Voir 6465.	Adsorption method See 6465.	Адсорбционный метод См. 6465.
6465	Méthodes d'analyse granulométrique Pour procéder à l'analyse granulométrique on utilise les méthodes suivantes: — Méthode de la pipette — Méthode des plongeurs — Méthode par absorption — Méthode par adsorption — Turbidimétrie ou néphélogétrie — Tamisage — Méthode centrifuge	Methods of particle-size analysis To determine the particle-size distribution the following methods are used: — Pipette method — Diver method — Absorption method — Adsorption method — Turbidimetry or nephelometry — Sieving — Centrifuge method	Методы гранулометрического анализа, методы определения зернового состава Определение зернового состава производится следующими методами: — Пипеточным — Погружением — Абсорбцией — Адсорбцией — Ситовым — С помощью центрифуги — Нефелометрией
6470	Module d'élasticité Module de Young Sans définition.	Modulus of elasticity Young's modulus No definition.	Модуль упругости (модуль Юнга) Без определения.
6475	Module de rigidité Sans définition.	Modulus of rigidity No definition.	Модуль сдвига Без определения.

6485	Montre éprouvette Cône éprouvette Pyramide de forme et de dimensions identiques à celles des montres étalons, taillée ou moulée à partir de l'échantillon à essayer.	Test cone A pyramid of identical shape and dimensions to those of standard pyrometric cones, cut or moulded from the sample to be tested.	Испытуемый конус Пирамидка той же формы и размеров как и стандартный пироскоп, вырезается или формируется из испытуемого образца материала.
6500	Montre pyroscopique Cône pyroscopique Montre étalon Cône étalon Pyramide à base triangulaire, de forme et de dimensions définies et de composition telle qu'elle s'infléchit (son sommet s'abaissant au niveau de sa base) à une température déterminée, lorsqu'elle est chauffée dans des conditions normalisées.	Standard pyrometric cone Pyrometric cone A pyramid with triangular base, of specific shape and dimensions, and of such composition that it bends (the tip bending to the level of the base) at a definite temperature, when it is heated under standardized conditions.	Пироскоп Пирамидка с треугольным основанием специальной формы и размеров и определенного состава, которая склоняется (достигает вершины основания) при определенной температуре при стандартных условиях.
6510	Néphélométrie Voir 6465.	Nephelometry See 6465.	Нефелометрия См. 6465.
6520	Perméabilité Propriété qui se mesure par le débit d'un fluide au travers d'une matière poreuse dans des conditions opératoires déterminées.	Permeability The property of a porous material measured by the flow of a fluid through it under specified conditions of testing.	Газопроницаемость, воздухопроницаемость Свойство пористого материала, измеряемое потоком газа или воздуха, проходящим через него при определенных условиях испытания.
6530	Perte par calcination Perte au feu Perte de masse d'un produit séché, calciné à une température déterminée.	Loss on ignition The percentage loss in mass of a dry material when it is heated at a specified temperature.	Потеря при прокаливании Потеря массы в процентах сухого материала при нагревании при определенной температуре.
6535	Point de transformation Voir 0255.	Inversion point See 0255.	Температура превращения См. 0255.
6540	Pore Petite cavité dans la texture d'un produit; il peut être fermé ou communiquer avec d'autres pores (voir 6545; 6550; 6555; 6560).	Pore Small hole in the texture of a product; it may be closed or interconnected with other pores (see 6545; 6550; 6555; 6560).	Пора Небольшое отверстие в черепке изделия. Пора может быть закрытая или соединенная с другими порами (см. 6545, 6550, 6555, 6560).
6545	Porosité Terme général (voir 6550; 6555; 6560).	Porosity General term (see 6550; 6555; 6560).	Пористость Общий термин (см. 6550, 6555, 6560).
6550	Porosité fermée Rapport du volume des pores fermés au volume apparent du produit, exprimé en pourcentage.	Sealed porosity Closed porosity The ratio of the volume of the sealed pores to the bulk volume of the material, expressed as a percentage.	Закрытая пористость Отношение объема закрытых пор к общему объему образца, выраженное в процентах.
6555	Porosité ouverte Rapport du volume des pores ouverts au volume apparent du produit, exprimé en pourcentage (voir 6695).	Apparent porosity The ratio of the volume of the open pores to the bulk volume of the material, expressed as a percentage (see 6695).	Открытая пористость Отношение объема открытых пор к общему объему образца, выраженное в процентах (см. 6695).

6560 Porosité totale Rapport du volume des pores ouverts et fermés au volume apparent du produit, exprimé en pourcentage.	True porosity The ratio of the volume of the open and sealed pores to the bulk volume of the material, expressed as a percentage.	Истинная пористость Отношение объема суммы открытых и закрытых пор к общему объему образца, выраженное в процентах.
6570 Post retrait Post dilatation Retrait (ou dilatation) permanent en pour-cent, subsistant après refroidissement sur un produit réfractaire chauffé pendant un certain temps à une température donnée. L'essai est effectué sur une éprouvette chauffée dans des conditions normalisées. Lorsque, mesuré linéairement, le résultat est exprimé en pour-cent de la longueur initiale de l'éprouvette.	After-contraction After-expansion The percentage permanent contraction or expansion, measured after cooling, that takes place when a refractory material is heated for a specified period at a specified temperature. The test is carried out on a test piece heated under standard conditions. Also known, when measured linearly, as the percentage permanent linear change on reheating (known in the United Kingdom as P.L.C.).	Дополнительная усадка, дополнительное расширение Необратимое сжатие или расширение в процентах, измеренное после охлаждения образца, которое возникло при нагревании образца в течение известного периода времени при определенной температуре. Дополнительная усадка или рост может измеряться в объемных и линейных мерах (объемная дополнительная усадка или рост и линейная усадка или рост).
6575 « Powder density » Terme anglais désuet pour « true density » (voir 6430).	Powder density An obsolete term for "true density" (see 6430).	Плотность См. 6430.
6580 Pyroscope Dispositif céramique permettant le repérage visuel des températures ou des degrés de cuisson.	Pyroscope A ceramic device permitting the visual assessment of temperature or degree of firing.	Пироскоп Керамический эталон, позволяющий визуально определить температуру или степень обжига. Примечание. — В СССР под пироскопом понимают изготовленное из керамической массы тело в форме треугольной усеченной пирамиды установленных размеров, обладающее свойством размягчаться и «падать» при нагревании его до определенной температуры.
6585 Réfractarité Voir 0275.	Refractoriness See 0275.	Огнеупорность См. 0275.
6590 Résistance à l'abrasion Résistance à l'usure Résistance d'un produit à l'usure en surface provoquée par l'action mécanique d'un solide.	Abrasion resistance The resistance of a material to surface wear caused by the mechanical action of a solid.	Сопrotивление истиранию (истираемость) Сопrotивление материала износу с поверхности под механическим воздействием твердого тела.
6595 Résistance à la compression Charge limite par unité de surface, à une température donnée, à laquelle un produit réfractaire peut résister sans s'écraser.	Crushing strength The ultimate load per unit area, at a given temperature, that a refractory will withstand before it is crushed.	Предел прочности при сжатии Предельная нагрузка на единицу площади при данной температуре, которую выдерживает огнеупор без разрушения.
6600 Résistance à la compression à la température de 20 °C Charge limite par unité de surface, à la température de 20 °C, à laquelle un produit réfractaire peut résister sans s'écraser.	Cold crushing strength The ultimate load per unit area, at room temperature (20 °C), that a refractory will withstand before it is crushed.	Предел прочности при сжатии на холоде Предельная нагрузка на единицу площади при комнатной температуре (20° C), которую выдерживает огнеупор без разрушения.

6605 Résistance à l'affaissement sous charge à haute température Comportement d'un produit réfractaire soumis à des effets conjugués de charge, de température et de temps. Suivant les normes on prévoit, sous charge constante: 1) un essai à température croissante; 2) un essai à température constante (voir 6405).	Refractoriness under load (R.U.L.) The behaviour of a refractory material subjected to the combined effects of load, temperature and time. According to various standards, there is (1) a test with increasing temperature, (2) a test with constant temperature, both at constant load (see 6405).	Деформация под нагрузкой при высоких температурах Поведение огнеупорного материала, подвергнутого комбинированному воздействию нагрузки, температуры и времени. Согласно различным стандартам существуют: 1) испытание при возрастании температуры; 2) при постоянной температуре. В обоих случаях при постоянной нагрузке (см. 6405).
6610 Résistance à la flexion Sollicitation conventionnelle correspondant à la rupture d'une matière soumise à un essai de flexion.	Cross-bending strength Transverse strength Modulus of rupture The nominal transverse breaking stress of a material.	Предел прочности при изгибе Номинальное поперечное разрушающее напряжение материала.
6615 Résistance à la traction Charge limite par unité de section à une température donnée à laquelle un produit réfractaire peut résister sans rupture, déterminée dans des conditions données et sur des éprouvettes spécialement préparées.	Tensile strength The limiting tensile stress per unit cross-section at a given temperature which a refractory material can withstand without rupture, determined under specific conditions and on specially prepared test pieces.	Предел прочности при растяжении (сопротивление разрыву) Предельное растягивающее напряжение на единицу поперечного сечения образца, которое огнеупорный материал выдерживает без разрыва, определяемое при определенных условиях на специально изготовленном образце. Примечание. — В СССР это соответствует предельному растягивающему напряжению, при котором происходит разрыв образца.
6625 Résistance au choc Résistance d'un produit à un choc donné dans des conditions déterminées.	Impact resistance The resistance of a material to an impact delivered under specified conditions.	Ударная прочность Сопротивление материала к ударам, установленное при определенных условиях.
6630 Résistance à une sollicitation externe (Contrainte externe) Possibilité de résister à des forces extérieures.	Strength The ability to resist stress.	Механическая прочность Способность противостоять нагрузкам.
6635 Résistance pyroscopique (R. P.) Numéro de la montre étalon qui s'infléchit à la même température que la montre éprouvette (ou les numéros des montres étalons qui s'infléchissent immédiatement avant ou après cette température) dans les conditions normalisées de l'essai de résistance pyroscopique.	Pyrometric cone equivalent (P.C.E.) The number of the standard cone which bends at the temperature at which the test cone bends (or the numbers of the standard cones which bend immediately before or after that temperature) under the standardized conditions of the refractoriness test.	Огнеупорность Номер (или номера) стандартного конуса (или конусов) пироскопа, склоняющегося при температуре близкой к той, при которой склоняется испытуемый конус при стандартных условиях определения огнеупорности.
6645 Scorie Voir 0305.	Slag See 0190.	Шлак См. 0190.

6650 Scorification

Réaction chimique à température élevée entre un produit réfractaire et des agents extérieurs avec formation d'une phase liquide ou pâteuse.

Slagging

A chemical reaction between a refractory material and an attacking agent, usually occurring at high temperatures and with the formation of a liquid or viscous phase.

Ошлакование

Химическое взаимодействие между огнеупорным материалом и действующим агентом, обычно имеющем место при высоких температурах и сопровождающееся образованием жидкости или вязкой фазы.

6655 Sédimentation

Séparation de particules de dimensions et/ou de densités différentes en les laissant se déposer dans un liquide.

Sedimentation

The separation of particles of different size and/or density by allowing them to settle in a fluid.

6660 Séparation dans un courant gazeux

Séparation de particules en fractions granulométriques déterminées à l'aide d'un courant d'air ou d'autre gaz (voir 6390; 6655).

Air separation

A process for the separation of particles into groups of a given size by means of a stream of air or other gas (see 6390; 6655).

Воздушная сепарация

Процесс разделения частиц на группы по размерам (фракции) посредством потока воздуха или газа (см. 6390, 6655).

6670 Tamis

Appareil comportant un treillage de fils, métalliques ou organiques, ou de tôle perforée, utilisé pour classer les produits concassés ou broyés suivant leurs dimensions. Le mot est généralement employé pour désigner l'instrument de laboratoire (voir 1030).

Sieve

An apparatus comprising a network of wire, metallic or organic, or perforated sheet-metal, used for the classification of ground or crushed materials according to their dimensions. The word is generally employed to denote the laboratory equipment (see 1030).

Сито

Аппарат, имеющий сетку из проволоки или органических нитей или металлические листы с отверстиями, применяемый для классификации дробленого или молотого материала по размерам зерен. Термин применяется обычно для лабораторных приборов (см. 1030).

6675 Teneur en « alumine commerciale »

Somme des teneurs en Al_2O_3 et TiO_2 dans l'analyse chimique d'un produit réfractaire. (Non utilisée au Royaume-Uni.)

Alumina content ("commercial")

The sum of the Al_2O_3 and TiO_2 contents in the chemical analysis of a refractory material (not used in the United Kingdom).

Содержание глинозема

Без определения.

6680 Thermoclase

Fissuration ou fracture d'un produit réfractaire, occasionnée par des dilatations différentielles dues à un choc thermique, à la création d'un gradient de température trop important ou à un phénomène d'inversion cristalline.

Spalling

The cracking or fracture of a refractory product caused by differential expansion due to thermal shock, the effect of a steep temperature gradient or a crystalline inversion.

Растрескивание

Растрескивание или разрушение огнеупорных изделий, вызванные разностью расширения различных частей изделий при термическом ударе, возникшее вследствие градиента температур или из-за фазовых превращений.

6685 Turbidimétrie

Voir 6465.

Turbidimetry

See 6465.

Турбодиметрия

Метод зернового анализа (см. 6465). В СССР термин не применяется.

6690 Variations linéaires permanentes de dimensions à la recuisson

Voir 6570.

Permanent linear change on reheating

See 6570.

Изменение линейных размеров при повторном обжиге

См. 6570.

6695 Volume apparent

Volume total de la matière solide et des pores fermés du produit (caractéristique non utilisée en France).

Bulk volume

The total volume of the solid material and sealed pores in a refractory (not used in France).

Общий объем, объем включения поры

Сумма объема твердого вещества и объема открытых и закрытых пор в огнеупоре.

**6710 Volume vrai
Volume du solide**

Volume de la matière solide seule, dans un produit poreux.

True volume

The volume of the solid material in a porous body.

Истинный объем

Объем твердого вещества в пористом теле.

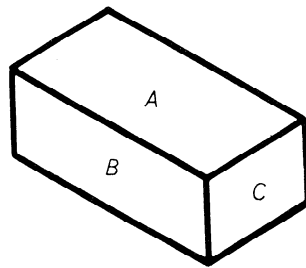


FIG. 1. — Brique normale
 FIG. 1. — Standard square
 Рис. 1. — Нормальный кирпич

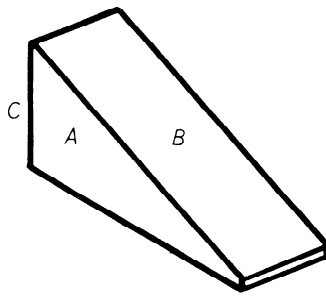


FIG. 2. — Biseau panneresse sur boutisse
 FIG. 2. — Feather end on edge
 Рис. 2. — Клин торцовый односторонний по ребру

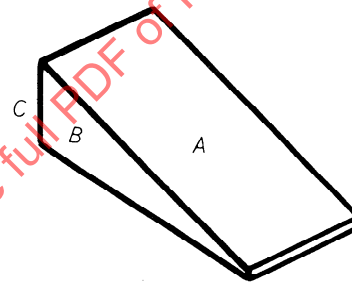


FIG. 3. — Biseau sur boutisse
 FIG. 3. — Feather end
 Рис. 3. — Клин торцовый односторонний по плашке

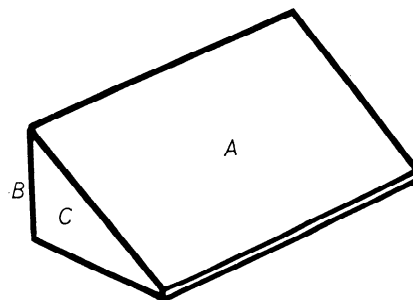


FIG. 4. — Biseau sur panneresse
 FIG. 4. — Feather side
 Рис. 4. — Клин ребровый односторонний

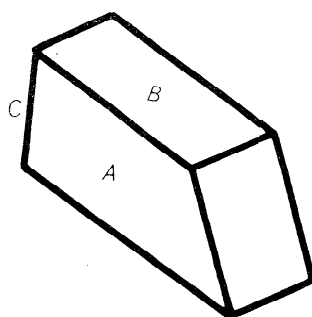


FIG. 5. — Biseau court panneresse sur boutisse
FIG. 5. — End skew on edge
Рис. 5. — Кирпич пятовый торцовый на ребро

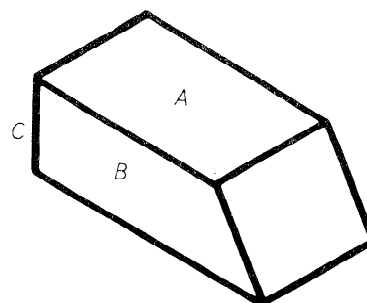


FIG. 6. — Biseau court grande face sur boutisse
FIG. 6. — End skew on flat
Рис. 6. — Кирпич пятовый торцовый на планку

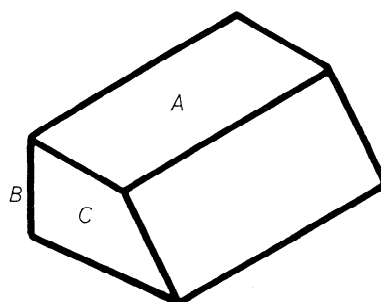


FIG. 7. — Biseau court sur panneresse
FIG. 7. — Side skew
Рис. 7. — Кирпич пятовый боковой

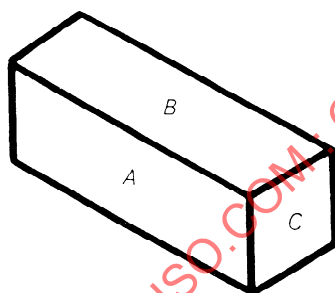


FIG. 8. — Mulet, mulot, savon ou quart
FIG. 8. — Pup, soap or closer
Рис. 8. — Брусек (четверть кирпича)

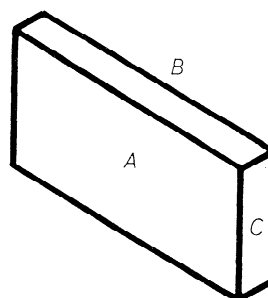


FIG. 9. — Briquette, plaquette ou galandage
FIG. 9. — Split or scone
Рис. 9. — Лещалка

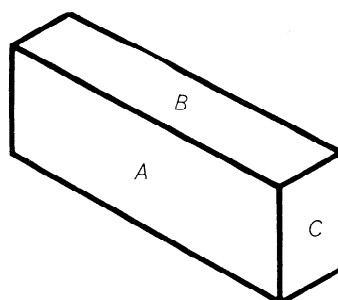


FIG. 10. — Savon de grande longueur
FIG. 10. — Whelp
Рис. 10. — Кирпич прямой удлиненный

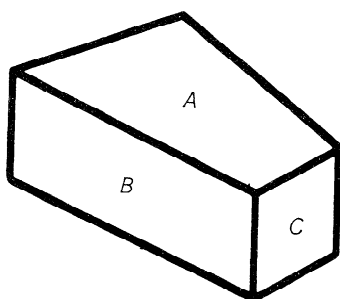


FIG. 11. — Clef ou claveau

FIG. 11. — Cupola (key or crown)

Рис. 11. — Клин торцовый двухсторонний на плашку

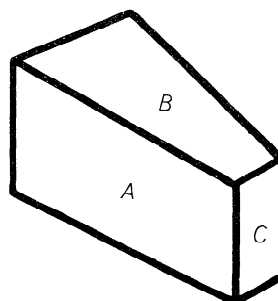


FIG. 12. — Coin

FIG. 12. — End arch (wedge)

Рис. 12. — Клин торцовый двухсторонний на ребро

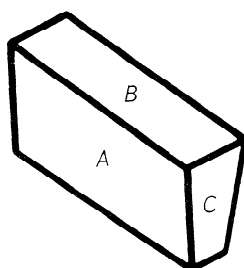


FIG. 13. — Couteau

FIG. 13. — Side arch

Рис. 13. — Клин ребровый двухсторонний

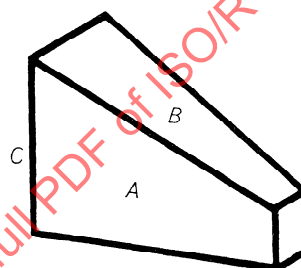
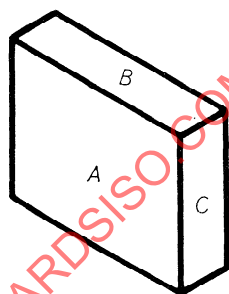


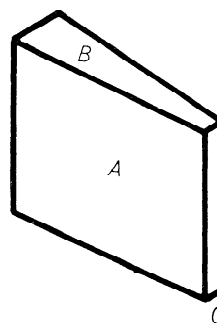
FIG. 14. — Brique de coupole

FIG. 14. — Dome brick

Рис. 14. — Купольный кирпич



En France
In France
Во Франции



Au Royaume-Uni
In United Kingdom
В Соединенном
Королевстве

FIG. 15. — Brique de liaison

FIG. 15. — Bonder

Рис. 15. — Перевязочный кирпич

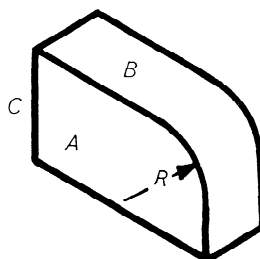


FIG. 16. — Brique à angle arrondi ou quart de cercle

FIG. 16. — Bullnose or jamb brick

Рис. 16. — Кирпич с закруглённым торцом

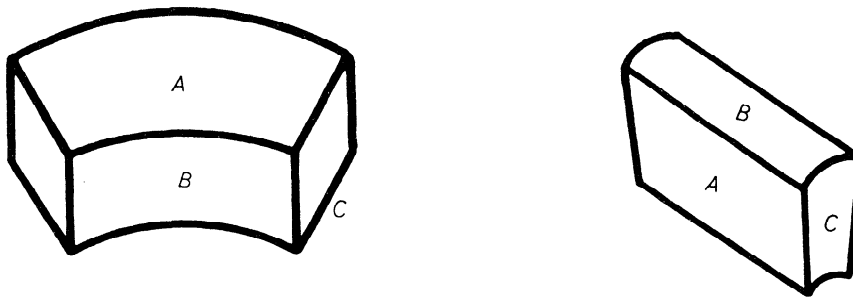


FIG. 17. — Voussoir
FIG. 17. — Circle brick
Рис. 17. — Кирпич радиальный (по ребрам)

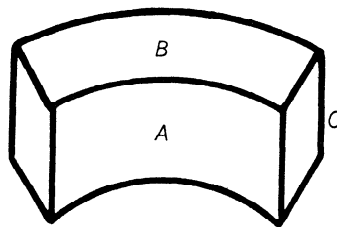


FIG. 18. — Douelle
FIG. 18. — Circle brick on edge
Рис. 18. — Радиальный кирпич на ребро



FIG. 19. — Brique radiale
FIG. 19. — Radial brick
Рис. 19. — Радиальный кирпич по торцам

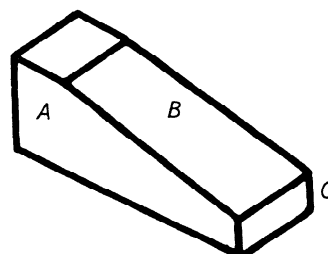


FIG. 20. — Brique chanfreinée
FIG. 20. — Bevel brick
Рис. 20. — Пятовый кирпич

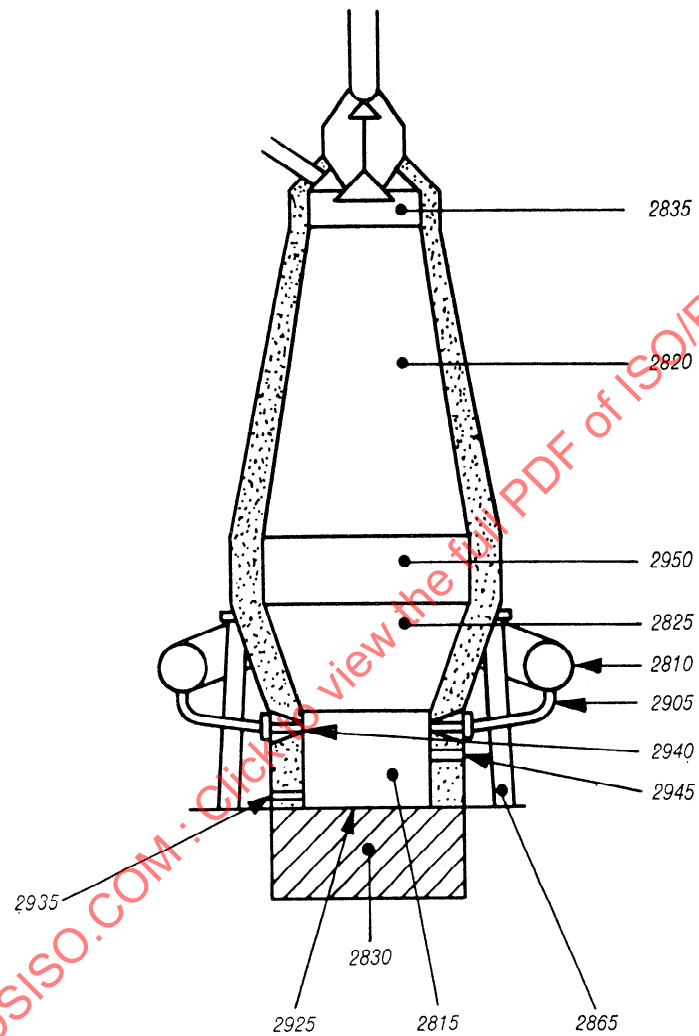


FIG. 21. Haute fourneau

FIG. 21. Blast furnace

Рис. 21. — Доменная печь

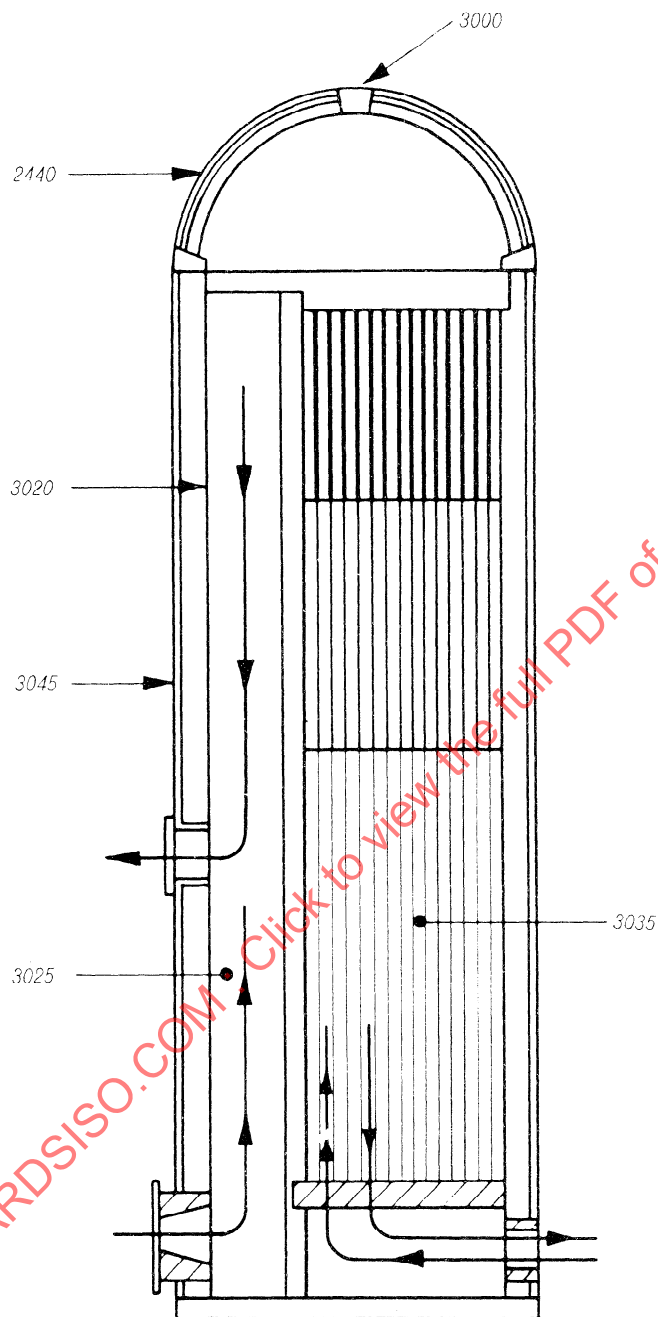
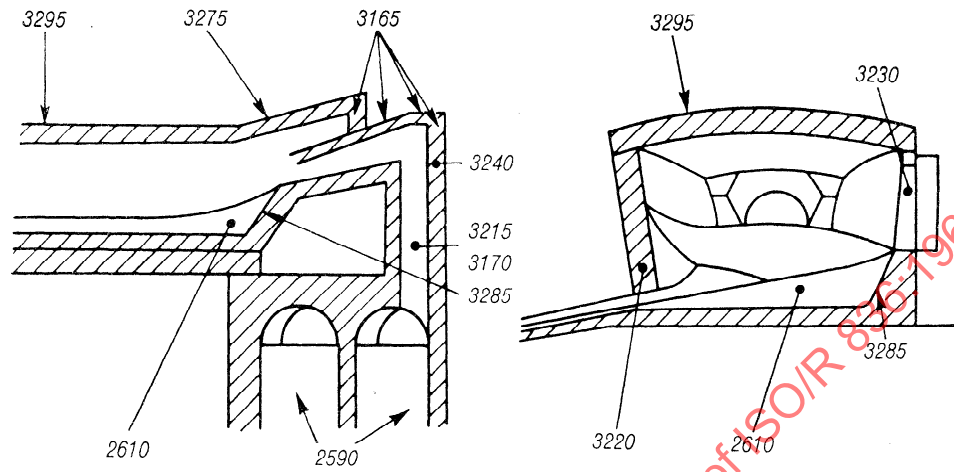
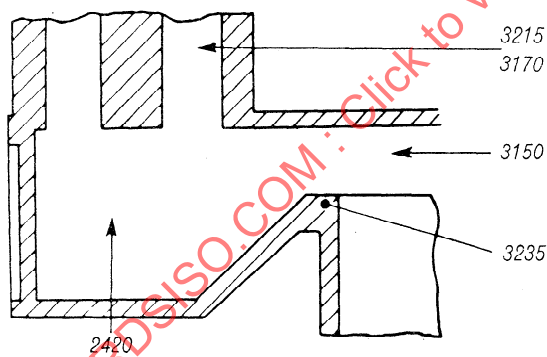


FIG. 22. — Cowper
FIG. 22. — Hot-blast stove
Рис. 22. — Воздухонагреватель



Coupe longitudinale
Longitudinal section
Продольный разрез

Coupe transversale
Cross-section
Поперечный разрез



Passage des chambres à scories aux empilages
Fantail
Разрез через шлаковую камеру

FIG. 23. — Four Martin
FIG. 23. — Open-hearth furnace
Рис. 23. — Мартеновская печь

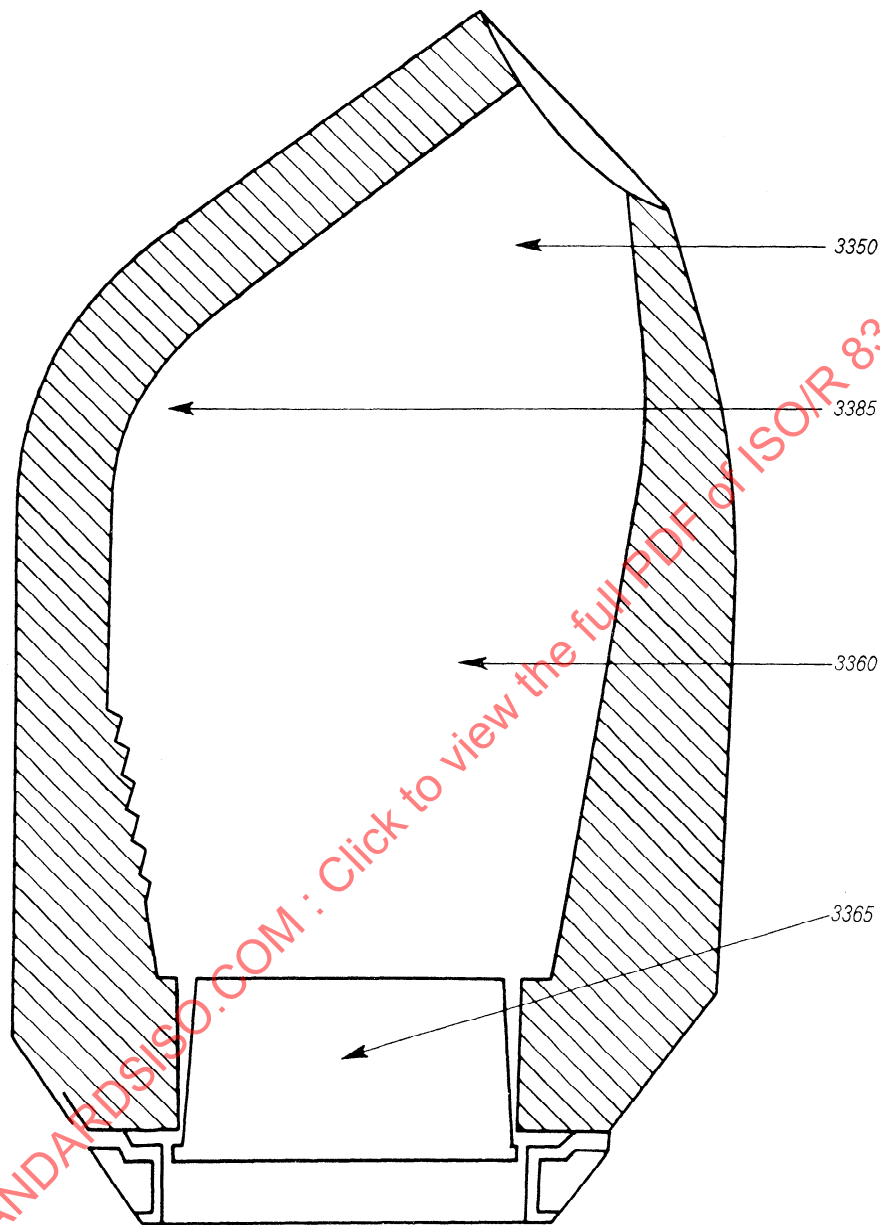


FIG. 24. — Convertisseur

FIG. 24. — Converter

Рис. 24. — Конвертор

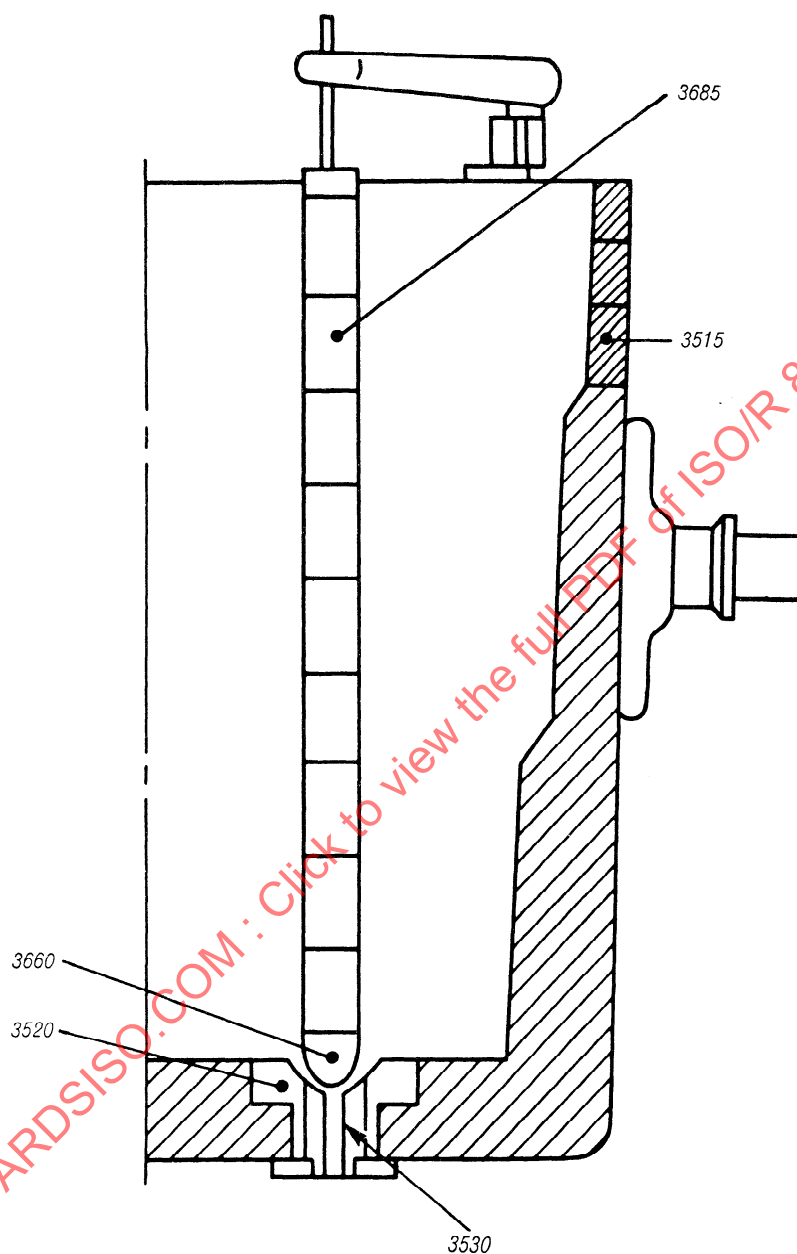


FIG. 25. — Poche et dispositif de coulée d'acier

FIG. 25. — Arrangement of ladle refractories

Рис. 25. — Расположение ковшевых огнеупоров

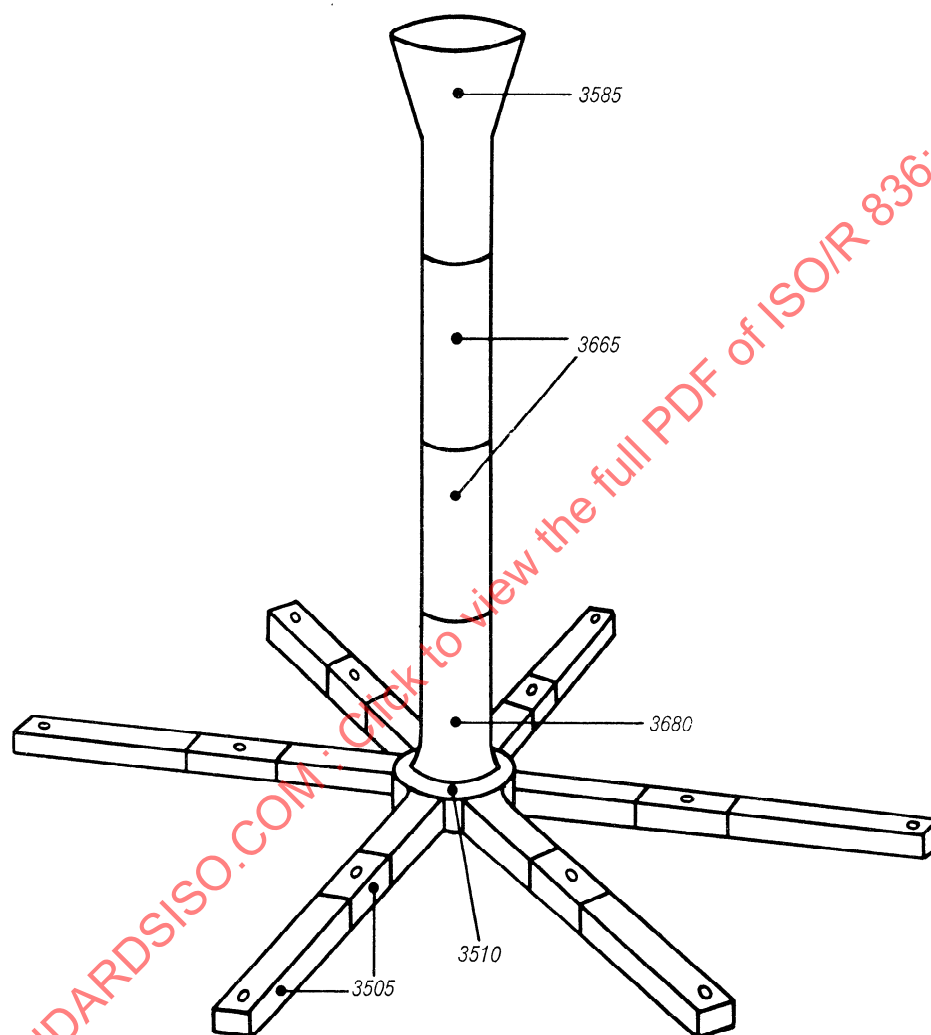


FIG. 26. — Réfractaires pour la coulée en source
FIG. 26. — Bottom pouring refractories
Рис. 26. — Огнеупоры для сифонной разливки

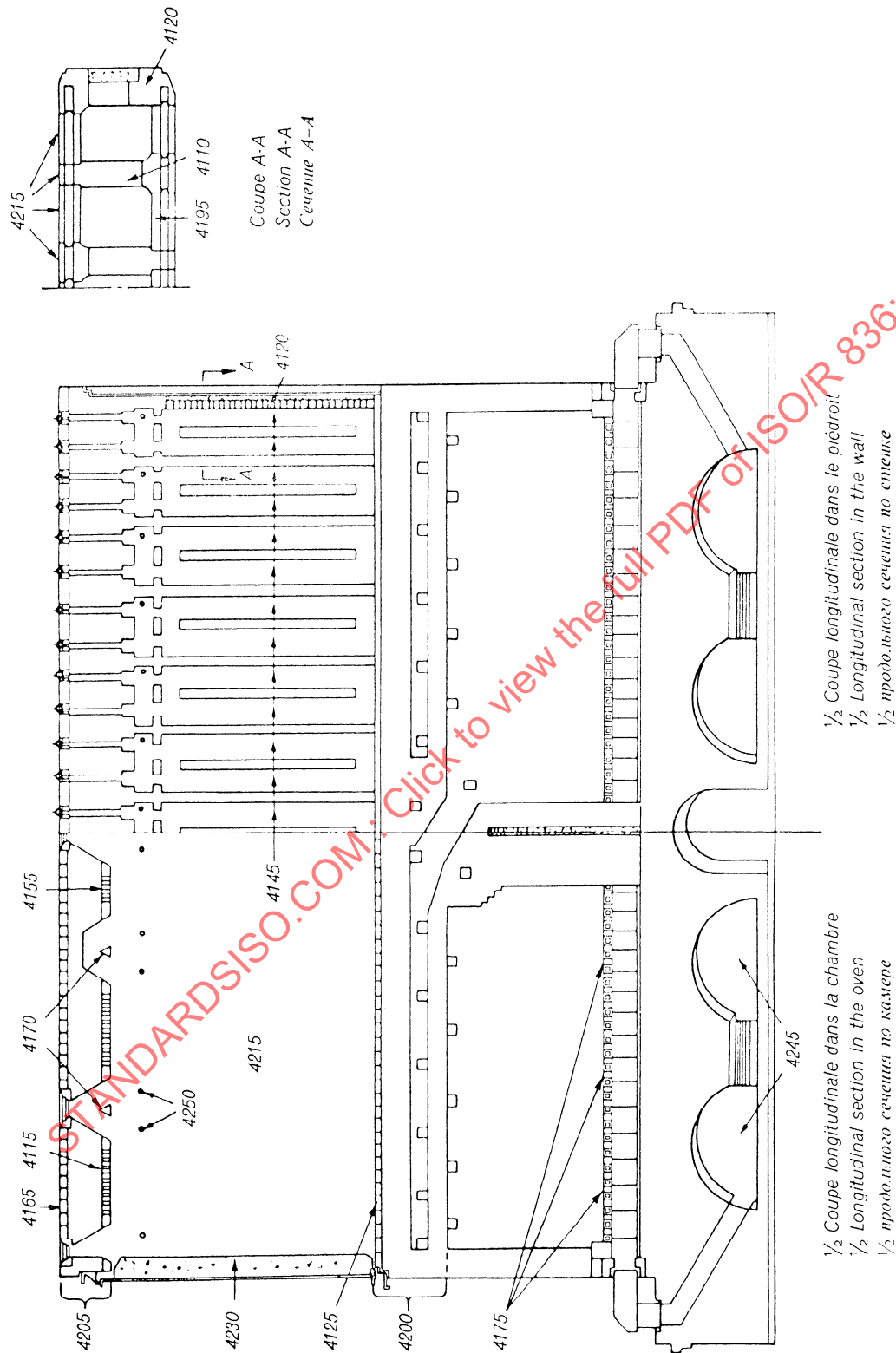
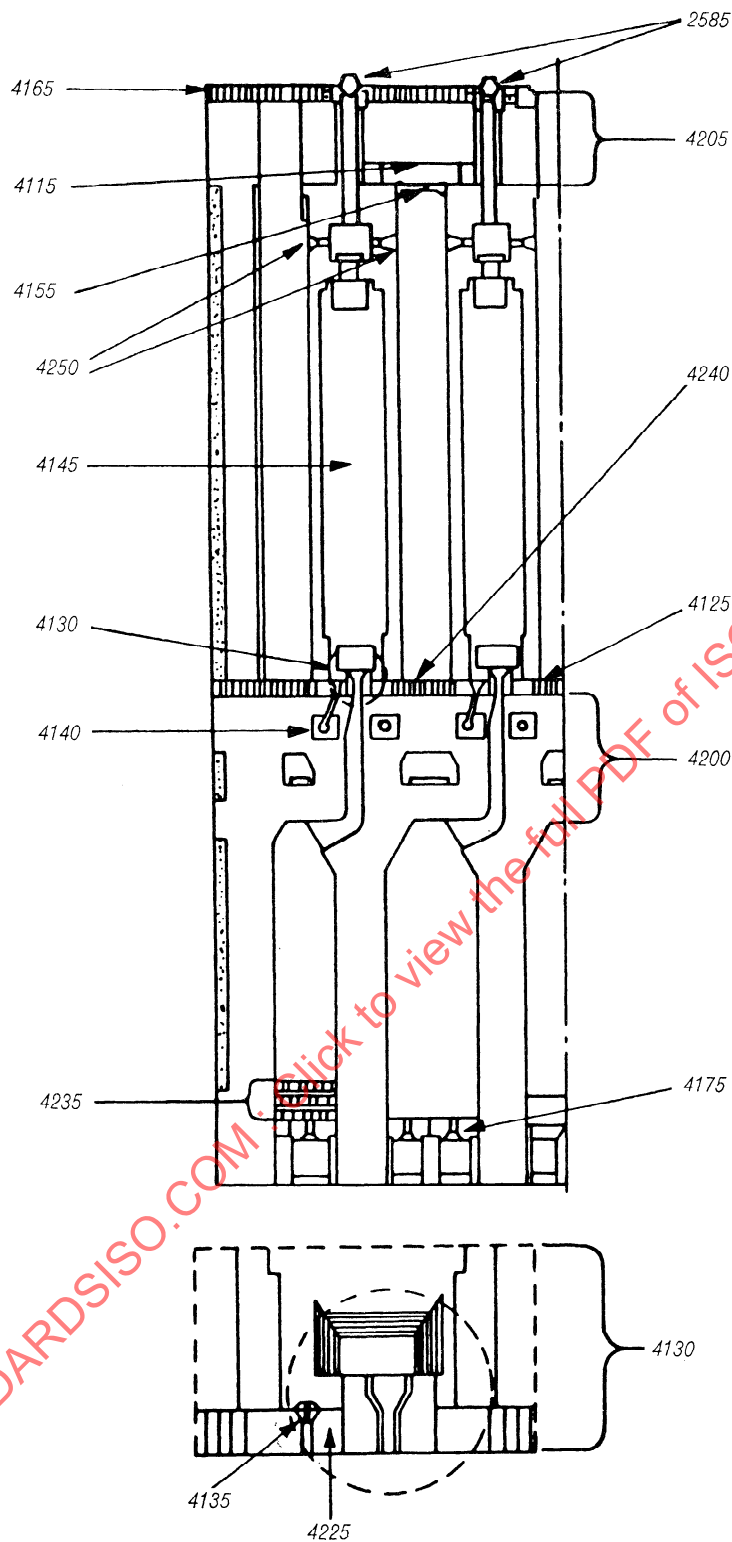


FIG. 27. — Four à coke (N° 1)
 FIG. 27. — Coke oven (No. 1)
 Рис. 27. — Коксовая печь (№ 1)



Coupe transversale
Cross-section
Поперечный разрез

FIG. 28. — Four à coke (N° 2)
FIG. 28. — Coke oven (No. 2)
Рис. 28. — Коксовая печь (№ 2)

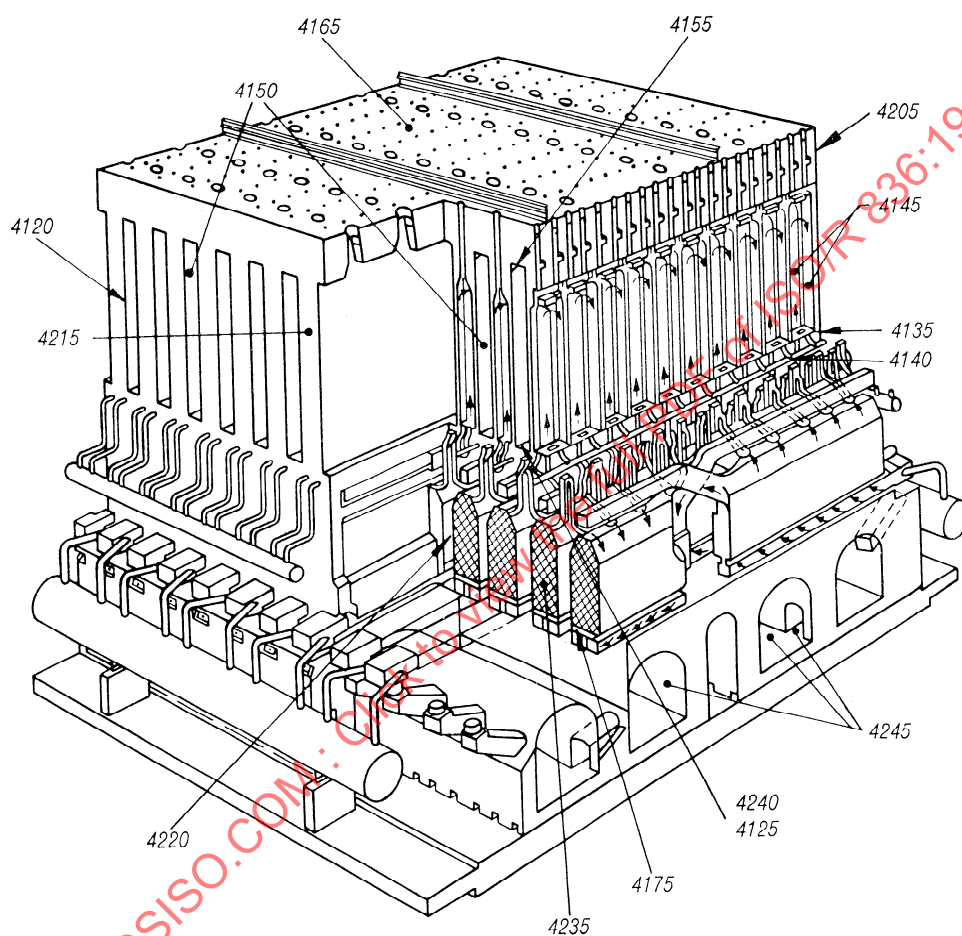


FIG. 29. — Four à coke (N° 3)

FIG. 29. — Coke oven (No. 3)

Рис. 29. — Коксовая печь (№ 3)

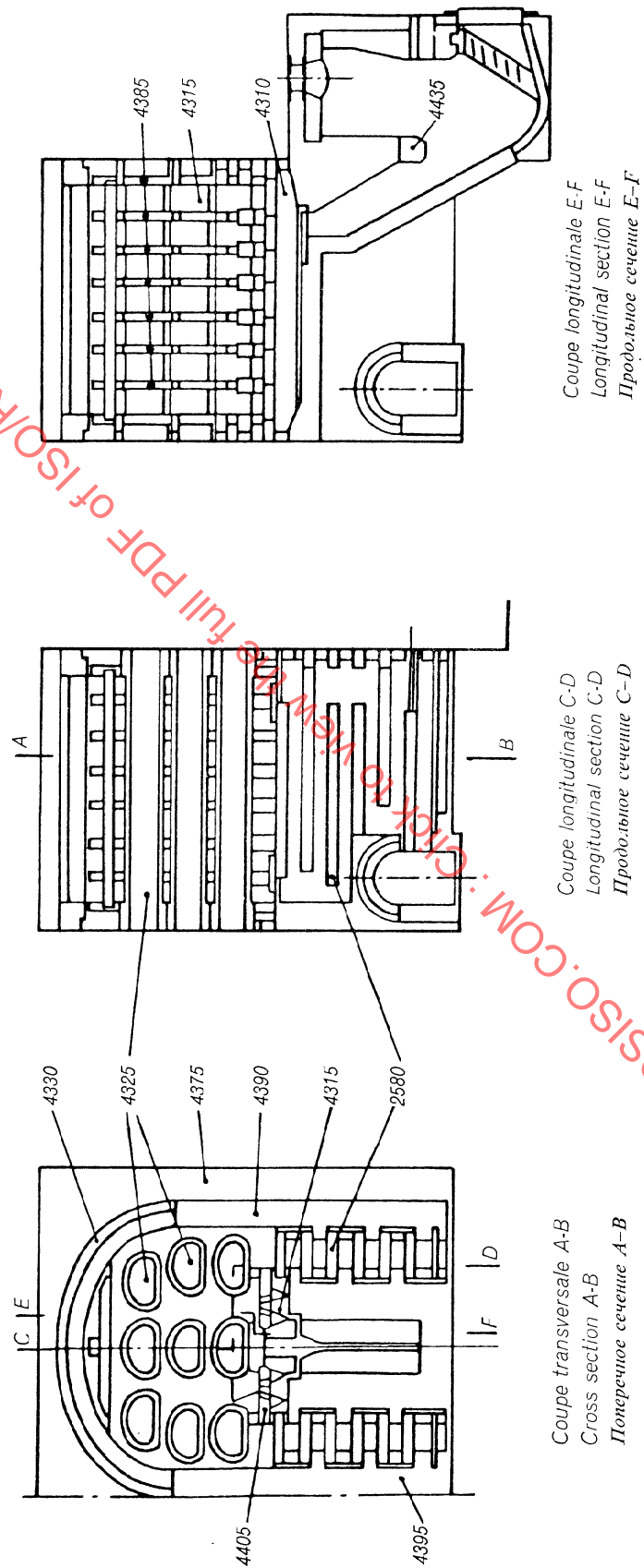


FIG. 30. — Four à cornues horizontales (N° 1)

Fig. 30. — Horizontal retort (No. 1)

Рис. 30. — Газовая печь с горизонтальными ретортами

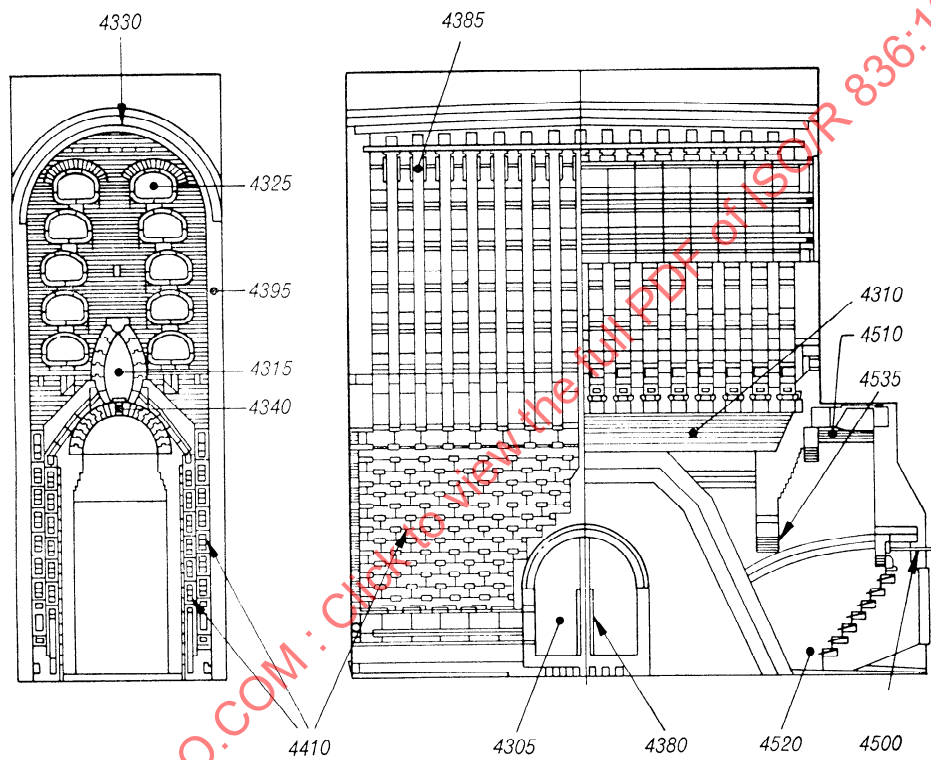


FIG. 31. — Four à cornues horizontales (N° 2)

FIG. 31. — Horizontal retort (No. 2)

Рис. 31. — Газовая печь с горизонтальными ретортами (№ 2)

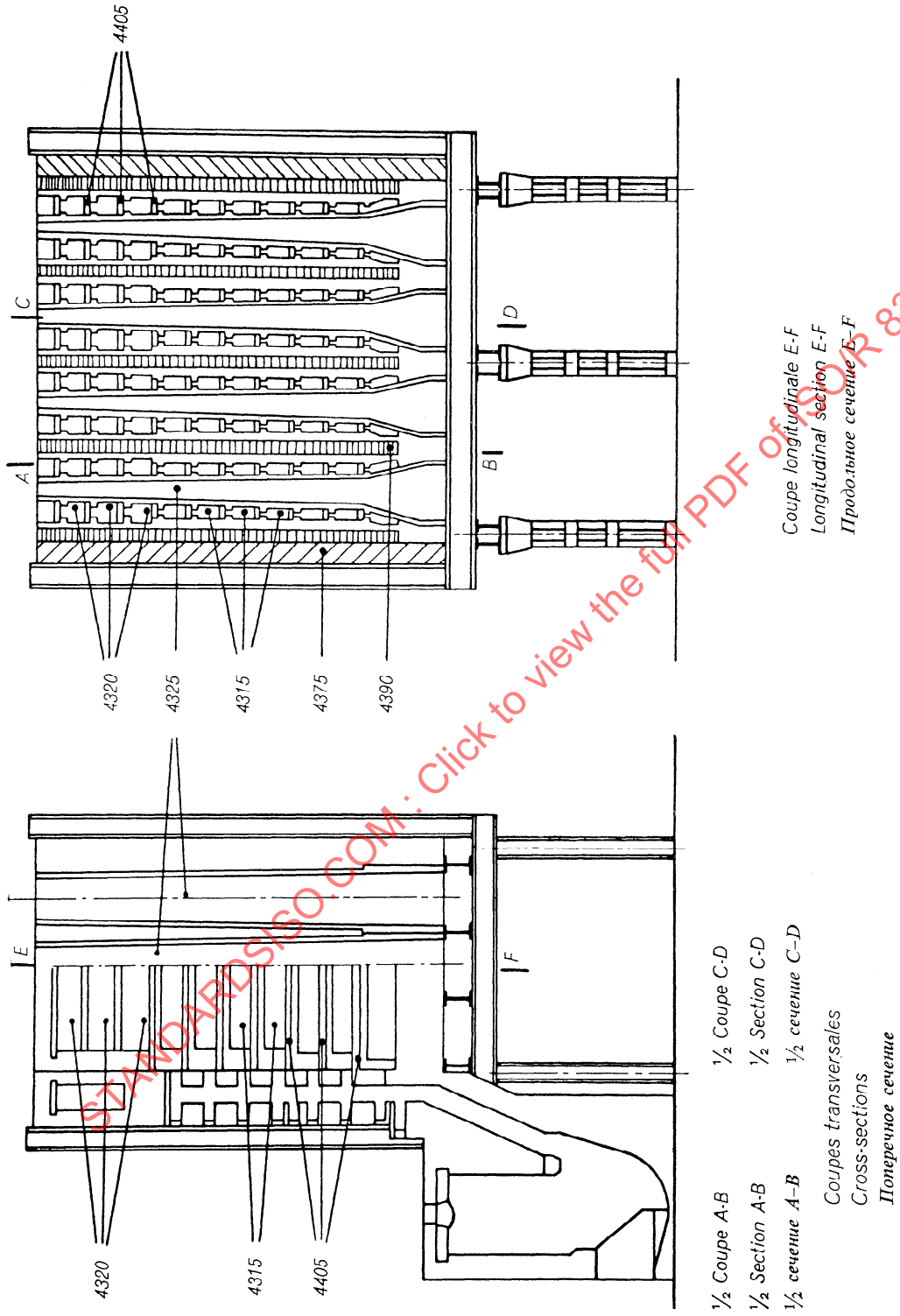


FIG. 32. — Four à cornues verticales à distillation continue (N° 1)

FIG. 32. — Continuous vertical retort (No. 1)

Рис. 32. — Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией (№ 1)

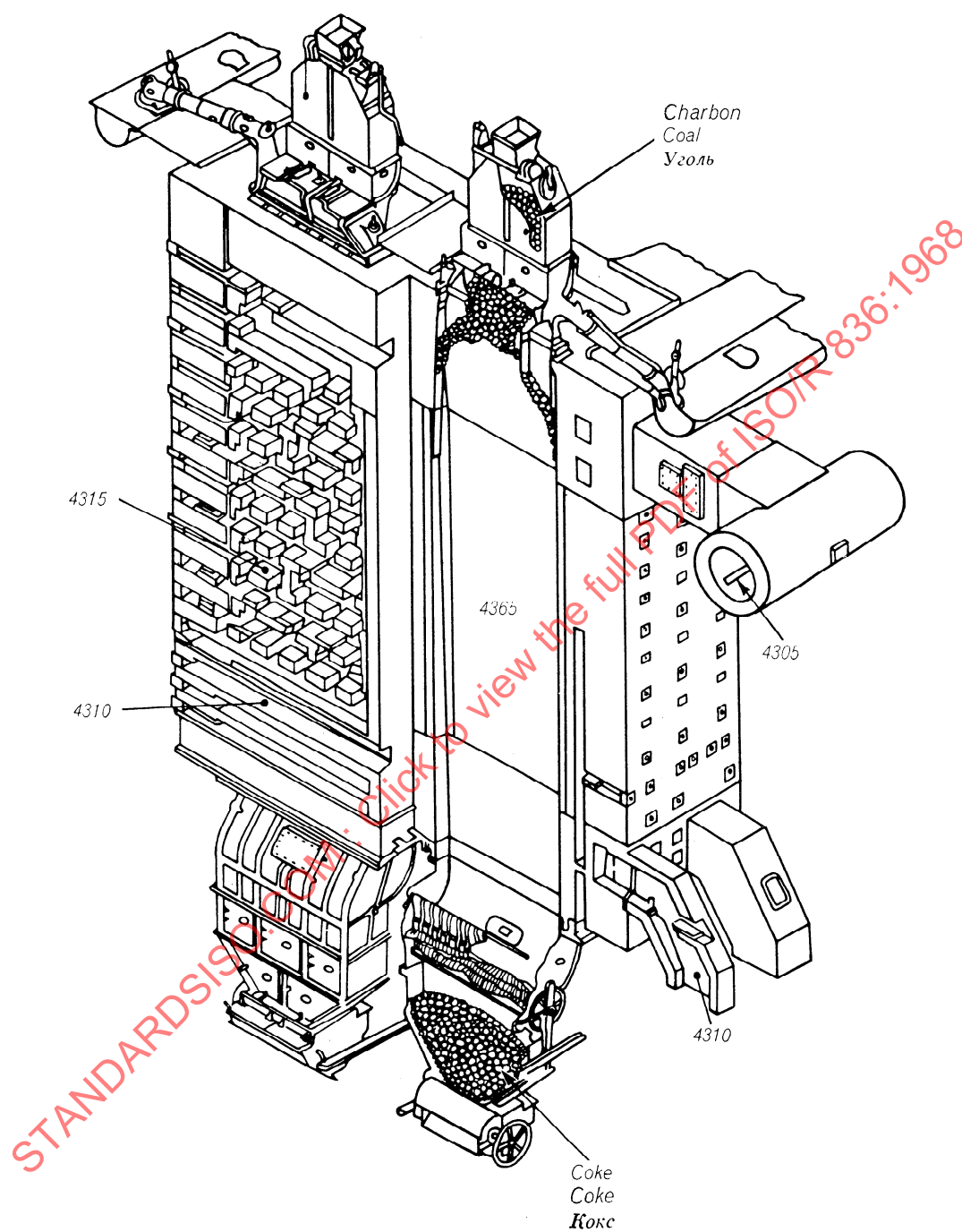
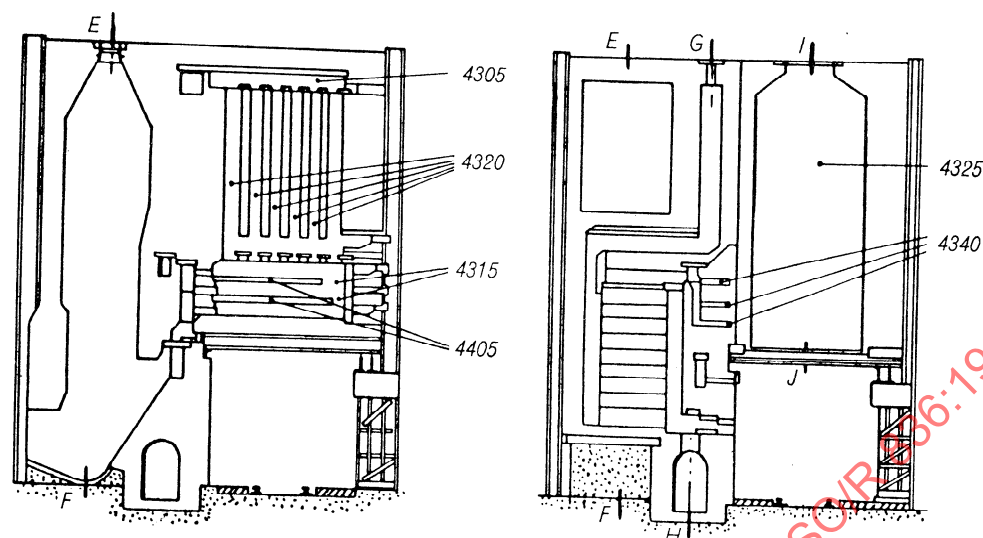


FIG. 33. — Four à cornues verticales à distillation continue (N° 2)

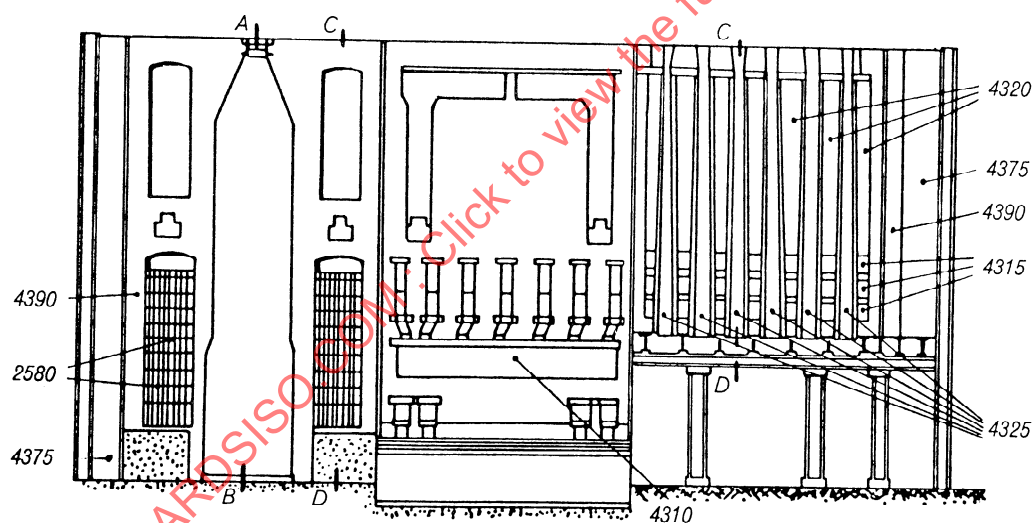
FIG. 33. — Continuous vertical retort (No. 2)

Рис. 33. — Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией (№ 2)



Coupe transversale A-B par le gazogène
Cross-section A-B by gas producer
Поперечное сечение A-B по газогенератору

Coupe transversale C-D par les chambres
Cross-section C-D by chambers
Поперечное сечение C-D по камерам



Coupe E-F
Section E-F
Сечение E-F

Coupe G-H
Section G-H
Сечение G-H

Coupe I-J
Section I-J
Сечение I-J

Coupes longitudinales
Longitudinal sections
Продольное сечение

FIG. 34. — Four à chambres verticales à distillation discontinue

FIG. 34. — Setting of intermittent chambers

Рис. 34. — Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией

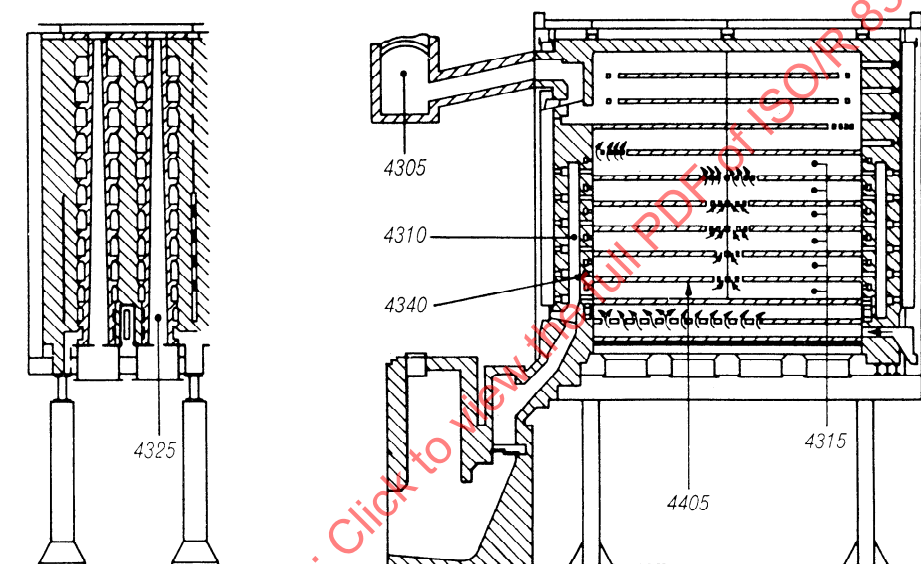


FIG. 35. — Four à cornues verticales à distillation continue (N° 2)

FIG. 35. — Setting of continuous vertical retorts (No. 2)

Рис. 35. — Газовая печь с вертикальными ретортами с непрерывной газификацией (№ 2)

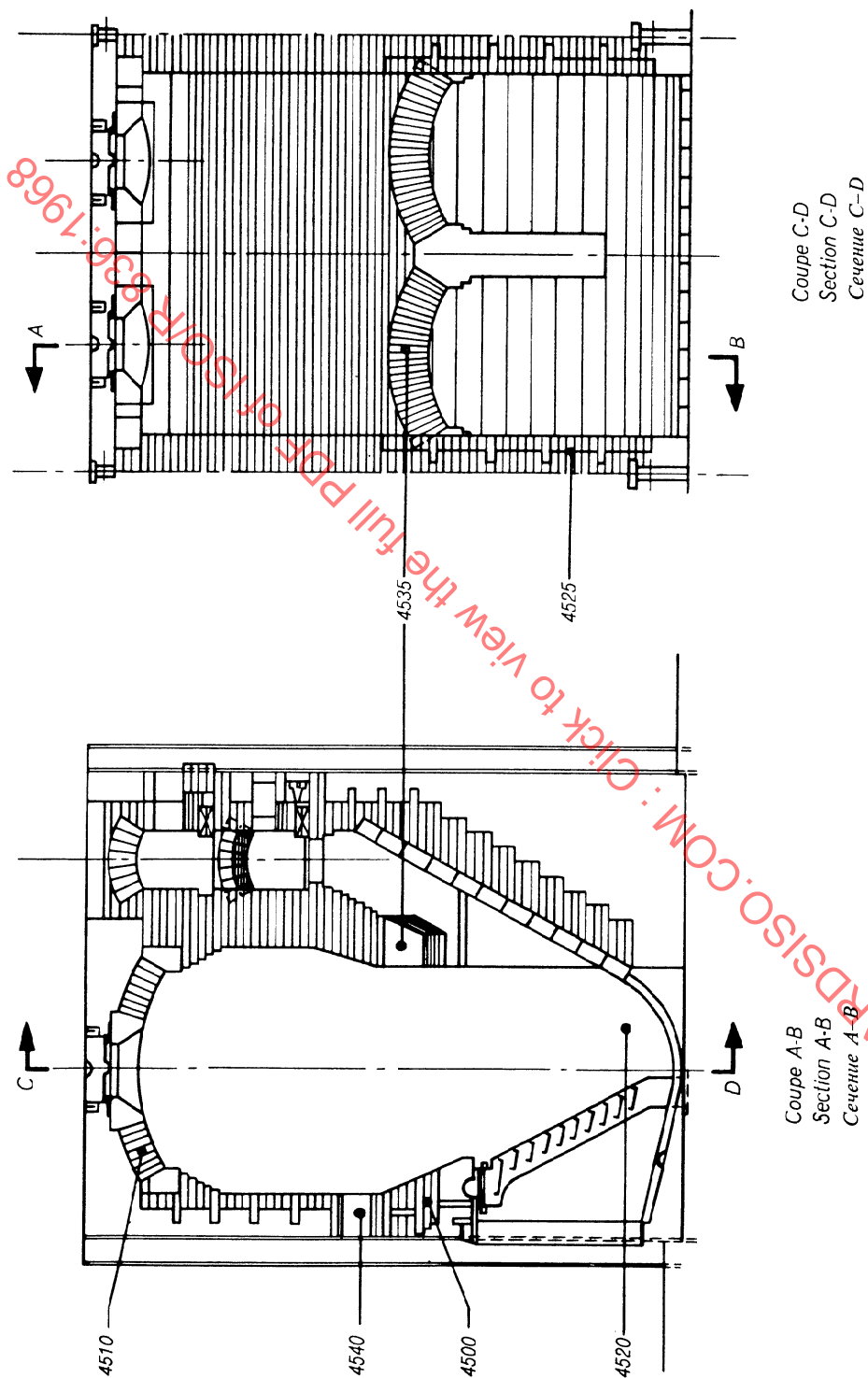


FIG. 36. — Maçonnerie des gazogènes
FIG. 36. — Lining of gas producers
Рис. 36. — Футеровка газогенератора

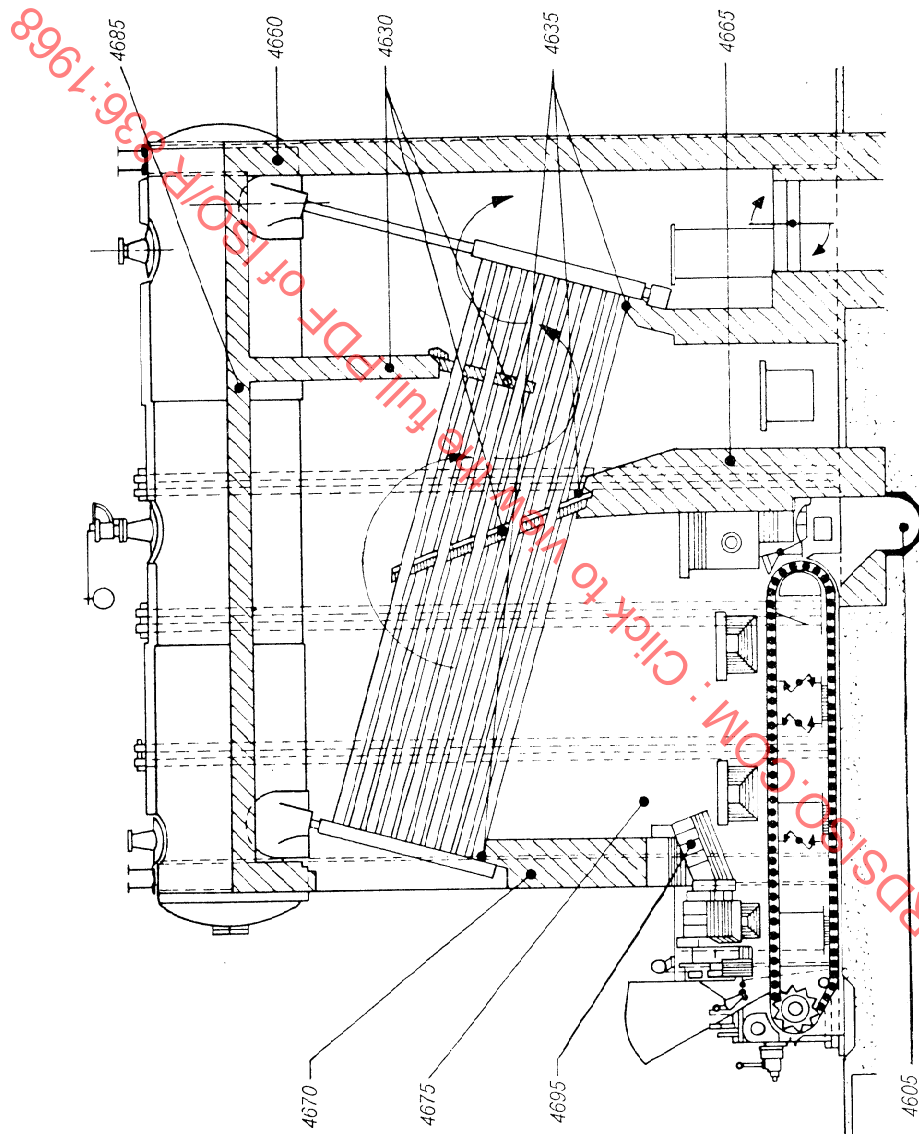


FIG. 37. — Chaudière
 FIG. 37. — Boiler
 Рис. 37. — Котел

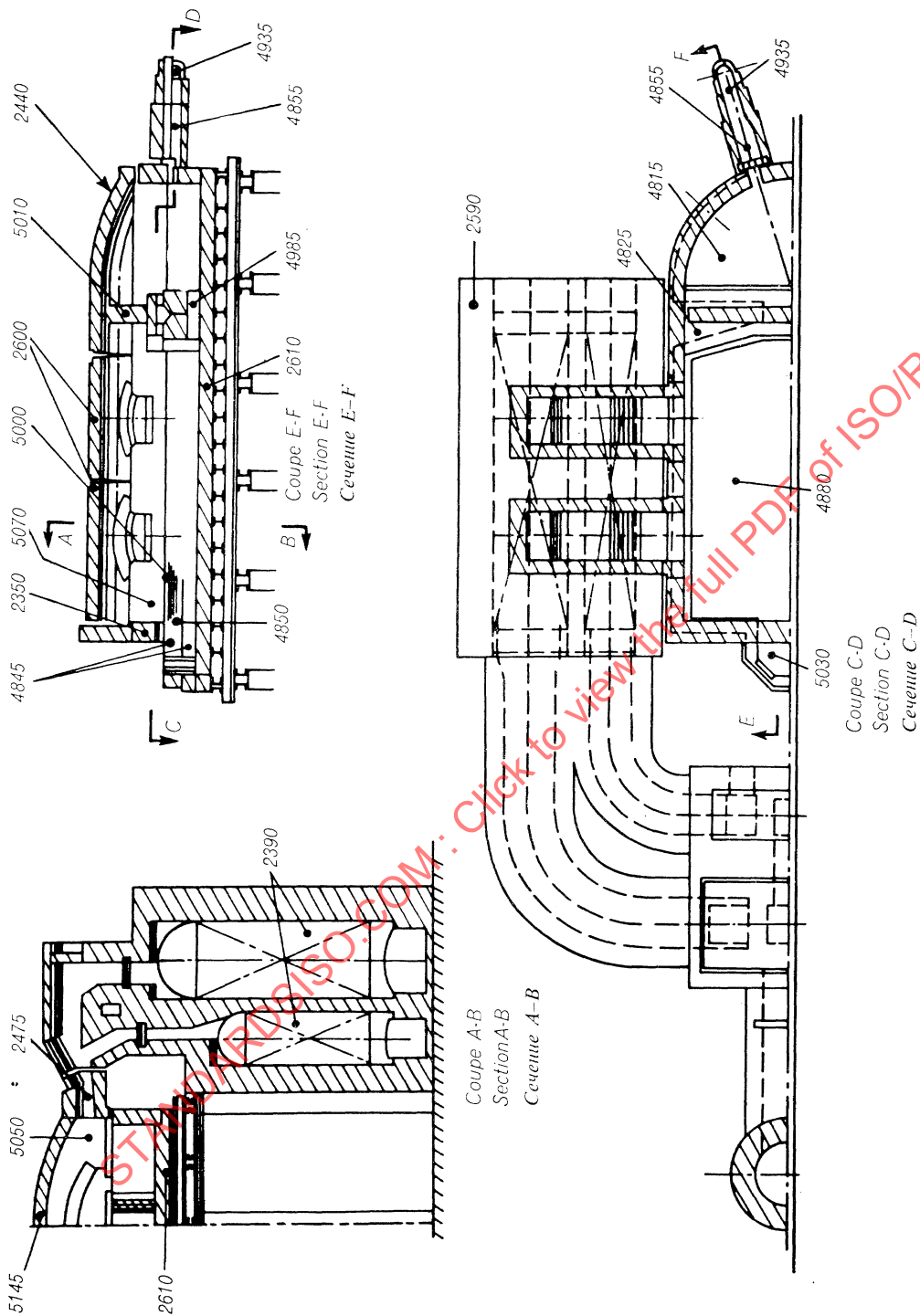


FIG. 38. — Four à verre creux

Fig. 38. — Bottle-glass furnace

Рис. 38. — Печь для бутылочного стекла

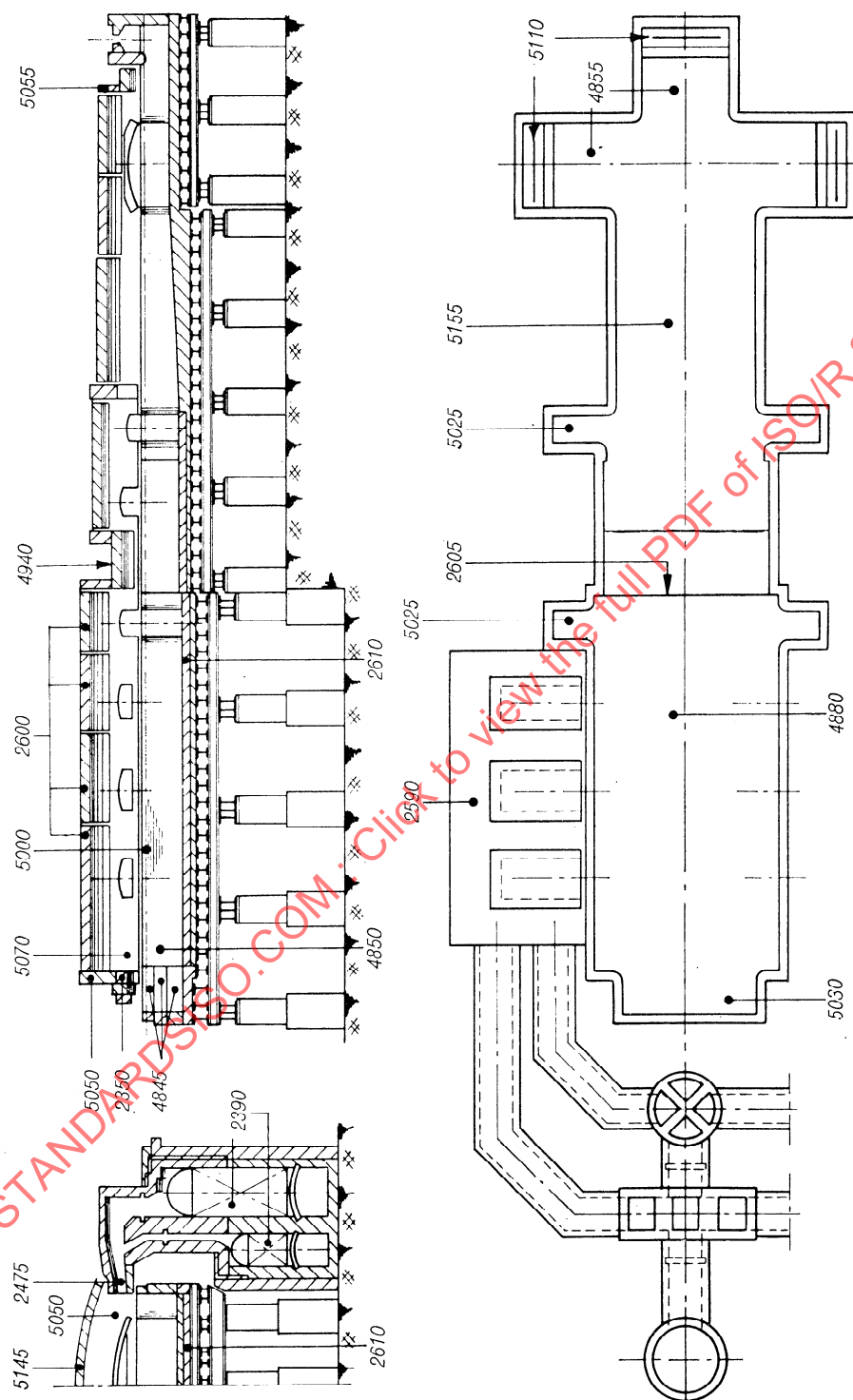


FIG. 39. — Four à verre à vitre

Fig. 39. — Sheet-glass furnace

Рис. 39. — Печь для листового стекла

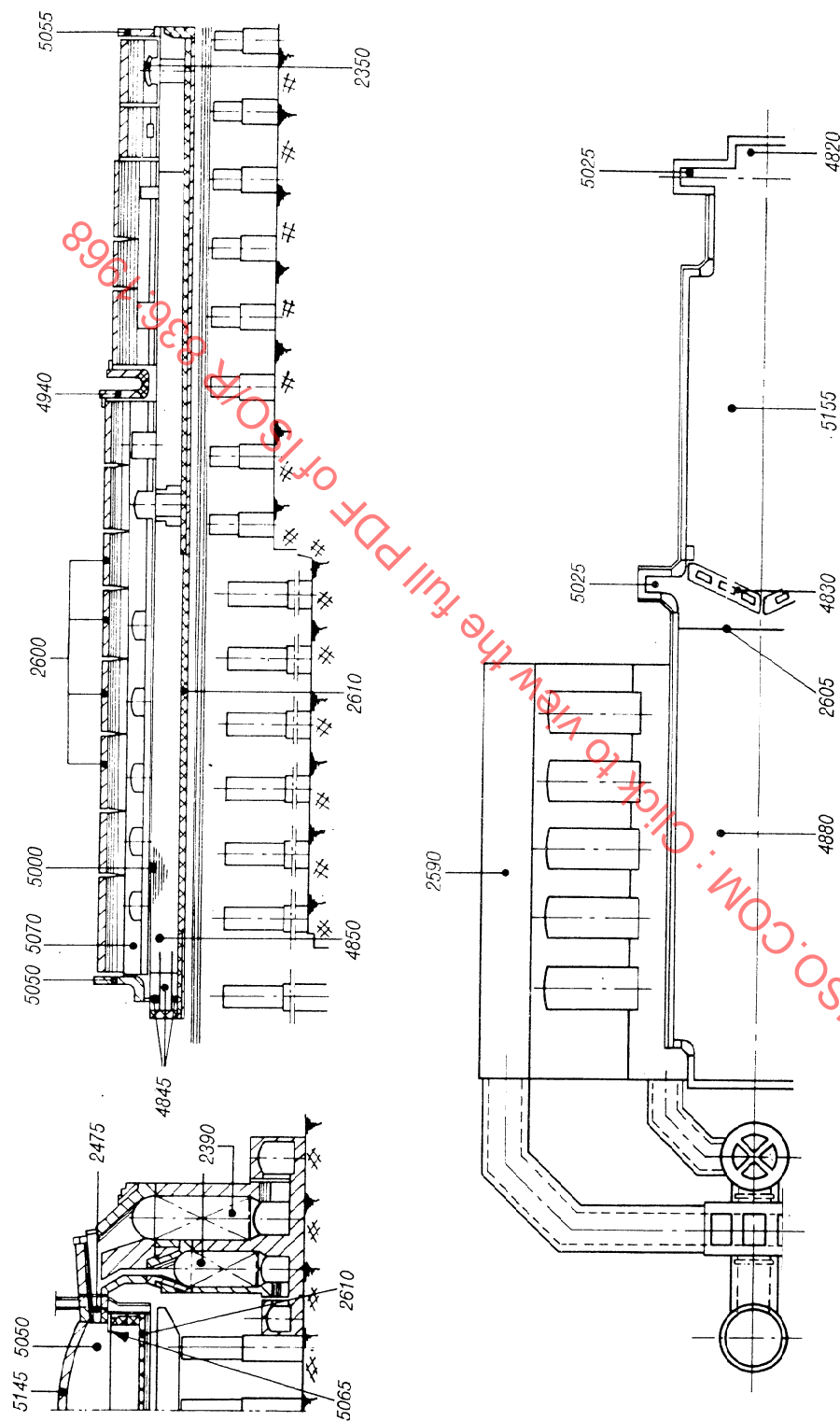


FIG. 40. — Four à glace

FIG. 40. — Glass furnace

Рис. 40. — Стекловаренная печь

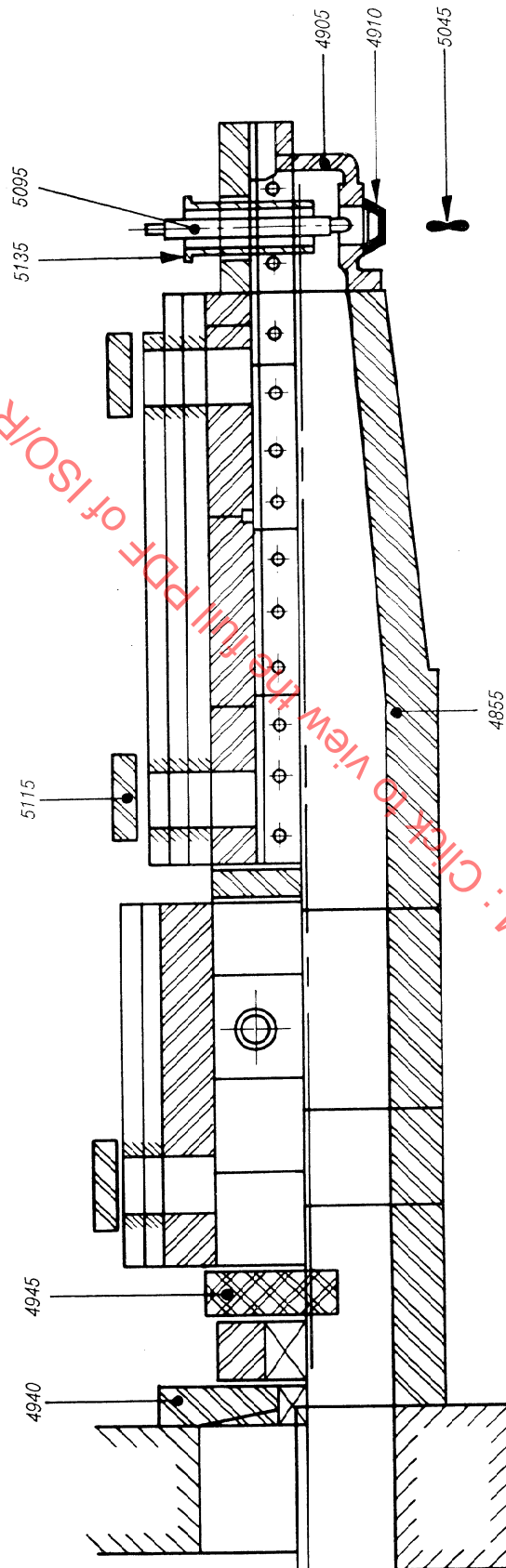


FIG. 41. — Avant-corps (muni d'un distributeur de paraison)

FIG. 41. — Forehearth (with a feeder)

Рис. 41. — Форкамера (с фидером)